ERRATA

Page 107, col. 2, l. 1 : حُزب — حرب ; lisez : حزب — حُزْب .

« 108, col. 2, l. 11 : حكم — حكُم ; » حكم — حُكْم .

CHRONIQUE DES FAITS LOCAUX

BULLETIN OFFICIEL

ARTICLES DIVERS

ANNONCES

DEUXIÈME PARTIE

CORRESPONDANCE OFFICIELLE

TRAVAUX PUBLICS

COMMERCE ET INDUSTRIE

INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

FAITS DIVERS ET NOUVELLES LOCALES

TABLE DES MATIÈRES

وزن — ميزانيّة , budget

وسم — وَسْم ج وُسوم , armes, armoiries. Syn. شعار .

مَوْسِم ج مَواسِم , fêtes anniversaires ; grande fête.

وصف — صِفَة , caractère (d'un fonctionnaire public) ; بِصِفَة , en qualité de ; بِصِفَة رَسْمِيَّة , officiellement, ayant un caractère officiel.

مُسْتَوصَف , clinique, dispensaire.

وصل — صِلَة ج صِلات , rapport ; relation ; حُسن الصِلات , les bons rapports.

وقع — وَقَّعَ على , signer ; souscrire (un effet).

تَوقيع , signature.

مُوَقِّع , souscripteur.

مَوقِع , place de guerre, position ; قومندان الموقع , le commandant de la place.

واقِعة الحال , état de choses ; situation ; compte-rendu d'un fait.

وفق — وَفْقًا لِ , conformément à ; en vertu de ; وَفْقًا للارادة السَنِيَّة , conformément à l'ordre impérial.

مُوافِق , concordant, coïncidant, tombant ; يوم الجمعة الموافق ٦ تشرين الثاني , le vendredi, *tombant le* 6 novembre ; — avantageux ; باسعار موافقة , à des prix avantageux.

إتّفاق , accord, convention ; إتّفاق الآراء ou الاصوات , unanimité des voix.

وقف — وَقَفَ , mettre au dépôt ; arrêter un prévenu.

تَوقيف , infinitif de وَقَّفَ ; محلّ التوقيف , dépôt, maison d'arrêt.

مُوَقَّف ou موقوف , mis sous arrêt.

وهم — إتّهاميّة , accusatien, incrimination ; هيئة الاتّهاميّة , chambre de la mise en accusation.

وير — ويركو , impôt sur les immeubles ; bureau du cadastre.

ي

يابان , Japon.

ياور ج ياوران ou ياورية , aide de camp ; ياور اكرم , aide de camp du sultan.

يخت , Yacht.

يدى — يَد , main ; وَضَعَ يَدَهُ على , prendre possession de.

يَسَق , consignation ; défense d'avancer ; au large !

يَسَّق , consigner.

يوبيل , jubilé.

يوليو , juillet.

يونيو , juin.

يونانيّ ج يونان , grec, helléne.

cette convention n'affecte pas la soie indienne.

نوّه عن — ناه , susmentionner, précíter ; faire allusion à.

المُنَوَّه عنه , susmentionné, précité.

ه

تهريب — هرب , contrebande.

مُهرِّب , contrebandier.

مُهِمَّة — هم , mission, charge importante ; مَهامّ (pl. de مُهِمَّة), affaires, soins ; باشرنا برُؤْيَة مَهامّ الولاية , nous avons déjà commencé à administrer les affaires de notre vilayet.

أهَمِّيَّة , importance.

على هِمَّة , sur le point de ; على هِمَّة السفر , sur le point de partir.

هَمايوني , impérial, souverain.

ابو هولان — هول , peste bovine.

الهواء الاصفر — هوى , le choléra.

ميزان الهواء , le baromètre.

هَيْئَة — هاء , personnel (d'un tribunal) ; commission ; الهيئة التحقيقية , la commission d'enquête.

و

تَوَاتُر — وتر , répétition fréquente d'une même action qui engendre la notoriété ; بالتواتر , par la notoriété.

وَجَّهَ — وجه , conférer, octroyer (un grade, une décoration).

تَوْجيهات , marques de faveur, de bienveillance.

توجيهات ج توجيه , grades, décorations que l'on confère ; bulletin officiel.

وَجْه , direction ; façon, manière ; على الوجه المشروح , selon la *voie* indiquée, conformément aux prescriptions énoncées.

وجاهيّ , contradictoire ; حُكم وجاهيّ , jugement contradictoire.

إتّحاد — وحد , union internationale ; بوستة الاتّحاد , poste internationale.

إتّحاديّ , international ; unioniste ; حزب الاتّحاديّين , le parti des unionistes.

مُوَحَّد , unifié ; الدَّين الموَحَّد , les dettes unifiées.

وِرْدِيانيّة ج وِرْدِيان — ورد , (*gardien*), garde douanier.

وَرَق — ورق et أَوراق , feuilles ; اوراق ماليّة , fonds publics ; اوراق اللعب , cartes à jouer ; اوراق البول , timbres-poste ; ورق الزيارات , cartes de visite ; دفتر الاوراق , cahier des charges.

ministre ; مجلس النظّار , conseil des ministres.

منظر طيفي , spectroscope.

نظم — نَظَّم , dresser, rédiger (une pièce officielle ; organiser ; هذا الاعلان صار تنظيمهُ ونشره من طرف اوطة التجارة , cette circulaire a été dressée et publiée par les soins de la chambre de commerce.

نظام ou نظامنامه , règlement, loi ; نظام المرور , règlement des passeports ; نظامنامه المعافيات , loi sur les immunités.

نقد — نَقْدَة , partie d'un compte.

نفس — نَفْس ج نفوس , âme, habitant ; تذكرة النفوس , feuille constatant l'état civil d'un individu ; مديرية النفوس ou نظارة النفوس , bureau du recensement, de l'état civil.

نفع — نافعة , travaux publics ; droit de prestation.

نفق — نَفَق , tunnel.

نقح — نَقَّح , amender (un projet).

تنقيح , amendement.

نقص — مناقصة adjudication au moins offrant ; طُرِحَ في المناقصة العلنية , il a été mis en adjudication publique.

نقل — نَقَل , porter, détenir (un effet, une action).

تَنَاقَل , se transmettre (un effet par voie d'endossement ou par vente d'une action).

ناقل , porteur, détenteur (d'un effet).

نمر — نمر , numéroter.

نُمْرَة ou نومرو , numéro ; تحت نومرو , sub numero.

نهض — نَهْضَة , renaissance (des lettres, des arts).

نها — نَهائي , définitif, إتّفاق نهائي , accord définitif.

إنهاء , proposition, (d'un chef pour obtenir un avancement ou une décoration en faveur d'un de ses subordonnés), بموجب إنهاء عطوفتلو ملجأ الولاية وُجِّهَت الرتبة الثالثة الى , sur la proposition de S. E. le vali, le 3[me] grade a été conféré à..

ناب — نائب ج نُوّاب , représentant (d'un peuple) ; مجلس النواب , chambre des députés ; — substitut du juge.

نار — نَوَّر , illuminer.

تنوير ج تنويرات , illumination.

ناط — نَوْط ج انواط et نياط , médaille, ruban (décoration).

نال — تَنَاوَل , atteindre, affecter ; هذا الاتّفاق لا يتناول الحرير الهندي ,

ن

نبأ — نَبَاء , nouvelle ; نباء برقي , télégramme.

نَجَّم , répartir (une somme en plusieurs termes, plusieurs échéances).

نجم ج نجوم , terme, échéance d'un paiement.

نخب — إِنْتَخَبَ , élire.

إِنْتِخَاب ج إِنْتِخَابَات , élection.

نَخْب , toast ; شَرِبَ نَخْبَ فلان , il a bu à la santé d'un tel ; il a porté un toast en l'honneur de.

ندا — نَدْوَة , assemblée, chambre politique ; ندوة الاعيان , la chambre des notables (sénateurs ou *lords*) ; ندوة علمية , académie.

ندي , téléphone.

نذر — أَنْذَرَ , avertir, envoyer une note (politique).

إِنْذَار , note, avertissement ; إِنْذَار نهائي , ultimatum.

نزل — تنازل عن , se démettre de, renoncer à, céder (ses droits) à.

نُزُول , baisse (de la bourse).

نِزَالَة , colonie (l'ensemble des étrangers qui s'établissent dans une ville).

نسب — مناسبة , occasion ; بمناسبة هذا العيد , à l'occasion de cette fête.

نسف — نَسَفَ , faire sauter.

نسافة , torpilleur.

نشر — نَشْرَة , publication, bulletin ; نَشْرَة أُسْبُوعِيَّة , bulletin hebdomadaire.

مَنْشُور , circulaire, note officielle, proclamation (d'un gouverneur).

نشف — نَوَاشِف , hors d'œuvre (mets).

نشن — نشان ou نيشان , marque, signe, estampille, décoration.

نطق — نُطْق , allocution, discours.

نطاق , cercle, cordon ; وسّع نطاق تجارته , il a étendu le cercle de son commerce ; نطاق صحّي , cordon sanitaire ; أُلْغِيَ النطاق العسكري , le cordon militaire a été aboli.

مِنْطَقَة , ceinture, cordon ; منطقة الحصر , cordon de siège.

مَنْطُوق , teneur, enoncé, termes (d'une loi, d'un écrit).

مُسْتَنْطِق , juge instructeur.

نظر — نَظَرَ في , examiner, juger (un procès).

نَظَر , vue ; لحين النظر , à vue (payable).

نظارة , ministère, direction générale ; نظارة النافعة , ministère des travaux publics.

ناظر ج نُظَّار , directeur général,

مثل — مَثَّلَ, représenrer (un État) | — une pièce de théâtre.

مُمَثِّل, représentant (d'un État); acteur.

مجد — مجيدي, *medgidié*, thalari; pièce d'argent valant de 19 à 25 piastres, selon les provinces.

مدّ — أمَدَّ, fournir (des marchandises à un autre pays).

إمْدَاد ج إمدادات, envoi, fourniture (de marchandises).

مادّي, matérialiste.

مرك — ماركة, marque (sur un colis); مَرَّك, marquer.

مزج — مِزاج ج أمزجة, tempérament; état de santé; منحرف المزاج, indisposé; كيف مزاجكم الشريف, comment (va) votre noble santé?

مسح — مَسَّحَ, cadastrer.

مَسْح, cadastre; impôt sur les immeubles; دفتر المسح, registre du cadastre.

مَصْل, sérum.

مسك — مَسْكُ الدفاتر, tenue des livres.

ملك — مَمْلَكة ج ممالك, empire, royaume; الممالك المحروسة, les provinces bien-gardées, l'*Empire Turc*.

مُلْكِيّ, civil, qui a rapport à l'administration civile.

مُلْكِيَّة, administration civile, par opposition à جُنْدِيَّة, état militaire; مأمورو المُلْكِيَّة, les fonctionnaires civils.

منر — مَنَاوَرَات, transcription du mot *manœuvres*.

منع — ممنوعية, prohibition, défense; تحت الممنوعية, défendu, prohibé.

مهل — مُهْلَة, délai; جدّد المُهْلَة, il a renouvelé le délai.

مال — ماليّة ou مال, finances; ministère des finances; ناظر المالية, ministre des finances.

مال القبّان, voir قبّان.

مَالِيّ, qui concerne les finances; financier.

مُتَمَوِّل, capitaliste, financier.

ماز — مَيَّزَ, se pourvoir en cassation.

تَمْيِيز, cassation; مجلس التمييز, cour de cassation.

مُمَيِّز, premier commis d'un bureau, greffier; — celui qui rédige les rapports; — examinateur public.

امتياز ج امتيازات, concession; صاحب امتياز, concessionnaire d'une entreprise. Au pl. privilèges; immunités.

لخص — لَخَّصَ , reproduire sommairement ; résumer.

مُلَخَّص , extrait, abrégé, sommaire.

لزم — إلى مَن يَلزم , à qui de droit, aux intéressés.

إلتَزَمَ , affermer, prendre à ferme ; obtenir une concession ; التزم الاعشار , prendre à ferme la perception des dîmes.

لُزُوم , nécessité ; بحسب اللزوم , autant que le besoin s'en fera sentir.

مُلازِم , sous-officier ; مُلازِم اول , lieutenant ; مُلازِم ثانٍ , sous-lieutenant.

إلتزام , affermage ; concession.

مُلتزِم , concessionnaire.

لسن — لسان البرق , la langue de l'électricité, le télégraphe.

لفّ — لَفَائِف ج لِفَافة , rouleau ; cigarette.

لَفَائِف بارُود , cartouches.

لَفًّا , ci-inclus, sous ce pli.

لفت — إستَلفَتَ الانظار , attirer les regards, l'attention.

لَقَّحَ , inoculer.

لِقَاح , inoculation, vaccin.

لقي — ألقى خطاباً , prononcer un discours.

لِقَــاء , en échange de, contre ; خمسون ليرة لقاء اربعين , cinquante pièces d'or contre quarante.

لمع — ألمَعَ إلى , faire allusion à ; effleurer une question ; كنا ألمعنا في اعدادنا الماضية , nous avions donné à entendre dans nos numéros précédents.

لَمْعَة , coup d'œil ; aperçu général.

لهج — لَهْجَة , ton (d'un journal) ; كانت هذه الجريدة غيَّرت لهجتها , ce journal avait changé de ton.

لاح — لائِحة , projet, rapport détaillé d'un projet ; note diplomatique.

ليمن — لِيمان , port ; رئاسة الليمان , capitainerie du port.

لاذ — مَلاذ , asile, refuge ; ملاذ الولاية , vali, gouverneur général.

لوى — لِوَاء , étendard, drapeau ; — liva, division administrative.

م

ماب — مابين همايوني , chancellerie impériale.

متع — تَمَتُّع , impôt sur l'industrie ; رسم التمتع , droit de patente, pour exercer un métier, pour s'adonner à une industrie.

de commerce) ; greffier ; secrétaire.

مَكْتَب , école ; مَكْتَب طِبِّي , école de médecine ; مكتب ابتدائي , école élémentaire ; مَكْتَب رشدي , école primaire ; مكتب اعدادي , école secondaire (lycée-gymnase) ; مَكْتَب سُلْطَانِي , école supérieure.

مَكْتُوبِي ou مكتوبجي , secrétaire d'un vali.

مَكْتُوبِيَّة , charge de secrétaire d'un vali.

كرم — كَرِيمَة , fille.

كره , إِكْرَاهِي , coercitif ; الوسائل الاكراهية , les mesures coercitives.

كشف — كَاشِف , interviewer.

مُكَاشَفَة , interview.

مُكَاشِف , intervieweur.

كَشَّاف , éclaireur.

كف — كَفَّ يَدَ فلان , dessaisir quelqu'un ; le déposséder d'une propriété.

كَفَّ يَدَ مأمور , suspendre un fonctionnaire dans l'exercice de sa charge ; صدر امر بكفّ يد . . . عن تعاطي مأموريته , ordre a été donné de suspendre . . . . dans l'exercice de ses fonctions.

كفل — كَفَالَة , pension ; نِصْف كفالة , demi-pension.

مَكْفُول , recommandé ; تحرير مكفول , lettre recommandée.

كل — إِكْلِيل , couronnement, bénédiction nuptiale.

كلف — مُكَلَّف , contribuable ; corvéable ; مُكَلَّف اشغال السفارة , chargé d'affaires d'une ambassade.

كمب — كَمْبِيَالَة ou كَمْبِيو , lettre de change ; ما هو سعر الكمبيو في هذا النهار , quel est le taux du change de ce jour ?

كورك — كورك (du turc ; prononcez *kurék*), galères, bagne.

كوكب — كَوْكَبَة , escadron.

كيف — كَيْفِيَّة , état de choses ; façon, manière d'être.

ل

لبس — لَبَّس . plaquer ; مُلَبَّس فِضَّة , plaqué d'argent.

لجا — مَلْجَأ , refuge ; مَلْجَأ الولاية , le vali, le gouverneur du vilayet.

لجن — لَجْنَة , comité ; commission ; لجنة التحقيق , commission d'enquête.

لحق — مُلْحَقَات , dépendances (administratives).

le train part aujourd'hui à 5 h.

قاطرة , locomotive.

قطع — قَطَعَ , escompter (un effet).

قَطْع , escompte ; format (d'un livre).

قطف — اقتطف , extraire (d'un journal).

مقتطف ج مقتطفات , extraits (empruntés aux autres journaux) ; مقتطفات سياسيّة , nouvelles politiques (tirées des autres journaux).

قعد — تَقَاعُد , retraite (d'un fonctionnaire) ; معاش تقاعُد , pension de retraite.

قفز — قُفَّاز ج قَفَافِيز , gant.

قل — إِسْتِقْلَال ou إِسْتِقْلَالِيَّة , indépendance ; إِسْتِقْلَال نَوْعِيّ , autonomie.

مُسْتَقِلّ , autonome.

قلد — قَلَّدَ , imiter, contrefaire.

تَقْلِيد , contrefaçon.

قلم — قَلَم , bureau (officiel) ; قَلَم التركي , bureau de la correspondance turque ; قلم الامور الاجنبية , bureau des affaires étrangères ; — contribution, droit, impôt.

قن — قانون , règle, loi, code ; قانون التجارة , code de commerce ; قانون الحقوق , code civil ; قانون الجزاء , code pénal ; قانون أصول المحاكمات , code de procédure ; قانون إساسي , constitution, loi organique.

قوس — قوّاس ou قوّاص , *cavas* , garde civil employé dans les consulats et chez certains hauts fonctionnaires.

قال — مِقْوَل , téléphone.

مَقَالة , article, étude, traité (dans un journal).

مُقَاوَلَة , convention, contrat ; مُحَرِّر المُقَاوَلات , notaire.

قام — قائمة , caïmat, papier-monnaie en Turquie ; قائمة الارسالية , lettre de voiture, de transport.

قون — قونقورداتو , concordat (commerce). On dit encore dans le même sens : إِتِّفَاقِيَّة ou مُصَالَحة .

قاد — قَيْد ج قُيُود , minute (greffe) ; قيود دائرة استنطاق محكمة الجزاء , les minutes du bureau du juge instructeur auprès de la cour correctionnelle.

ك

كتب — إِكْتَتَبَ , souscrire.

إِكْتِتَاب , souscription ; إِفْتَتَحَ إِكْتِتَابًا , il a ouvert une souscription ; غَطَّى إِكْتِتَابًا , couvrir une souscription.

كَاتِب , commis (dans une maison

d'un droit après un certain laps de temps).

فاض — فائض , intérêt (d'une somme).

ق

قبض — قَبْض , prise, saisie ; ألقى مدير البوليس القبض عَلَى القاتل , le directeur de la police a saisi l'assassin ; أُلقِيَ القبض على السارق , le voleur a été arrêté.

قبن — قَبَّان , peson, bascule ; مَال القَبَّان , denrées coloniales.

قدم — قدَّم , présenter, adresser (une requête) ; — introduire.

تَقَدَّم , être présentée, adressée (lettre, requête) ; تقدَّم خلافه , une autre (lettre) a précédé, *nous nous en référons à notre lettre ultérieure.*

مُقَدِّم , introducteur ; مُقدِّم السفراء , introducteur des ambassadeurs.

مُقَدِّمات , préliminaires.

قر — قرَّر , décider, arrêter ; تَقَرَّرَ , il a été décidé, arrêté.

قَرَار , décision, arrêt.

تَقرِير , décision, arrêt ; rapport, compte-rendu.

قرأ — قِرَاءَتخانة , cabinet de lecture.

قرطس — قِرطاس ج قَراطيس , papier ; قراطيس البارود , cartouches ; القراطيس المالية , les fonds publics.

قرح — إِقْتَرَحَ , présenter une proposition (parlement).

إِقْتِرَاح , proposition.

قرع — إِقْتَرَعَ , voter.

إِقْتِرَاع , vote.

قرن — قَرَنَ , marier.

إِقتَرن , se marier.

اقتران , mariage.

قسط — قِسْط ج أقساط , droit, taxe ; usance ; terme (d'un loyer).

قسم — قِسْم , partie (d'un ouvrage) ; titre (d'un code) ; القسم الثاني من قانون التجارة المادَّة ٢٠ , code de commerce, tit. II. art. 20 ; — section (dans une exposition), ملتزم القسم التركي في معرض باريس , concessionnaire de la section turque à l'exposition de Paris.

قصب — قصبة , bourg ; chef-lieu d'un canton.

قصد — إقتصاد , économie ; إِقتِصَاد سياسي , économie politique ; إقتصاد بيتي , économie domestique.

قضى — قضاء , *caza*, district, une des divisions administratives en Turquie.

قطر — قِطَار , train de chemin de fer ; يُسافر القطار في هذا النهار الساعة ٥ ,

فرد — فَرْد , pistolet ; فَرْد مُسدَّس , revolver (à 6 coups).

فرص — فُرْصة , occasion ; délai ; congé ; أُعطي فرصة يومين , on lui a accordé un délai de 2 jours.

فرغ — فَرَّغ , décharger (des marchandises).

تَفَرَّغ عن , céder (un bien à quelqu'un, le lui vendre); retrocéder; تَفَرَّغ عن عقارٍ لغيره , transférer un immeuble au nom d'un autre.

فِرَاغ , transfert, cession, retrocession (d'une propriété).

فَرَاغة , tare.

فرق — فُرْقة , division (armée, flotte).

فريق , général de division ; lieutenant-colonel.

تفريق — جمعية التفريق , conseil tenu pour dresser la liste des candidats.

فرنك — فَرَنْك ج فَرَنْكات , franc (monnaie).

فصل — فَصَّلَ , relever (un fonctionnaire) ; مُنْفَصِل , relevé (de ses fonctions).

فَصْل , acte (pièce de théâtre).

فضل—فضيلتلو , honorable, vertueux, terme honorique (donné aux jurisconsultes).

فعل — مُفْتَعَل , faux ; مفتاح مفتَعَل , une fausse clef.

فقد — تَفَقَّدَ , inspecter, examiner.

الفَقِيد , le regretté, le défunt.

فقر — فِقْرَة , article, entrefilet (d'un journal).

فك — فَكَّ , dégager ; فكَّ رهنًا , dégager une hypothèque.

فلس — إفلاس , faillite ; إفلاس احتيالي , banqueroute frauduleuse ; افلاس بسيط , faillite simple ; اشهرت المحكمة افلاس فلان , le tribunal a déclaré la faillite d'un tel.

فن — فَنِّي , technique ; لجنة فَنِّيَّة , commission technique.

فاد — أَفَاد , informer quelqu'un ; communiquer (un avis).

إِسْتَفَاد , apprendre (une nouvelle).

إفادة , information ; communication, note, avis.

مُفَاد , teneur, contenu, termes (d'un écrit, d'une loi) ; مَنْشُور مُفَادُه , une proclamation dont la teneur est ainsi conçue . . . . ; وردت رسالة من استانة مفادها ان , dans une correspondance adressée de Constantinople il est dit que.

فات — فات , être prescrit (par le temps).

فوات المُدَّة , prescription (perte

معاون — عان , fonctionnaire adjoint ; sous-directeur ; vice-gouverneur, substitut ; معاون المدّعي العمومي , substitut du procureur général.

معاونة , fonction d'adjoint à un directeur principal.

عيار — عار , عيارات ج عيّار , calibre ; arme à feu ; on dit plus souvent عيار هذا : عيارات نارية , عيار ناري المدفع ٥ سنتيمترات , le calibre de ce canon est de 5 centimètres.

عيّن — عان , nommer à un poste.

تعيّن , être nommé.

عيناً , en nature : مخزن العيناً , magasin où l'administration de la douane fait vendre les objets pris en nature.

تعيين , nomination.

معاش — عاش , pension : معاش تقاعد ; retraite (pension donnée à un employé mis en retraite).

عادة — عاد , habitude : خارق العادة ou فوق العادة , extraordinaire.

غ

غرامة — غرم , amende, indemnité : غرامة حربية , indemnité de guerre.

غزتة — غزت , gazette, journal : feuille publique

غطّى — غطى , couvrir (une souscription, une dette).

إستغلّ — غل , exploiter (une entreprise).

غلاقة — غلق , solde ; appoint (monnaie).

غيابي — غاب , par défaut, opposé à وجاهي , contradictoire ; حكم غيابي , jugement par défaut.

ف

فبراير , février.

افتتح اكتتاباً — فتح , ouvrir une souscription.

فتر — فتر , se refroidir, se relâcher ; فترت العلائق بين هاتين الدولتين , les relations entre ces deux puissances se sont refroidies.

فتور , tiédeur, relâchement ; فتور العلائق , froideur dans les relations.

فخامتلو — فخم , honoré, estimé, considéré, titre du grand-vizir.

أفرج عن — فرج , mettre en liberté ; أفرج عن المسجونين , les prisonniers ont été élargis.

تفرّج , voir (un spectacle, une fête).

متفرّج , spectateur.

فرجة , panorama.

لمالیکم, je porte à la connaissance de votre Grandeur.

عمّ — عُمُوم, universalité, généralité; مجلس العموم, chambre des communes.

عمد — إعتَمَدَ على, compter sur; se proposer de, se résoudre à.

عُمْدَة, maire (d'une ville, d'un village); l'âme (d'une affaire).

مُعتَمَد, chargé d'affaires, ministre (représentant un État).

عمر — عامر, florissant, prospère; الاصطبل العامر, les haras de S. M. I. le Sultan; الخزينة العامرة, le trésor impérial; الضربخانة العامرة, l'hôtel des monnaies; الطوبخانة العامرة, le département de l'artillerie.

عمل — عَامَلَ, traiter quelqu'un; appliquer les prescriptions de la loi à l'égard de quelqu'un; ارجو ان يُعامَل خصمي بحسب القانون, je sollicite que ma partie soit soumise aux peines prescrites par le code.

عامل ج عُمّال, agent, employé d'une administration; العمّال الاصاغر, les employés subalternes.

عامل, actif; في الجيش العامل, dans l'armée active.

عميل, correspondant, représentant (d'un commerçant).

عَمَالة, province, principauté.

عمولة, commission (prime d'un commissionnaire).

مُعامَلة, application d'une loi; opération commerciale; المعاملة جارية بحق الذين هم من تبعة الدولة العلية, l'application de cette loi suit son cours à l'égard de ceux qui sont de nationalité ottomane; عينت المحكمة سنديكًا ليجري معاملة الافلاس, le tribunal a nommé un syndic pour régler les opérations de la faillite.

عنون — عنوان, adresse d'une lettre, raison sociale; ما هو عنوان هذا المحل التجاري, quelle est la raison sociale de cette maison de commerce?

عهد — عَهِدَ الى, remettre aux soins de . . , donner une charge, une mission à . .

تعهّد, s'engager à.

عُهْدَة, engagement, traité; إلى عُهْدَة فلان, aux soins de quelqu'un.

مُعاهدة (pl. معاهدات), convention; traité, capitulation; مُعاهدات دولية, capitulations internationales; عَقَدَ معاهدة, conclure un traité.

إِسْتَعْرَضَ , passer (les troupes) en revue ; استعراض , revue.

معرض , exposition ; في مَعْرَض , dans le cours de, في معرض الكلام , dans le cours de la conversation.

عرضحال ج عرضحالات ou معاريض ج معروض , requête, pétition, supplique.

اعتراض , opposition judiciaire.

عرف — مَعْرِفَة ج معارف , instruction publique ; نظارة المعارف , ministère de l'instruction publique.

تَعْرِفَة , tarif ; اقلّ تعرفة , le tarif minimum, le plus faible tarif ; ضرب تعرفة , appliquer un tarif.

عصب — عِصَابَة , bande, troupe ; عصابة الثائرين والمفسدين , la bande des insurgés et des malfaiteurs.

عصر — إِعْصَار , cyclone.

عضا — عُضْو , membre d'un conseil.

عُضْوِيَّة , dignité, place de membre (d'un corps).

عطل — عَطَّلَ , chômer.

تعطيل , chômage ; يوم تعطيل , jour chômé, férié, jour de congé.

عفا , exempter, dispenser quelqu'un, lui accorder une franchise, une immunité.

معفي , exempté, dispensé ; معافيات (ou par corruption معافيات), immunités, franchises.

عقد — عَقَدَ مَجْلِسُ النُّظَّارِ جَلْسَةً , le conseil des ministères a tenu une séance ; les ministres se sont réunis en conseil.

علق — تَعَلَّقَ بِ , se rattacher à, avoir rapport, trait à.

علاقة ج علاقات , rapport, relation.

علم — إِعْلام , jugement accompagné du dossier de la procédure.

علم وخبر , récépissé, décharge, quittance.

علا — عَلِيّ f. عَلِيَّة , éminent, illustre ; cette épithète s'emploie dans les expressions : ارادة علية , volonté auguste (ordre du Sultan ou du grand vizir) ; الدولة العلية , le grand Empire, (la Turquie) ; الدار العليّة ou الاستانة العلية , Constantinople.

عالٍ , haut, sublime, suprême ; الباب العالي , la Sublime Porte ; امر عالٍ , ordre de haut lieu (du grand vizir), عالي الشان ou عالي الجانب , illustre, magnanime, distingué.

علاوة , surplus ; علاوة على , en sus.

مَعَالاة ج معالي , grandeur, noblesse ; qualités éminentes, s'emploie comme terme de civilité ; أعرض

طوى — طَيَّهُ ou طيًّا , sous ce pli, ci-inclus.

ظ

ظهر — مُظاهرة (pl. مُظَاهرات) , manifestation.

ع

عبر — اعتبارًا من , à compter de, à partir de.

عبارةٌ عن , consistant en ; qui se monte à ; qui se traduit par ; à raison de.

عتل — عِتالة , métier de portefaix, manutention ; prix de transport par portefaix ; عَتَّال , portefaix.

عثر — عَثَرَ على , tomber sur, lire (quelque chose par hasard).

عثم — عثماني , ottoman ; عُثْمانية , *osmaniyé*, ordre honorifique créé par ʿAbd-ul-ʿAziz ; عثمانيَّة , nationalité ottomane ; qualité d'ottoman.

عَجَزَ , être insolvable.

عَجْز , déficit ; وُجِدَ عجز في الصندوق , on a constaté un déficit dans la caisse ; عَجْز عن الدفع , insolvabilité.

عَاجِز ou عاجز عن الدفع , insolvable.

عد — عدد, numéro (d'un journal) ; في عددنا الماضي , dans notre dernier numéro.

عدل — عدَّل , balancer (les suffrages) ; amender (un projet).

عَدْليَّة ou نظارة العدليَّة , ministère de la justice.

مُعَدَّل , taux (d'une lettre de change) ; moyenne ; مُعَدَّل القطع , taux de l'escompte.

عدم — عَدَم , néant ; عَدَميّ , nihiliste, عدميَّة , nihilisme.

إعدام , peine de mort ; حُكم عليه بالاعدام , il a été condamné à mort.

عدا — تعدَّى على , attaquer quelqu'un ; empiéter sur ses droits.

تعدّي , attentat, attaque, voie de fait ; وَقَعَ عليه تعدّي , il a été victime de voies de fait.

عَدَائي , hostile ; مُظَاهرات عدائيَّة , manifestations hostiles.

عرس — عرس , noces ; العرس الفضّيّ والذّهبيّ , noces d'argent et noces d'or.

عَرَضَ , exposer ; أعرض لمعاليكم , j'expose à votre haute dignité, j'ai l'honneur de vous exposer ; يعرض عبدكم ou هذا العبد , votre serviteur, soussigné, expose que ; المعروض الى جنابكم , il est exposé (j'expose) à votre *Excellence*.

ط

طابور — طَبر , bataillon, escadron.

طبع — مَطْبوعات , les imprimés ; la presse ; ناظر المطبوعات , directeur de la presse ; قانون المطبوعات , lois sur la presse.

طرح — طَرَحَ , soumettre, présenter un projet : ستُطرح اللائحة في ندوة النواب الامة , le programme sera soumis à l'assemblée des représentants de la nation. — mettre (en vente, aux enchères) : قطعة ارض مطروحة بالمزايدة , une parcelle de terrain mise aux enchères.

طرد — طرّادة , croiseur (navire).

طَرْد , colis, balle (de marchandises).

طرف — طَرَف , côté, bord : من طَرَف فلان , de la part de tel ; في هذا الطرف , sur cette place ; في طرفكم , sur votre place, chez vous.

تطرّف , pousser à l'extrême, pencher vers le radicalisme.

متطرّف , radical.

طفئ — مِطفأة (pl. مطافئ) pompe à incendie : رجال المطافئ , les pompiers. v. [illegible].

طلب — طَلَب , réclamation (d'un paiement) : تحت الطلب , à vue (billet).

طلبيّة (pl. طلبيّات) , commande (de marchandises), commission.

طلب — مَطْلُوب , réclamé, dû ; المطلوب لفلان , dû à tel par tel ; مطلوبات من فلان , créances, dettes actives.

طلع — طوالع ج طالع , au fig. prémices, perspectives ; طوالع الموسم , les perspectives de la récolte ;— avant-garde, طوالع الجيش , l'avant-garde de l'armée.

طهر — طَهّر , désinfecter.

تَطْهِير , désinfectation ; آلة التطهير , appareil désinfecteur.

طوب — طوبخانة (turc), artillerie ; مشير الطوبخانة الجليلة , grand-maître de l'artillerie.

طوّب , enregistrer un acte de vente.

طابو , enregistrement d'un acte de vente ; bureau d'enregistrement.

طار — طَوْر , phase, tournure (que prend une affaire) : دَخَلَت هـذه المسألة في طور جديد , cette question est entrée dans une nouvelle phase, a pris une autre tournure.

طاد — مُنْطاد , ballon, aérostat.

طاح — طَيّاح , franc-tireur.

طاف — طوائف ج طائفة , communauté religieuse, confession, nation.

طَوّافة , explorateur.

صافي , compte net (après déduction des frais).

صلب — صليب , croix ; جمعية الصليب الاحمر , société de la croix rouge.

صلح — إصلاح , réforme, amélioration.

مَصْلَحَة , administration, entreprise industrielle ; intérêt, service de l'administration : مصلحة السكة الحديدية , administration du chemin de fer.

صلاحية , compétence (d'un tribunal).

صندوق — أمين الصندوق , caissier, trésorier.

صنع — صناعيّ , artificiel, industriel.

صنف — صنف ج أصناف , article (de marchandise) ; ordre, classe : الرتبة الاولى من الصنف الاول premier grade, de 1re classe. — classe (armée) ; الرديف من الصنف الثاني , la mobile de 2e classe.

صاب — إصابة , cas (d'épidémie).

مُصاب , atteint, victime (d'une catastrophe, d'une calamité).

صات — صوّت , voter, donner son suffrage.

صوت , voix, suffrage, vote ; صاحب صوت , électeur ; باتّفاق الاصوات , à l'unanimité des voix ; باكثرية الاصوات ou بأغلبيّة الاصوات , à la majorité des voix.

صور — تصوير شمس , photographie (art).

مصوّر شمس , photographe.

صورة شمس , photographie (dessin).

صُورَة , copie (d'un acte), extrait : صورة حكم , extrait d'un jugement.

ض

ضبط — ضَبْط , confiscation ; الضبط والربط , l'administration d'une ville, d'un pays ; le maintien du bon ordre, de la sécurité.

ضبطيّة ou ضابطة , la police ; مأمور ضابطة , un agent de police ; ناظر الضابطة , ministre de la police.

ضخ — مِضَخَّة , pompe à incendie. Syn. مطفاة .

ضرب — ضَرَبَ , établir, appliquer: ضَرَبَ تعريفة على , établir un tarif sur ; ضَرَبَ الحجر الصحّي على , établir une quarantaine sur.

مضربخانة ou ضربخانة , hôtel des monnaies ; ناظر الضربخانة , maître de l'hôtel des monnaies.

ضَمّ , augmenter un employé.

ضَمّ , augmentation.

ضمن — ضمانة , garantie.

مجلس الشُورى , Con- ou شُورى الدولة seil d'État.

مُستشار , conseiller ; مُستشار الحقوق ; conseiller légiste ; مستشار الخارجيّة , conseiller du ministère des affaires étrangères ; مستشار السفارة , conseiller d'ambassade.

ص

صبغ — صِبغة , couleur (opinion) d'un journal ; هذه الجريدة عثانية الصبغة , ce journal est de couleur ottomane.

صحّ — صِحّة , véracité : لا صحة ل , il est inexact que ; il n'est pas vrai que ; صحّة , santé ; نظارة الصحّة , conseil sanitaire supérieur ; صحّي , sanitaire ; الحجر الصحّي , quarantaine.

صحّ , post-scriptum, parafe, visa ; صحيح , légal, authentique ; بيع صحيح , vente légale. Contr. بيع فاسد , vente frauduleuse ; ورقة صحيحة , papier timbré.

صحف — صحيفة , journal.

صحافة , journalisme.

صحفي , journaliste.

صدر , émaner ; être émis, donné, pris (décret, décision) : صدر قرار من مجلس البلدية , une décision a été prise par le conseil municipal.

أصدر , émettre, édicter (un ordre, une décision) ; exporter.

إصدار , exportation ; الصادرات والواردات , les exportations et les importations.

مصدر , source : هذا الخبر من مصدر انكليزي , cette nouvelle provient de source anglaise.

صدق — صدّق على et صادق على , sanctionner, ratifier, homologuer.

مصادقة , sanction, ratification.

صرّ — صُرّ , group (d'argent).

صُرّة , même signification ; صُرّة همايونيّة , group impérial (envoyé chaque année à la Mecque, lors du pèlerinage, avec un commissaire nommé أمين الصُرّة الهمايونيّة .

صرب — صِرب , Serbie.

صرف — مصرَف (pl. مَصارف), égoût.

مَصرَف , banque ; bourse.

صعد — صعود , hausse (dans les prix).

صفا — صفّى , liquider (un fonds) ; — mettre un compte à jour.

تصفية , liquidation.

صافٍ (vulg. صافي), net (sans tare, après déduction du rabais); حساب

شخّص — شخص ، représenter, jouer (une pièce de théâtre).

مُشَخِّص ، acteur.

تشخيصيّ ، dramatique, théâtral : رواية تشخيصية ، pièce théâtrale.

مشرب — شرب ; opinion ، مشرب سياسيّ ، opinion politique.

مَشْرُوح — شرح ، expliqué, détaillé : عَلَى الوجه المشروح ، comme il a été dit, expliqué plus haut.

مشروعات ج مَشْرُوع — شرع ، entreprise ; وفي العدد الآتي نبسط الكلام في هذا المشروع ، dans le prochain numéro, nous nous étendrons sur cette entreprise.

شِراعيّ ، à voiles ; مَرْكَب شِراعيّ ، voilier.

شَرَف — شرف ، honneur ; شرفي ، honoraire ; حرس شرفي ، garde d'honneur ; ترجمان شرف ، drogman honoraire.

مُشَرَّفة ، honorée (missive — style d'affaires) : أخذتُ مشرفتكم ، j'ai reçu votre honorée.

تشريفات ، cérémonies d'une cour.

تشريفاتي ou تشريفاتجي ، grand maître des cérémonies.

مُقَدّم السفراء ou تشريفاتجي الخارجيّة ، introducteur des ambassadeurs.

شريف ، *chérif,* descendant de Mahomet.

شريف مكّة ، gouverneur de la Mecque.

مستشرق — شرق ، orientaliste.

إِشْتَرَك — شرك ، s'abonner.

اشتراك ، abonnement.

مشترك ، abonné.

اشتراكيّ ، socialiste ; المبادي الاشتراكيّة ، les principes socialistes.

شارٍ — شرى ، paratonnerre.

شُعْبَة — شعب ، succursale (d'une banque) ; embranchement (d'un chemin de fer).

أشغال ج شُغل — شغل ، travail ; الاشغال الشاقّة ، les travaux forcés.

مُسْتَشْفَى — شفى ، hôpital.

شَكَّل — شكل ، former, composer, constituer (une commission, un comité).

تَشَكَّل ، être formé, constitué, composé (commission, comité).

مَشْهَد — شهد ، scène, tableau (théâtral).

شُهْرَة — شهر ، prénom ; اسم وشهرة ، nom et prénom.

شيوخ ج شيخ — شاخ ، vieillard, ancien ; مجلس الشيوخ ، conseil des anciens, *sénat.*

مُشِير — شار ، *muchir,* maréchal.

le fil électrique, le télégraphe ; مَدَّ الاسلاك, il a posé les rails. — carrière, profession : دَخَلَ في هذا السِّلْك, il est entré dans cette carrière ; تَقَدَّمَ في سِلْكِهِ تَقَدُّمًا سريعًا, il a eu un avancement rapide dans sa carrière.

سلم — إِسْتَلَمَ, prendre réception de.

إستلام, réception.

سلام — أَدَّتْ الجنود سَلامَهُ, les troupes lui ont rendu les honneurs.

سما — سُمُوّ, Altesse, titre donné au Khédive.

سنجق ou سنجاق, s. t., étendard ; une des divisions administratives de l'empire turc, plus petite qu'un eyalet ايالت, correspondant à مُتَصَرِّفِيَّة.

سند — سَنَد ج سندات, effet (de commerce) ; سندات برسم القبض, effets à recevoir ; سندات برسم الدفع, effets à payer.

استناد — بالاستناد الى, en vertu de, aux termes de ; بالاستناد الى المادة ١٠٠ من قانون التجارة, aux termes de l'art. [illegible] du code de commerce.

مُسْنَد, appui : مسند الولاية, le vali, le gouverneur.

سما — سَنِيّ, سنيّة, élevé, illustre, sublime. Le féminin de cet adjectif se joint à l'un des noms سلطنة, دولة, حكومة, pour désigner la Sublime Porte, le gouvernement ottoman.

إرادة سنيّة, ordre impérial, décret émané du Sultan.

سهم — سَهْم ج سهام, fusée.

سهم ج أسهم (vulg. سهومة), action dans une compagnie financière ; صاحب سَهْم ou سهومة, actionnaire ; حامل سهم ou سهومة, porteur d'une ou de plusieurs actions.

سَوْكَرَ, assurer (une marchandise, un immeuble). Ce verbe est composé du mot سيكورتاه.

سيكورتاه, mot italien, assurance, (d'un immeuble).

سار — سير المراكب, itinéraire des bateaux.

سايس — سائس ج سُوّاس, piqueur ; سُوّاس القصر السلطاني, les piqueurs du palais impérial.

ش

شأن — شأن ou شان, sujet, cause ; بشان, au sujet de ; relativement à.

شبه — شبيه بالرسمي, quasi-officiel, officieux.

شجب — شَجَّاب, porte-manteau.

à rendre le préfixe *ex* : الوالي السابق , l'ex-vali.

سابقة ج سوابق , antécédent, précédent, رَجُل من ذوي السوابق , un récidiviste.

سَحَب , tirer une traite ; سحبت عليك بحوالة مبلغ ٥٠ ليرة , j'ai tiré sur vous une traite de 50 napoléons ; سحب القرعة , tirer au sort ; سحب اليانصيب , tirer une loterie.

انسحب من , se retirer de ; انسحب من شركتنا , il s'est retiré de notre société.

إنْسِحَاب , retrait ; إنْسِحَاب السفن والجنود , retrait des navires et des troupes.

سخر — مُسَخَّر , d'office ; وكيل مسخر , avocat d'office.

سد — سَدَّدَ , combler (un déficit) ; balancer (un compte).

سر , subs. persan qui sert de préfixe à certaines charges : سر مهندس , ingénieur en chef ; سر طبيب البلدية , premier médecin de la municipalité ; سر عسكر , général en chef. On dit aussi سردار اكرم.

سري — سَوَاري , cavalerie ; cavalier.

سر — سرّ الليل , mot d'ordre.

سعد — سَعَادة , félicité, bonheur ; دار السعادة , le séjour de la félicité, Constantinople, (en turc در سعادت , la porte de la félicité) ; صاحب السعادة ou سعادتلو , heureux, fortuné, *titre honorifique.*

مُسَاعَدَة , aide, assistance. Dans le style oficiel, il se prend dans le sens de *faveur*, *permission*, *concession* : حصلت المساعدة باعطائي رُخْصة , on m'a fait la faveur de (on a daigné) m'accorder un congé ; المساعدة الموقتة المذكورة تنتهي في ٣١ مارس , la permission temporaire susmentionnée expire le 31 mars.

مُساعِد , favorable ; جواب مُساعِد , réponse favorable.

سفر — أَسْفَرَ عن , aboutir à, avoir pour résultat.

سقط — سَقَطَ عن حقوقه , déchoir de ses droits.

سك — سِكّة حديد , chemin de fer.

سكن — ساكن الجنان , l'habitant du paradis, apposition qu'on ajoute au nom d'un sultan défunt.

سلسل — تَسَلْسُل , ordre d'ancienneté ou de rang (parmi les fonctionnaires) ; بطريق التَسَلْسُل , par voie d'ancienneté ou d'avancement.

سلك — سِلْك , fil ; rail ; السلك البرقي ,

المرقومة , les instructions susmentionnées.

ركب — راكب ج رُكّاب , passager ; voyageur (en chemin de fer).

ركز — مَرْكَز , résidence (d'un gouverneur ; مركز الولاية , chef-lieu du vilayet.

ركن — أركان الدولة , les ministres ; أركان الحرب , les officiers supérieurs, l'État-major ; اركان الولاية , les dignitaires du vilayet.

رم — رَمَّم , faire des réparations de maçonnerie.

ترميمات , réparations de maçonnerie.

رمح — مَرمَح , champ de courses.

رَهَنَ , donner en gage, hypothéquer

إسترهن , prendre en gage, se faire hypothéquer quelque chose.

رَهْن , ou رهنية , hypothèque.

مسترهن , hypothécaire.

روى — رواية , version ; interprétation (d'un fait), manière de voir ; roman, pièce de théâtre ; رواية تشخيصية , pièce dramatique ; رواية فكاهية , roman ; رواية مضحكة , comédie ; رواية محزنة (مأساة) , tragédie.

راد — إرادة , *iradé*, décret émanant du Sultan ; إرادة سنية , iradé sublime ; صدرت الارادة السنية ب , un ordre impérial prescrit que . . . .

ريج — ريجي ou ريژي , régie (v. حَصْر).

ز

زحم — زَاحَم , faire concurrence à.

مُزَاحمة , concurrence.

مُزاحم , concurrent.

زرع — مَزرعة , ferme ; مزرعة انموذجية , ferme-modèle.

مُزارع , fermier, agriculteur.

زف — زفاف , mariage.

زكا — زَكَّى , attester l'honorabilité de quelqu'un.

زلق — مَزَالق ج مزلق , patin.

زون — زوانة , tenon ; petit tuyau ; bouquin (cigarette).

زَادَ , enchérir.

زائد , enchérisseur ; الزائد الاخير , le dernier enchérisseur.

مُزَايدة , enchère, encan ; باع بالمزايدة , vendre à l'encan. Contr. مناقصة , adjudication au moins offrant.

س

سالنامة , annuaire, almanach.

ساقز , Chio.

سبق — سَبَقَ لنا القول , nous avons déjà mentionné que . . .

السابق ou الاسبق , le ci-devant ; sert

missive : رسائل تلغرافية ou برقيّة , dépêches télégraphiques, télégrammes.

مُرسَل , envoi, expédition : مرسلكم بالة حرير ع ١ وصل , votre envoi, consistant en une balle de soie, nous est parvenu.

رسم — رَسْم ج رسوم et رسومات , portrait ; droit, taxe ; رسم ارضية , droit d'entrepôt, de magasinage ; نظارة الرسومات , direction générale des douanes ; الرسومات الستة , les six contributions indirectes.

رَسْميّ , officiel ; شبيه بالرسمي , semi-officiel, officieux.

مرسوم ج مراسيم et مراسم , formalité, cérémonie.

رشح — رَشَّح , filtrer ; présenter quelqu'un à une candidature.

تَرَشَّح , être porté comme candidat.

مُرَشِّحة , filtre ; machine à filtrer.

مُتَرَشِّح , candidat.

رشد — رُشْد , majorité.

راشد , majeur.

رصد — رَصَّد , solder (un compte).

رَصيد , solde (d'un compte).

رصف — رصيف , trottoir, quai ; confrère ; collègue.

رطب — تَرَطَّبَ , être humecté, mouillé ; ترطّبت الالسن بالدعاء للحضرة السلطانية , *les langues se sont rafraîchies en faisant des vœux pour S. M. I. le Sultan,* c'est-à-dire des vœux ont été formés pour S. M. I. le Sultan.

رعى — رِعاية , observation, application, mise en vigueur ; موجب الرعاية , qui doit être appliqué, mis en vigueur ; protection, patronage ; تحت رعاية فلان , sous le patronage d'un tel.

رفع — رَفَعَ , présenter, soumettre, référer (un projet, une décision à une autorité supérieure).

تَرفيعاً , par ordre de promotion, par gradation : وُجِّهت اليه رتبة بالا ترفيعاً , le grade de *Pala* lui a été conféré par ordre de promotion, il a été promu au grade de *Pala*.

رقب — راقَبَ , contrôler.

مُراقِب , contrôleur.

مُراقَبة , contrôle.

رقم — رَقَم , écrit le, en date de ; تَقَدَّم تحرير رقم ٥ الجاري , nous vous avons déjà envoyé une lettre en date du 5 courant.

رقيم ou رقيمة , lettre, missive.

مرقوم , susdit, précité ; الافادات

الواردة من مدير شركة ... , d'après la lettre adressée par le directeur de la Compagnie de.... ; تذكرة نظيفة , patente nette, indemne ; تذكرة غير نظيفة , patente sale ; تذكرة صيد , permis de chasse ; تذكرة مرور , passeport.

مذكرة , note, memorandum.

مذكرة جلب , assignation, sommation, citation.

ذم — ذمامات , créances, dettes.

ذهب — ذهب , pièce d'or ; عشرون ذهبا عثمانيا , vingt livres turques.

ر

رأى — رأى دعوى , entendre, juger un procès.

رؤية دعوى , audition, jugement d'un procès.

رأس — رؤساء ج رئيس , président ; رئيس مجلس , président d'un tribunal ; الرؤساء الروحيون , les chefs spirituels, (chefs des différents rites en Turquie).

رئاسة , présidence.

رتب — رتبة , grade honorifique.

رتبلو , possesseur de grade, titre honorifique.

راتب ج رواتب , pension, rétribution, appointements

رجح — رجّح , rendre prépondérant (voix, suffrage).

مرجّح , prépondérant ; صوت مرجّح , voix prépondérante.

أرجح , comparatif de راجح , plus probable ; الارجح ان , il est très probable que, il est presque certain que.

رجع — راجع , en référer à, recourir à (un supérieur), prévenir, aviser ; يقتضي مراجعة الحل الايجابي , il faut en référer à qui de droit.

مرجع , autorité à laquelle on doit recourir pour décider une affaire qu'on ne peut connaître soi-même.

رجا — المرجو , participe passif de رجا , s'emploie dans le sens de : il est à espérer que, nous aimons à croire que.

رحل — رحّالة , explorateur.

رخص — رخّص , autoriser, donner droit ; نظام المرور لا يرخّص لفرد ان يجول داخل الولاية بلا تذكرة , le règlement des passeports n'autorise personne à circuler sans passeport dans l'intérieur du vilayet.

رخصة , congé.

رسل — رسالة ج رسائل ou رسالات ,

دمج — دَمَّجَ , sténographier.

تدميج , sténographie.

دوبيا , (de l'italien) écritures en partie double.

دار — دار السلام , ou دار الخلافة , séjour de la paix où résidence du Halifat, surnom de *Bağdad* ; دار السعادة , demeure de la félicité, *Constantinople* et plus particulièrement le sérail du sultan ; آغا دار السعادة , le chef des eunuques du sérail ; دار النصر , la demeure de la victoire, *Andrinople* : دار الندوة , chambre délibérative, assemblée politique.

أدار , gérer, administrer.

دور وتسليم , procès-verbal de l'état des pièces, comptes, écritures, etc., remis par un employé à son remplaçant.

دائرة ج دوائر , cercle, bureau, département (dans une administration) ; الدوائر السياسيّة , les cercles politiques.

دَوْرة , patrouille.

إدارة , gestion, administration ; مجلس الادارة , conseil d'administration.

إداري , administratif.

مُدير , *mudir*, gouverneur d'un canton ; directeur ; agent ; chef de bureau ; مدير السكّة الحديدية ; directeur du chemin de fer ; مدير بيت البابورات , agent des bateaux ; مدير الاوراق , directeur du bureau des archives.

مديريّة , mudîrat, charge de mudir, de directeur, etc.

دال — دَوْلَة , Puissance, royaume, empire ; الدولة العليّة , la Puissance élevée, la Turquie ; الدُّوَل المتحابّة , les Puissances amies.

دَوْلي , international ; مُؤتمر دَوْلي , congrès international ; المعاهدات الدوليّة , les capitulations internationales.

دولتلو , titre honorifique.

دون — ديوان , tribunal supérieur ; assemblée politique ; département (d'un ministère).

الديوان الهمايوني , le Divan, la Chancellerie Impériale ; ديوان التشريفات, le département du protocole, du grand-maître des cérémonies.

ذ

ذكر — مذكور , susdit, susmentionné, précité.

تَذْكِرَة , billet, lettre ; patente ; passe-port ; permis ; بناء على التذكرة

د

دَخَل — تَدَاخَل , intervenir, s'ingérer, s'immiscer.

الدَّاخلِيَّة , ou نظـارة الداخلية , le ministère de l'intérieur ; ناظر الداخلية , ministre de l'intérieur.

دُخُولِيَّة , droit d'entrée.

دخن — حَصر الدخان , régie du tabac.

دُخَانجي ou دخاخني , débiteur de tabac.

درج — دَرَجَ , avoir cours (mode, usage).

درج et أَدْرَجَ , insérer, publier (dans un journal).

دَارِج , qui a cours, qui est à la mode ; هذا الدارج اليوم , c'est ce qui est à la mode aujourd'hui.

دَرَّاجة , vélocipède, bicyclette.

درع — دِرْع , pallium.

مُدَرَّعَة et دارعة , cuirassé (navire).

درك — دَرَّك , rendre responsable (des dommages et intérêts) ; اني ادرّكك بكل عطل وضرر , je vous rends responsable de tous les dommages et intérêts.

دِرْكَنَار , en marge ; apostille écrite à la marge.

دَرَه — مدره , avocat.

دسر — دُستور , (destour,) nouveau code ottoman ; دُسْتُورِيّ , constitutionnel ; الحكومة الدستورية , le gouvernement constitutionnel.

دشن — دشَّنَ , inaugurer.

دفتر — دفتر ج دفاتر , cahier, registre, écritures (de commerce) ; الدفاتر التجارية , les livres de commerce ; مسك الدفاتر , la tenue des livres.

دفتردار , chef comptable.

دفع — المِدْفَعِيَّة , artillerie ; canonnière.

مِدْفَعِيّ , artilleur ; الجنود المدفعيّة , les artilleurs.

دعا — تداعى , se poursuivre en justice.

الداعي , terme de politesse, qui, dans une missive, précède la signature.

المتداعيان , les deux parties (المدّعي le demandeur et المدّعى عليه le défendeur).

دعوى , procès, instance, cause ; دعوى جزائيّة , procès en cour criminelle.

المـدّعي العمومي , le procureur général ; وكيل المدّعي العمومي , le substitut du procureur général.

استدعاء , sollicitation, requête, pétition.

خاصّ , particulier, qui a rapport au Sultan ; مجلس خاصّ , conseil des ministres ; عساكر خاصّة , ou simplement خاصّة , garde impériale ; مشير الخاصّة , commandant de la garde impériale.

إخْتصاصي , spécialiste.

خصم — خَصْم , escompte, rabais.

خطّ — خَطّ , voie, ligne (ferrée) ; الخطوط الفرعيّة , les embranchements, les lignes secondaires.

خُطّة , voie, carrière, (fonction) ; خُطّة سياسيّة , ligne de conduite politique ; politique qu'on suit.

خطر — أَخْطَرَ , adresser un avertissement, un avis officiel.

إخطار , avis, avertissement (officiel).

خَفَر , escorter.

خَفَرٌ , escorte ; sentinelle.

خَفير , gardien ; escorte.

مَخْفَر , corps de garde. Dans le vulgaire, on substitue souvent un غ au خ de ce radical.

خفض — خفّض , baisser, modérer (le prix).

تَخَفَّضَ , baisser, être modéré (prix).

مُتَخَفِّض , bas, modéré (prix); باسعار مُتَخَفِّضة , à des prix modérés.

خفي — لا يَخْفَى أنّ ou غير خافٍ أنّ , il n'est pas caché que ; on n'ignore pas que ; on sait que . . .

خلّ — أَخَلَّ ب , violer, enfreindre ; هــذا مُخِلٌّ بالنظام , cela enfreint le règlement (c'est une violation du règlement) ; مُخِلّ بالراحة , qui trouble la tranquillité.

خَلَلٌ , abus, désordre ; lacune ; أَصْلَحَ الخَلَل , réformer les abus ; سَدَّ الخَلَل , combler la lacune.

خِلَال , dans le cours de : خِلَال الاسبوع الفارط , dans le cours de la semaine passée.

خاص — خلاصة , extrait (d'un acte officiel).

مُخَالَصة , quittance, décharge ; traité (entre le tuteur et le mineur).

خالط — مُخْتَلِط , mixte; المحاكم المختلطة , les tribunaux mixtes.

خالف — خُلَفَاء (pl. de خليفة), les commis d'un bureau officiel. Dans ce sens, il ne s'emploie qu'au pluriel : زيــد من خلفــاء قلم ديوان التشريفات , Zéid, employé au bureau du grand-maître des cérémonies.

خمن — خَمَّنَ , estimer, évaluer.

مُخَمِّن , estimateur ; expert.

خار — خيريّ , adj. relat. de خَيْر , bienfait : جمعية خيريّة , comité de bienfaisance.

tion ; الاحوال الحاضرة , situation actuelle (de la politique) ; لسان هـذه الجريدة لسان ; organe , حال الحزب الحرّ , حال , ce journal est l'organe du parti libéral ; الحالة الجوية , l'état atmosphérique ; météorologie.

حوّل , convertir (une dette).

أحال , référer, renvoyer (une affaire) à.

تحويل , conversion (de la dette).

حيث — حيثية , considération, rang, dignité.

حاد — حيادة , neutralité.

خ

خبر — خابر , entrer en négociations, traiter une affaire.

مخابرة (pl. مخابرات), négociations ; اجرى المخابرات , entamer les négociations.

مخبر , qui renseigne un journal, *reporter*.

مختبر , laboratoire (de chimie).

مختار , élu ; مختار القرية , l'adjoint (au juge de paix) d'un village.

خدش — خدّش , blesser, froisser : خدّش الاذهان , froisser les esprits (en parlant d'un article immoral, révolutionnaire).

خرج — وزارة ou نظارة الخارجية , ministère des affaires étrangères.

خراج , impôt foncier, et, par extension, tout le district relevant d'un même cadastre.

خرج , droit payé pour obtenir un visa ou pour se faire délivrer copie d'un acte.

خرج راه (et par corruption) (خرج راح), frais de route, de déplacement.

وكيل الخرج , intendant de la maison, celui qui tient les dépenses.

خزن — خزينة , trésor public ; الخزينة العامرة , le trésor (florissant) impérial ; الخزينة الخاصّة , Liste civile, la cassette particulière du souverain ; ناظر الخزينة العامرة , le grand trésorier de l'empire ; ناظر الخزينة الخاصّة , ministre de la Liste civile.

مخزونات , stocks (marchandises).

خص — اختصاصات (pour خصوصيات), attributions, compétence : هـذه المسألة من اختصاصات محكمة الحقوق , cette question est de la compétence (du ressort) du tribunal civil.

تخصيصات ج تخصيص , fonds affectés à certaines destinations.

مَحَلِّي , local ; الجرائد المحلِّيَّة , la presse locale ; الحكومة المحلِّيَّة , le gouvernement local ; اخبار مَحلِّيَّة, nouvelles locales (chronique).

مَحَلَّة , quartier, division administrative (d'une ville) ; مُختار المحلَّة الفلانية , le Mouhtar (juge de paix) de telle circonscription.

حَمْلَة — حَمَلَ, expédition militaire.

مَحْمُول , cargaison ; charge (d'un wagon).

محمل , mehmil , coffre contenant les cadeaux ainsi que les tapis qui doivent recouvrir le tombeau de Mahomet et qu'envoient chaque année le Sultan et le Khédive. Voir compte-rendu du départ du méhmil, page 35.

حامِيَة — حَمَى , garnison.

حماية , protection, protégé (d'une puissance étrangère) ; بَلِّغُوا الامر الى مَن يقتضي من حمايا كم , communiquez cette affaire à ceux de vos protégés qui y sont intéressés.

إحتياطات ou تَحَوُّطات — حاط , mesures préventives.

الاحتياطي , la réserve (armée).

حَوَّر — حور , amender (un projet).

تحوير (تحويرات) , amendement.

حَال — حال (pl. أحوال), état, situa-

محكمة ابتدائية , tribunal de 1re instance ; محكمة الاستئناف , cour d'appel ; محكمة التمييز , cour de cassation.

مُحَاكَمَة , instance (droit) ; أثناء المحاكمة , pendant l'instance (d'une cause).

حكمدار , gouverneur ; حكمدار الهند , gouverneur des Indes.

إسْتِحْكَامَات ج إسْتِحْكَام , fortification.

إحتَلَّ — حلّ , occuper (un pays).

مَحْلُول , vacant ; vacance (d'un poste).

احتلال , occupation ; جيش الاحتلال , l'armée d'occupation.

حَلّ ورَبْط , pouvoir, droit de lier et de délier, de défendre et d'autoriser ; أصحاب الحل والربط , les chefs du pouvoir, ceux qui sont investis de pouvoirs absolus.

حُلُول , échéance, expiration ; قبل حلول المُدَّة , avant l'expiration du délai.

إنحلال , dissolution.

مَحَلّ (pl. محلّات) , établissement, maison ; محلّ تجاري , maison de commerce ; محلّ صناعي . établissement industriel : اسم المحل , raison sociale, firme.

عرض محضر , procès-verbal dressé séance tenante par les agents de police.

حضرة , titre d'honneur plus grand que جناب (voir ce mot).

حفظ — حافظ على , sauvegarder.

المحافظون , les conservateurs.

محافظ الحجّ الشريف , Intendant de la caravane des pèlerins de la Mecke.

مُستحفظ , la réserve (armée).

تحفّظخانة , lazaret.

تحفّظ , réserve : مع التحفّظ , avec réserve, en toute réserve.

حفل — إحتفل , célébrer.

حَفْلة et احتفال , solennité, célébration.

حافل , solennel.

محفل (pl. محافل), réunion, assemblée : في المحافل السياسية , dans les cercles, les groupes politiques.

حقّ — حقّق , vérifier, faire une enquête.

تحقيق , enquête, investigation ; مجلس التحقيقات , conseil d'instruction criminelle.

استحقّ , échoir (bail, traite).

استحقاق , échéance.

مستحقّ , échu.

حقّ , (pl. حقوق) droit : صاحب حقّ , ayant-droit, ayant-cause ; الحقوق المتعارفة ou العرفيّة , les droits conventionnels ; حقوق الطبع , droits d'impression ; حقوق الطبع محفوظة , droits d'impression réservés ; مادّة حقوق , point de droit ; بِحَقّ , au sujet de, relativement à . . .

حكر — إحتكر et حكّر , accaparer, monopoliser, avoir le monopole de . . .

احتكار , monopole.

مُحتكر , monopoliseur.

حكم — حُكْم , dispositions, énoncé ou termes d'un article du code ; يُجازى المجرم بِمُقتضى حُكم المادّة الخامسة من قانون الجزاء , le coupable sera passible de la peine édictée par l'art. V du code pénal.

حُكومة , gouvernement, autorités publiques ; الحكومة المحلّيّة , les autorités locales ; الحكومة السنيّة , le gouvernement turc ; حُكم , jugement, sentence ; حُكم نهائي , jugement définitif ; حُكم مُعجَّل الاجراء , jugement exécutoire par provision ; حُكم غيابي , jugement par défaut ; حُكم وجاهي , jugement contradictoire.

حكّم , élire un arbitre : مُحكّم , arbitre ; تحكيم , arbitrage ; حُكم المحكّمين , sentence arbitrale.

محكمة , tribunal, cour de justice;

حرّر , écrire, rédiger (une lettre, un journal).

تحرّر , être écrit, rédigé.

تحرير , rédaction ; ادارة التحرير , bureau de rédaction ; رئيس التحرير , rédacteur en chef.

محرّر , rédacteur.

تحريرات , correspondance, missives ; التحريرات الرسميّة , la correspondance officielle ; مدير التحريرات , directeur du bureau de la correspondance.

حرب — النظارة الحربية — نظارة الحرب , ministère de la guerre.

حرك — حركة , mouvement ; geste ; acte ; إنّ الذين يجرون حركةً مخالفة لذلك , ceux qui se rendraient coupables d'un acte contraire à cela ; *ceux qui* enfreindraient le présent règlement ; حركة المراكب , mouvement (marche) des bateaux.

حرم — حرَم , harem, gynécée, appartement des femmes ; حرم et حريم , femme, épouse ; les femmes.

حرى — تحرّى , examiner, rechercher, poursuivre ; ما زال مسند الولاية يتحرّى عن اصحاب السوابق , S. E. le vali ne cesse de rechercher les individus qui ont un casier judiciaire (qui ont des précédents).

حزب — حُزب , حزب , parti ; حزب اليمين , la droite (chambre des députés) ; حزب الشمال , la gauche ; حزب الوسط , le centre.

حسب — حساب جار , compte courant ; حساب شرقي , vieux style (calendrier Julien) ; حساب غربي , nouveau style (calendrier Grégorien).

حسر — حَسَر , presbytie.

أحسر ou حسير , presbyte.

حسم — هيئة حسم المنازعات , le contentieux.

حسن — أحْسَنَ , conférer, accorder des grades ou des décorations, (en parlant du Sultan). Syn. أنعم.

حَصَّبَ , macadamiser, couvrir de cailloux.

حَصْر , régie ; حصر التمباك , régie des tombacs.

حَصَّل — حاصلات , produits (industriels ou agricoles).

محصَّل , résumé, teneur (d'un écrit) ; اشعار رسمي محصّلهُ أن , note officielle portant que . . . .

حصى — إحصاء ; statistique ; ديوان الاحصاء , conseil de statistique.

حَضَر — إحضارية ou إحضار , بولصة , citation, assignation.

حاضرة , capitale.

جتّر — حساب الجتّرير , écritures en partie simple, opposé à حساب الدوبيا , écritures en partie double.

جينه , ou جنه (pl. جينهات) (prononcez guiné, guinéhat), guinée, livre sterling.

جاز — جائزة , récompense, prime : prix donné aux élèves ; توزيع الجوائز , distribution des prix.

إجازة , permission, congé.

جوازة (pl. جوازات), passeport.

جوّ , atmosphère : جوّي , atmosphérique ; الحالة الجوّية , l'état atmosphérique, météorologie.

جاء — جاء في , est venu dans ; on écrit, on lit dans ; جاء في الجريدة الرسمية , on lit dans le journal officiel.

جاب — جيب , poche, bourse ; من جيبه الخاصّ , sur sa bourse privée : لحساب الجيب الهمايوني , pour le compte de la cassette impériale.

جار — جيرو , endossement.

جيّر , endosser.

تجيير , action d'endosser, endossement.

جاش — الجيش العامل , l'armée active.

ح

حبّ — متحابّ , ami, allié ; الدول المتحابّة , les puissances amies, alliées.

حجّ — احتجّ على , protester contre.

حجّة ou إحتجاج , protestation ; أقام الحجّة على , protester contre.

حجر , interdire (un mineur).

حجر , interdiction (d'un mineur) ; رفع الحجر , émanciper, lever l'interdiction ; الحجر الصحّي , quarantaine.

حجرة التجارة , chambre de commerce. Syn. اوطه , غرفة .

حجز , ou القى الحجز , saisir, effectuer une saisie judiciaire.

حجز , saisie.

حدث — حادثة , (pl. حوادث) accident, cas (d'épidémie) ; وقعت بالطاعون حادثتان , il y a eu deux cas de peste.

حديث , récent ; حديثًا , récemment.

حذر — محذور (pl. محذورات), accident, inconvénient ; دفعًا للمحذورات , pour empêcher que des accidents ne se produisent. Syn. مشكل , مشاكل .

حرّ — حرّ ج أحرار , libre, libéral ; حزب الاحرار , le parti libéral.

حرّية , liberté : حرّية المطابع , la liberté de la presse.

مأمور الاجراء , bureau exécutif ; الاجراء , chef du bureau exécutif.

إجرائي , exécutif ; القوّة ou السلطـة الاجرائيّة , le pouvoir exécutif.

جزى — أجَزَاء , correction, peine.

قانون الجزاء , code pénal.

محكمة الجزاء , tribunal correctionnel, chambre correctionnelle, criminelle.

جزاء نَقْـدي , peine pécuniaire, amende. Syn. غَرَامَة.

دَعوى جزائيّة , cause criminelle.

جُزء , scène (d'une pièce dramatique) ; tome, volume.

جزر — جزائر بحر سفيد , l'Archipel ottoman.

الجزائر السبعة , les 7 îles ioniennes.

جَليل , grand, illustre, épithète qui accompagne le nom des différentes branches de l'administration publique ; نظارة الداخلية الجليلة , le grand ministère de l'intérieur ; جليل القدر والشان , élevé en rang et en dignité.

مَجلّة , revue périodique ; titre d'un ouvrage renfermant les lois en vigueur dans l'Empire ottoman.

جلز — جَلاوِزة ج جِلْوَاز , agent de police.

جَلَسَ — جلوس , avènement au trône ; عيد الجلوس المأنوس , anniversaire d'heureux avènement.

مَجْلِس — مجلس عسكري , cour martiale.

جَلا عن , évacuer un pays.

جَلاء , évacuation.

إنْجَلَى عن , s'éclaircir, avoir pour résultat (démarche, affaire).

المُجَلِّي , le cheval qui arrive le premier à la course.

جالية , colonie.

جُمْرُك (كُمْرك) , douane ; جمركي , douanier.

جَمَل — إجمالي , collectif ; المُذَكِّرَة الاجماليّة , la note collective.

جنب — جَنَاب , titre correspondant à *majesté*, *altesse*, *excellence*, etc. —Les Turcs s'en servent surtout en parlant des chrétiens ; entre eux ils emploient le mot حَضْرَة.

جانِب , côté, flanc. Ce mot devant les noms des administrations publiques qui expédient ou à qui l'on expédie une missive : . . . الى جانب ولاية , à l'adresse du vilayet de . . . ; من جانب نظارة الخارجية , de la part du ministère des affaires étrangères.

جُنْد — جُنْديّة , armée, service militaire.

gouvernement dont vous relevez, que vous représentez.

تحف — مَتْحَف , musée (دار العاديّات — انتيكخانة).

ترجم — ترجمة حال , dossier (d'un employé) ; état civil (d'un citoyen).

ترسانة ou ترسخانة , arsenal ; الترسانة العامرة , l'arsenal impérial.

تلغراف , télégraphe ; télégramme : — تلغراف بصري ou نظري , télégraphe optique.

تمغه (ou دَمْغه). estampille, timbre ; اوراق التمغة , timbres fiscaux.

ث

ثبت — ثَبَتَ أن , il a été confirmé que . . . .

ثَبَّتَ , confirmer (un jugement en cour d'appel).

أَثْبَتَ , prouver.

تَثَبَّتَ , être confirmé (jugement).

ثقاب , allumettes, (— شخاطات — كبريت).

ثلث — ثالث , خصم ثالث , troisième partie, intervenant (dans une lettre de change).

ثمر — إِسْتَثْمَرَ , exploiter (une entreprise) ; استثمار , exploitation. Syn. إِسْتَغَلَّ.

ثار , se soulever, faire une révolution.

ثورة , révolution ; الثورة الفرنساوية العظيمة la grande révolution française.

ثائر (pl. ثائرون ou ثوار), rebelle, insurgé, revolutionnaire.

ج

جاويش (du turc چاوش), sergent de ville ; جاويش تلغراف , surveillant de ligne télégraphique.

جَرَّدَ , faire l'inventaire (d'un magasin).

جَرَّدَ , rassembler des troupes.

تجريدة , expédition militaire.

جَرِيدة , journal ; جريدة رسمية , journal officiel ; جريدة شبيهة بالرسمية , journal semi-officiel ; جريدة غير رسمية , journal non officiel, officieux ; جريدة يومية , journal quotidien, اسبوعية . . . , hebdomadaire ; سياسية , ادبية , علمية , politique, littéraire, scientifique ; طبّية , زراعية , بيطرية , médicale, agricole, vétérinaire.

جرن — جُرْنال (qu'on écrit en turc ژورنال), procès-verbal ; rapport journalier de la police.

جرى — إجراء , exécution ; دائرة

بَشِرَ — مُبَاشِر , huissier.

بطق — بطاقة الزيارة , carte de visite.

بقيّة , (pl. بقايا), reste, arrérage ; arriéré.

بَلَد — بَلَدِيّ , indigène ; municipal ; المنسوجات البلدية , les tissus indigènes ; المجلس البلدي . le conseil municipal ; عضو في المجلس البلدي , conseiller municipal.

بَلَدِيَّة , municipalité.

بَلَّغ , communiquer (un ordre) ; notifier (un jugement).

بَلاغ ou تبليغ , communication, notification ; تبليغات رسمية , communications officielles.

بَنَى — بِنَاءً على , en vertu de ; conformément à . . بِنَاءً عليه ; en foi de quoi ; en conséquence ; بِنَاءً على طلب الدائن , sur la demande du créancier.

بَنْد , article, statut (d'un règlement ou d'une convention).

باب — الباب العالي , la Sublime Porte.

بوصلة , note, liste ; بوصلة إحضار , exploit pour citer en justice.

بُول (ورق بول) (du turc پول), timbre. Les journalistes emploient de préférence le mot طابع (pl. طوابع).

بولصة (ou سند حوالة), lettre de change.

بوليصة شحن , connaissement (de marchandises).

بويا , (turc) cirage.

بياض — ختم على بياض , blanc-seing.

أبيض , blanc ; بحر ابيض , mer Méditerranée.

مبيع (pl. مبيعات), vente ; article (de marchandise) vendu.

بيان — إقتضى بيان الكيفيّة , il est de notre devoir de vous faire part de cette affaire, de cette détermination. Formule qui termine ordinairement une lettre où l'on rend compte d'une décision.

السابق البيان , susmentionné, précité.

ت

تبع — تَبِعَة , suite, responsabilité (d'un acte) ; القت الدول تبعة هذه المسألة على , les puissances ont rejeté la responsabilité de cette question sur . . . .

تَبَعِيَّة , qualité de sujet, nationalité ; هو من التبعة الفرنسوية , il est de nationalité française.

تابع , suivant , relevant de, du ressort de ; القرية التابعة للقضاء الفلاني , le village dépendant de tel caza.

مَتْبُوع , suivi, obéi ; dont on dépend, dont on relève ; الدولة متبوعتكم , le

publique ; préfet de police ; آمين الصرة الهمايونية , commissaire impérial chargé de porter à la Mecque et à Médine le group (صرة) ou somme d'argent que le Sultan y envoie annuellement, au mois de Redjeb.

أن — بما أن , attendu que, vu que.

أنتيكخانة , musée. Syn. (دار العاديات).

أنجمن (persan) conseil, assemblée.

أنس — أنسة , demoiselle.

أنف — إستئناف , appel ; محكمة الاستئناف , cour d'appel.

أهب — على أهبة السفر, sur le point de partir.

تأهبات عسكرية , préparatifs militaires.

أوضه — أوضة (اوطة) التجارة , Chambre de commerce. Syn. (غرفة التجارة).

إيران ou دولة ايران , la Perse.

ايراني , Persan.

ب

بازار , marché ; عقد بازار , conclure un marché ; أبطل بازار , résilier un marché.

بازركان , marchand de toile, d'indienne, de calicot, etc.

باش , mot turc qui signifie tête, principal, en chef ; il précède un grand nombre de noms d'employés : باشكاتب , premier greffier ; باشمدير , directeur principal. Syn. (سر).

بالا , Pala (grade en Turquie).

بالطه جي , (turc) pionnier, sapeur.

بجايش , permutation (de poste, entre deux employés).

بخر , fumiger, désinfecter.

بدأ — إبتداءي , préliminaire ; en première instance ; حكم إبتداءي , jugement préparatoire ; محكمة ابتدائية , tribunal de 1re instance.

مبدئياً , en principe ; قبل مبدئياً , il a accepté en principe.

بدل — بدل الاشتراك , montant, prix de l'abonnement ; — remplaçant (dans le service militaire).

برأ — برأ ذمة , décharger quelqu'un, lui donner un acquit ; تبرئة ذمة , décharge, quittance.

برع — على سبيل التبرع , à titre gratuit.

برم — أبرم, conclure ; أبرم اتفاق , un accord, une convention a été conclue.

بروتستو , protêt ; سحب ou أجرى البروتستو على , il a fait un protêt contre.

Syn. شَكَّلَ .

تأَلَّفَ , être composé, constitué, (ministère, commission).

آمَدي (persan), rapporteur du divan, secrétaire des conférences) ; ديوان الآمدي , bureau des référendaires.

أَمَرَ — أمر شاهاني , ordre impérial ; أمر عالي , أمر سامي , ordre viziriel (du grand vizir) ; الامور الاجنبية , les affaires étrangères ; مدير الامور الاجنبية , directeur des affaires étrangères ; secrétaire du vali pour sa correspondance avec les représentants des Puissances étrangères, on l'appelle aussi : directeur de la politique.

مأمور افلاس , juge commissaire..

مأمور اجراء , huissier ; chef du bureau exécutif.

مأمور عسكري , attaché militaire.

أمير الاي , colonel.

امير لوا , général de brigade

مؤتمر , congrès ; مؤتمر دولي , congrès international.

أَمِنَ — أمانة , sûreté ; police d'une ville ; charge de préfet de police : بالأمانة , en dépôt , en consignation.

أمين البلد , chargé de la sûreté

إِسّ — النظام الأساسي , la loi organique, la constitution (d'un État).

أُستاذ , Grand-livre (écritures commerciales).

آسَرَ — الأسرة المالكة , la dynastie régnante.

أَصْل — أَصْل ج أُصُول , origine, original, formalité, règles ; من أصل الثمن , à valoir sur le coût ; أصل سند او صك , original d'un effet ou d'un acte ; أجرى او راعى الأصول , remplir les formalités ; حسب او طبق الأصول , dans les formes, en dues formes, dûment ; أصول المحاكمات , code de procédure.

إصالة — بالإصالة عن نفسه , de son chef, en son propre nom, en personne (opposé à وكالة , procuration, mandat).

أصيل , qui agit en son propre nom (opposé à وكيل , fondé de pouvoirs) ; الوكيل كالأصيل , le mandataire est investi des mêmes pouvoirs que le mandant.

أصلي , primitif, original ; الثمن الاصلي , le prix coûtant.

آلاي بك , commandant de la gendarmerie.

أَلِفَ — أَلَّفَ , composer, former (un ministère, une commission).

ا

أبريل, avril (employé en Égypte et dans les bureaux officiels de Turquie).

إبن خمسين سنة — إبن, âgé de 50 ans.

مَأْتَم — أتم, obsèques, funérailles : أَقَامَ مَأْتَمًا, faire des funérailles.

أَتَى فِي — أتى, il est dit dans, on lit dans.

عَلَى إِثْرِ ou إِثْر — إثر, à la suite de, après.

أُجْرَة الدُّخُول — أجر, prix d'entrée.

أُجْرَة العَمَل / أُجْرَة اليَد, main d'œuvre.

أُجْرَة النَّقْل, prix de transport; port.

تَحْت أُجْرَة ou مأجور, salarié.

إِتِّحَاد — أحد, union, accord ; إِتِّحَاد الدول, l'accord des Puissances ; إِتِّحَادِي, unioniste ; الإتّحاديين, les unionistes ; — international, البوستة الإتّحادية, la poste internationale.

تأخّر عن الدفع — أخر, ne pas faire honneur à ses engagements ; déposer son bilan, se déclarer en faillite.

أَخَذَ — أخذ, prendre ; s'emploie dans le sens de rendre dans cette expression : أخذت الجنود

سلامة, les troupes lui ont rendu le salut *militaire*.

يُؤْخَذ مِن, il résulte de, il ressort de ; on lit (dans un journal) ; يُؤْخَذ مِمَّا رَوَتْهُ التيمس, il résulte de ce que publie le *Times* ; le *Times* donne à entendre que.

إِتَّخَذ لنفسه, il s'est réservé ; إتّخذ لنفسه نظارة الخارجية, il s'est réservé le portefeuille des affaires étrangères.

مَأْذُون — أذن, qui est muni d'une autorisation ; en congé (fonctionnaire).

مأذونيّة, autorisation.

إستئذان, demande d'un congé ; présentation d'une demande à la sanction des autorités supérieures.

تأريخ — أرخ, date, chronogramme, épitaphe ; يوم تاريخه, le jour où la lettre est datée ; à la date de la présente ; حين تاريخه, au moment où nous écrivons cette lettre.

أرضيّة — أرض, droit de magasinage, d'entreposage.

أزمة وزارية — أزم, crise ministérielle ; أزمة تجارية, crise commerciale ; — grève.

VOCABULAIRE ARABE-FRANÇAIS

DE LA PLUPART DES NÉOLOGISMES
EMPLOYÉS DANS LES JOURNAUX
ET LA CORRESPONDANCE
OFFICIELLE (1)

---

(1) Nous avons, autant que possible, éliminé les termes que l'on peut trouver dans le *Vocabulaire Arabe-français* du P. J. B. Belot de la Compagnie de Jésus, 4e édition, Imprimerie Catholique, Beyrouth.

Division administrative de l'Empire Ottoman.

VILAYETS	Sandjaks	Cazas	Nahiés	CHEF-LIEU du VILAYET
ARABIE				
22° HEDJAZ.	2	12	2	Djeddah.
23° YÉMEN.	4	23	62	Sana'a
	6	35	64	
MUTESSARIFATS				
1° BIGHA. (Dardanelles.)	1	5	5	Dardanelles.
2° ISMIDT. (Hodja-Ali.)	1	5	13	Ismidt.
3° JÉRUSALEM.	1	4	3	Jérusalem.
4° ZOR	1	4	4	Déir-el-Zor.
	4	18	25	
PROVINCE PRIVILÉGIÉE				
Le LIBAN	1	8	43	Béït-ed-din.
PROVINCE TRIBUTAIRE				
Ile de SAMOS.	1	4	»	Vathy.

TURQUIE D'EUROPE ET TRIPOLITAINE

	VILAYETS et MUTESSARIFATS	Sandjaks	Cazas	CHEFS LIEUX
TURQUIE D'EUROPE	Constantinople.	1	7	Constantinople
	Andrinople.	6	20	Andrinople
	Kossovo.	5	21	Pritchina
	Monastir.	3	17	Monastir.
	Salonique.	3	23	Salonique.
	Scutari d'Albanie.	2	11	Scutari.
	Yanina.	5	20	Yanina.
	Serfidjé (mutessarifat).	1	6	Serfidjé
		26	134	
TRIPOLITAINE	Tripoli d'Afrique.	4	23	Tripoli.
	Benghazi (mutessarif.)	2	5	Benghazi.
		6	28	

Division administrative de l'Empire Ottoman. (*)

VILAYETS	Sandjaks	Cazas	Nahiés	CHEF-LIEU du VILAYET
1° Adana.	4	19	23	Adana.
2° Alep.	3	22	24	Alep.
3° ANGORA.	4	23	15	Angora.
4° ARCHIPEL.	4	18	19	Rhodes.
5° BAGDAD.	3	12	14	Bagdad.
6° BASSORAH.	4	15	20	Bassorah.
7° BEYROUTH.	5	20	35	Beyrouth.
8° BITLIS.	4	19	11	Bitlis.
9° BROUSSE. (Hudavendighiar.)	4	27	16	Brousse.
10° CASTAMOUNI.	4	22	29	Castamouni
11° CRÈTE.	5	17	13	La Canée.
12° DIARBÉKIR.	3	13	54	Diarbékir.
13° ERZÉROUM	3	18	154	Erzéroum.
14° KONIAH.	5	29	35	Koniah.
15° MAMOURET-UL-AZIZ.	3	17	13	Mézéré.
16° MOSSOUL.	3	15	17	Mossoul.
17° SIVAS	1	26	257	Sivas.
18° SMYRNE	5	19	11	Smyrne.
19° SYRIE.	3	17	8	Damas.
20° TRÉBIZONDE.	1	23	27	Trébizonde.
21° VAN.	2	19	103	VAN.
	79	411	961	

(*) Les tableaux de la division administrative de l'Empire Ottoman sont empruntés à *La Turquie d'Asie*, par Vital Guinet.

TROISIÈME SYSTÈME

DÉCIMAL

جدول

منازل الأرقام بحسب العدّ العشري

١	احاد	١
٢	عشرات	٢٠
٣	مئات	٣٠٠
٤	احاد الالوف	٤,٠٠٠
٥	عشرات الالوف	٥٠,٠٠٠
٦	مئات الالوف وهو مئة الف	٦,٠٠,٠٠٠
٧	احاد الملايين وهو الالف الف	٧٠,٠٠,٠٠٠
٨	عشرات الملايين	٨,٠٠,٠٠,٠٠٠
٩	مئات الملايين	٩٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٠	آحاد المليار	٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١١	عشرات المليار	١٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٢	مئات المليار	٢,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٣	احاد التريليون	٣٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٤	عشرات التريليون	٤,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٥	مئات التريليون	٥٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٦	آحاد الكوتريليون	٦,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٧	عشرات الكوتريليون	٧٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٨	مئات الكوتريليون	٨٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٩	احاد الكوئتيليون	٩,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢٠	عشرات الكوئتيليون	٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢١	مئات الكوئتيليون	١٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢٢	آحاد السكستيليون	٢,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢٣	عشرات السكستيليون	٣٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢٤	مئات السكستيليون	٤٠٠,٠٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠

Ce tableau n'est que la simple transcription du système européen. Comme nous l'avons dit dans le cours de cet ouvrage, il est principalement usité dans le commerce.

SECOND SYSTÈME

جدول

منازل الأرقام بحسب العدّ الدارج (*)

١	آحاد	١
٢	عشرات	٢٠
٣	مئات	٣٠٠
٤	الوف	٤,٠٠٠
٥	عشرات الالوف	٥٠,٠٠٠
٦	كرّات	٦,٠٠,٠٠٠
٧	عشرات الكرّات	٧٠,٠٠,٠٠٠
٨	ربوات	٨,٠٠,٠٠,٠٠٠
٩	عشرات الربوات	٩٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٠	ملايين	٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١١	عشرات الملايين	١٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٢	الكالك	٢,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٣	عشرات الاكالك	٣٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٤	ابواب	٤,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٥	عشرات الابواب	٥٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٦	صفوف	٦,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٧	عشرات الصفوف	٧٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٨	اجواق	٨,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
١٩	عشرات الاجواق	٩٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢٠	رُتَب	٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢١	عشرات الرتب	١٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢٢	طغمات	٢,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢٣	عشرات الطغمات	٣٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠
٢٤	ملائكة	٤,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠,٠٠٠

Pour lire un nombre écrit d'après ce système, on commence par séparer, à droite, une tranche de trois chiffres, formant la classe des unités ; puis les autres classes se partagent en tranches de deux chiffres seulement ; ainsi le nombre 123456 se partage 1'23'456 et se lit, 1 karra, 23 mille, 456 unités ; de même le nombre : 12'34'56'789 qui se lit, 12 raboua, 34 karra, 56 mille, 789 unités

(*) Ce tableau et le suivant sont empruntés à l'Arithmétique du P. A. Tardy s. j.

NUMÉRATION ARABE

PREMIER SYSTÈME

جدول

منازل الارقام بحسب العدّ الاصلي

احاد
عشرات
مئات

الوف
عشرات الوف
مئات الالوف

الوف الالوف
عشرات الوف الالوف
مئات الوف الالوف

الوف الوف الالوف
عشرات الوف الوف الالوف
مئات الوف الوف الالوف

الوف الوف الوف الالوف
عشرات الوف الوف الوف الالوف
مئات الوف الوف الوف الالوف

الوف الوف الوف الوف الالوف
عشرات الوف الوف الوف الوف الالوف
مئات الوف الوف الوف الوف الالوف

الوف الوف الوف الوف الوف الالوف
عشرات الوف الوف الوف الخ (1) ستًا
مئات الوف الوف الوف الخ ستًا

(1) الخ, abréviation de إلى آخره, jusqu'à la fin, et cætera. On voit par ce tableau que la nomenclature numérative des premiers mathématiciens arabes était très restreinte et que, pour désigner les classes supérieures, ils se bornaient à répéter le mot mille الوف : الوف الالوف, un million : الوف الوف الالوف, un billion. Lorsque le nombre était considérable, ils abrégeaient l'expression de cette façon : الوف الالوف (اربعًا), mille des mille (4 fois), c'est-à-dire un trillion : الوف الالوف (خمسًا), mille des mille (5 fois), un quadrillion.

lieutenants-colonels et au chef de l'écurie impériale : عزتلو افندي — باشا — بك اغا .

13 Au chef de bataillon, aux titulaires du 3me grade, au chef des portiers, à l'intendant d'un régiment : رفعتلو بك — افندي — اغا .

14 Aux titulaires du 4me grade, à l'adjudant-major, au premier commis d'un bureau ministériel, et aux titulaires du 5me grade : فتوتلو بك — افندي — اغا .

15 Aux titulaires de grades inférieurs, et aux employés subalternes : حميتلو بك — افندي — اغا .

TITRES RELIGIEUX

1° A un cheiḫ-ul-islâm : دولتلو سماحتلو افندم حضرتلری .

2° A l'ex-cheiḫ-ul-islam : دولتلو فضيلتلو افندم حضرتلری .

3° A ceux qui ont le grade de ṣodour-ʿizam : سماحتلو افندم حضرتلری .

4° Au tchélébi (1) effendi : رشادتلو افندم حضرتلری .

5° Aux titulaires de Payat-Istamboul : فضيلتلو افندم حضرتلری .

6° Aux titulaires du grade de mullaviet des deux villes sacrées : فضيلتلو افندم .

7° Aux titulaires du mullaviet des cinq villes et d'El-Meḫredj : فضيلتلو افندي .

8° Aux titulaires du grade de mouderresin (docteurs) : مكرمتلو افندي .

9° Aux autres membres de la judicature : مودتلو افندي .

---

(1) Le tchélébi-effendi est le chef des derviches mullaviyés ; il jouit du privilège de ceindre le Sultan de son épée, le jour de sa proclamation. On le dit descendre de la famille des Abbassides, dont les derniers membres furent relégués à Konieh, où ils résident encore.

19 ميرِ الامرا , gouverneur de district, ayant le grade de major général.

20 قايمقام العسكرية , caïmacam militaire.

21 باية مدير الاصطبل العامرة , grade de chef de l'écurie impériale.

22 كبار مدرسين , grade de docteur (accordé aux ulémas).

23 رتبة الاي اميني , chef d'intendance.

24 رتبة رابعة , 4me grade.

25 رتبة قول اغاسي , grade d'adjudant-major.

26 رتبة اخواجكان , premier commis d'un bureau ministériel.

27 رتبة الخامسة , 5me grade.

28 رتبة اليوزباشي , grade de capitaine.

FORMULES CORRESPONDANT AUX TITRES

OFFICIELS, CIVILS ET MILITAIRES

1° Au grand-vizir : فخامتلو دولتلو افندم حضرتاري .

2° A celui qui a le grade de vizir : ابهتلو دولتلو افندم حضرتاري .

3° Au gouverneur de la Mecque : دولتلو سيادتلو افندم حضرتاري .

4° Au chef des eunuques du sérail : دولتلو عنايتلو افندم حضرتاري .

5° Aux ministres, beaux-frères de S. M. I. et au ministre de la guerre : دولتلو عطوفتلو افندم حضرتاري .

6° Au général en chef de l'armée : دولتلو رافتلو افندم حضرتاري .

7° Aux ministres et aux maréchaux : دولتلو افندم حضرتاري .

8° Aux titulaires du grade de Pala : عطوفتلو افندم حضرتاري .

9° A un général de division, aux titulaires du 1er grade de 1re classe, et au bey des beys de Roumélie : سعادتلو افندم حضرتاري .

10 A un général de brigade, aux titulaires du grade de mirmiran, et du 1er grade, 2e classe : سعادتلو افندم .

11 A un colonel, aux titulaires du 2d grade, mutemaïz : عزتلو افندم .

12 Aux titulaires du 2d grade, 2me classe, au major général, aux

10 اركان الحرب , état-major.
11 ياور , aide de camp ; ordonnance.
12 ياور اكرم , aide de camp du Sultan.
13 البيادة ou المشاة , infanterie.
14 الفرسان ou السواري , cavalerie.
15 مدفعية ou طوبجية , artillerie.
16 فنّ الهندسة , génie.

IV^{me} TABLEAU

GRADES CIVILS ET MILITAIRES MIS PAR ORDRE DE PRÉSÉANCE

1° وزارة , grand-vizirat.
2° مشيرية , muchirat, dignité de maréchal.
3° صدور روم ايلى , grande dignité de Roumélie.
4° صدور اناطولي , grande dignité d'Anatolie.
5° رتبة بالا , grade de Pala.
6° رتبة استانبول , grade de Constantinople.
7° الفريقية , grade de général de division.
8° رتبة اولى صنف اوّل , 1er grade de 1re classe.
9° روم ايلى بكلر بكلكى , le bey des beys de Roumélie.
10 مولوية الحرمين الشريفين , le mullaviat des deux cités saintes, la Mecque et Médine.
11 امير اللواء , le général de brigade.
12 مير ميران , mirmiran (gouverneur de province).
13 رتبة والي صنف ثاني , place de gouverneur de 2^{e} classe.
14 مولوية البلاد الخمسة , le mullaviat des 5 villes.
15 امير الاي , colonel.
16 رتبة ثانية صنف متمايز , 2^{d} grade du mutemaïzat.
17 مولوية المخرج , mulleviat du mehriǵ (grade religieux).
18 رتبة ثانية صنف ثاني , 2^{me} grade de 2^{me} classe.

mes des grands dignitaires : deux médailles en diamant et une médaille en or.

IIIme TABLEAU

GRADES MILITAIRES

1° مشير . maréchal
2° فريق , général de division, lieutenant général.
3° امير لوا , général de brigade.
4° امير الاي , colonel.
5° قائمقام , lieutenant-colonel.
6° بيكباشي , major ; chef de bataillon ; chef d'escadron.
7° قول اغاسي , adjudant-major.
8° يوزباشي , capitaine.
9° ملازم آوّل , lieutenant.
10 ملازم ثاني . sous-lieutenant.
11 باش جاويش , sergent-major.
12 جاويش , sergent.
13 اونباشي , caporal ; maréchal des logis.
14 نفر . simple soldat.

AUTRES TERMES MILITAIRES

1° اوردو : معسكر : فيلق ; corps d'armée.
2° فرقة , division.
3° لوا . brigade.
4° الاي , régiment.
5° طابور , bataillon.
6° بلوك , compagnie.
7° ضباط , officiers.
8° كبار الضباط , officiers supérieurs.
9° قواد , officiers généraux.

IIme TABLEAU

CHARGES SOUS BARQOUQ, SULTAN MAMELOUK

(XIII SIÈCLE)

1 اتابك العساكر , maréchal.
2 راس نوبة الامراء , le prince des émirs.
3 امير السلاح , maître d'armes.
4 امير المجلس , président du conseil.
5 امير الياخور , intendant des écuries.
6 دوادار , l'intendant du palais.
7 راس النوبة الثاني , substitut du prince des émirs.
8 صاحب الحجاب , grand chambellan.
9 النائب , substitut du grand chambellan.

DIGNITÉS ET GRADES DANS L'EMPIRE OTTOMAN

Les titres de باشا , pacha, بيك , bey et سنجق , sandjak ont été introduits par les Ottomans pour désigner les différents gouverneurs ; ils correspondent à والي , vali, متصرف , moutaṣṣarrif et مدير , moudir. Les deux premiers, c'est-à-dire ceux de *pacha* et de *bey*, ne sont plus que des titres honorifiques.

Il existe actuellement dans l'Empire Turc quatre ordres : 1° نيشان خافران آل عثمان , créé par 'Abd-ul-Ḥamid pour récompenser ceux des membres de la famille impériale, qui auraient rendu de grands services à l'État. Il consiste en une médaille en brillants ; 2° نيشان الامتياز , pour les grands dignitaires de l'État. Les insignes en sont trois médailles, en brillants, en or et en argent ; 3° نيشان العثماني , représenté par une médaille en brillants, et en 4 classes ; 4° نيشان المجيدي , consistant en une médaille en brillants et en 5 classes. Le titulaire du نيشان العثماني , a le pas sur celui du نيشان المجيدي , de même classe ; 5° شفقت , spécial aux fem-

I^er TABLEAU (1)

DIGNITÉS ADOPTÉES PAR LES FATIMITES (359 à 567 de l'hégire).

1 الوزير , le vizir.

2 صاحب الباب ou قباية شريفة , grand chambellan ou grand maître des cérémonies.

3 نائب صاحب الباب , substitut du chambellan.

4 الاسفهلار , ministre de la guerre.

5 زمام القصر , intendant, maréchal du palais.

6 حامل سيف الخليفة , le porte-sabre du Ḥalife (aide de camp).

7 زمام الحافظية والآمرية , gardien de la sûreté publique ; préfet de police.

8 قاضي القضاة , le grand-cadi ; le juge des juges.

9 كاتب الدست , le garde des sceaux.

10 صاحب الرسالة , le secrétaire privé, chef de la correspondance.

11 صاحب المظلة , le porteur du dais.

12 صاحب بيت المال , le grand trésorier.

13 نقيب الاشراف , le syndic des nobles (descendants de Mahomet par ses filles).

Toutes ces charges, à l'exclusion de celle de grand-cadi, étaient comprises sous les dénominations générales de أرباب الاطواق , les maîtres des pouvoirs ; ارباب الاقلام , les maitres des plumes, secrétaires et scribes ; ارباب السيوف والسلاح , les maitres des sabres et des armes.

(1) Nous empruntons ce tableau ainsi que la plupart des détails qui précèdent à la revue arabe *Al-Hilâl*, qui se publie au Caire ; année II.

Yamin ad-daulat Maḥmoud le Gaznivide (commencement du xiᵉ s.) aurait le premier porté ce titre devenu dès lors d'un usage courant. De nos jours le moindre roitelet nègre de l'Afrique musulmane s'appelle sultan.

Dans la dynastie ayoubite, Saladin le porta le premier. Il passa ensuite aux Mameluks, qui ont également ajouté à leur nom le titre honorifique de باي , riche, seigneur.

Les Ottomans à leur tour prirent le titre de *sultan* ; chacun d'eux s'intitulait : سلطان البرّين وخاقان البحرين . le sultan des deux continents (l'Asie et l'Afrique), et le souverain des deux mers (la mer Noire et la mer Blanche ou Méditerranée). Ils substituèrent la qualification de خان , sultan, seigneur, à celle de باي : عبد المجيد خان .

Avant d'achever ce petit aperçu, disons que les Arabes désignaient l'empereur des chrétiens sous le titre de قيصر . César, (pl. قياصرة) ; le roi de Perse, sous celui de كسرى . Cosroès ; le roi d'Ethiopie, sous celui de نجاشي . Négus ; le roi de l'Yémen, sous celui de تبّع , Tobbaʿ.

Quant au titre de Khédive, خديو , *prince, roi*. c'est Isma'il Pacha qui l'a porté le premier, en 1866, c'est-à-dire 3 ans après son élection. Il obtint en même temps de la Sublime Porte que le Khédivat fût héréditaire dans sa famille, en ligne directe. L'Égypte, étant considérée comme une province de l'Empire turc, les gouverneurs, depuis Meḥemet ʿAli, portaient le titre de والي مصر . le vali de Misr, ou bien عزيز مصر , le puissant d'Égypte.

---

peuple et prennent, pour cela, le titre d'imâm, ne le font que par délégation du Halife, l'imâm suprême.

Après le Halifat venait le *vizirat* وزارة , qui signifie *aide :* le vizir الوزير , est donc l'aide du Halife. Le premier qui ait occupé cette charge, d'après Ibn Haldoûn, est Abou-Bakr. Il était le vizir du prophète, وزير النبي : 'Omar devint le vizir d'Abou-Bakr, 'Ali et 'Osman occupèrent le viziriat sous le Halifat de 'Omar. Après le meurtre de 'Osman, lorsque les partisans de Ali lui exprimèrent leur désir de l'élever au Halifat, il leur dit : أن اكون لكم وزيرا خير من ان اكون اميرا ومن اخترتم رضيته , je vous rendrai plus de service, étant vizir qu'étant Halife ; je me soumets d'avance à celui qui sera l'objet de votre choix.

Il est superflu d'ajouter que le vizirat est encore, de nos jours, la première charge, après celle de Halife ; de plus, comme nous l'avons dit dans une des notes de cet ouvrage, elle est également devenue une dignité purement honorifique.

Lorsque sous les Omiades et les 'Abbassides le Halifat eut pris plus d'extension, et qu'il eût dépouillé la simplicité primitive pour s'entourer de plus de luxe et de splendeur, on dut créer de nouvelles charges, selon que le besoin s'en faisait sentir. Le tableau des charges établies sous les Fatimites que nous reproduisons plus loin, en donnera une idée.

SOUS LES SULTANS D'ÉGYPTE

Le titre de سلطان , sultan, de سلط , avoir un pouvoir absolu, fut donné dans l'origine au halife, comme équivalent de souverain. Mais dans le courant du X^e siècle de notre ère, lorsque les halifes de Bağdad eurent été dépouillés de la puissance temporelle et réduits à la puissance spirituelle, le mot sultan commença à désigner une dignité distincte ; il devint le titre exclusif de l'émir qui dominait les autres.

la charge de portier ; السقاية , l'administration des eaux ; الرّفادة , la perception des subsides servant à l'entretien des pèlerins. On sait qu'Al-Rifâda et Al-Siqâya étaient devenus l'apanage des Hachimites, famille de Mahomet. Pour désigner le titulaire de ces charges, on y ajoutait le mot صاحب , possesseur ; on disait : صاحب السّدانة , l'intendant du temple ; صاحب السّقاية , l'administrateur des eaux, ainsi de suite. Ce mot صاحب , de même que زمام , deviendra d'un usage très fréquent pour indiquer les diverses charges qui seront créées sous les nombreuses dynasties musulmanes, ainsi qu'on va le voir.

SOUS LES DYNASTIES ARABES

Après l'établissement de la religion musulmane, la première dignité qui fût créée est celle de خليفة , *Halifat*, successeur. Appelé à recueillir la succession de Mahomet, Abou-Bakr prit le titre de خليفة رسول الله , le successeur de l'envoyé de Dieu. 'Omar, qui vint ensuite, fut surnommé خليفة خليفة رسول الله , le successeur du successeur de l'envoyé de Dieu. On le conçoit, cette manière de procéder devait prolonger indéfiniment le titre de chaque Halife. Un des saḥâba, premiers compagnons de Mahomet, s'avisa un jour de s'adresser publiquement à 'Omar par cette appellation : يا أمير المؤمنين , ô commandeur des croyants ! Cette formule plut au peuple et elle fut maintenue non seulement pour 'Omar, qui est l'*amîr-oul-mou'minîn* par excellence, mais encore pour tous les Halifes qui lui succédèrent, jusqu'à nos jours.

Un des titres que prennent encore les Halifes est celui d'imâm, إمام , celui qui est revêtu de l'imâmat, إمامة , ou droit de réciter les prières à haute voix pendant que l'assemblée les répète à voix basse. Les Chi'ites ne veulent attribuer cette suprématie religieuse qu'à 'Ali, gendre du prophète, qui, d'après eux, est le seul et unique imâm, l'imâm par excellence. Ceux qui, dans les mosquées, récitent les prières au

APERÇU HISTORIQUE

AVANT L'ISLAMISME

Chez les premiers Arabes, lorsque survenait un différend, c'était le plus âgé, le plus ancien de la tribu, الشيخ , qui était appelé à le régler. Ce mot شيخ , qui, dans l'origine, n'impliquait aucune idée de distinction, sinon celle de l'âge, est donc le premier titre honorifique introduit dans la langue arabe. Dans la suite, les incursions étant devenues plus importantes, les razias غزوات plus sérieuses, on en confia le commandement à celui qui, de l'avis de tous, était le plus digne de remplir cette fonction. On le désignait sous le nom de أمير , amîr, qui ordonne. C'est ainsi que les Arabes, plongés dans l'*ignorance*, في الجاهلية , et refusant encore de voir en Mahomet le *prophète de Dieu*, نبي الله , l'appelaient, أمير مكة , l'émir de la Mecque, ou bien أمير الحجاز , l'émir du Ḥidjaz.

Quant au titre de roi, ملك , il n'a été donné qu'aux chefs de certaines provinces, telles que l'Yémen, Ḥîra, etc. Ces trois titres chaiḫ, amir, malik, sont les seuls dont les anciens Arabes nous aient laissé le souvenir. Il est à remarquer qu'ils subsistent jusqu'à nos jours.

A un autre point de vue, on doit cependant mentionner quelques charges, plutôt religieuses que civiles. Lorsque la Ca'ba, devenue le centre religieux de toute l'Arabie, une espèce de Panthéon, où tous les dieux en honneur parmi les tribus étaient adorés, il se créa, par la force même des choses, certains emplois, tombés à l'apparition de l'Islamisme. Voici les principaux : السدانة , l'intendance du temple; الحجابة,

dire 12 o/o l'an, depuis le 18 au 30 septembre 85, jusqu'à parfait et entier payement et les frais judiciaires et extra-judiciaires de la présente procédure à liquider.

Agréez, etc.

XXXIII

PLAINTE CONTRE LE SIEUR UN TEL,

INGÉNIEUR, SUJET ....

Monsieur le Consul de ....., au Caire,

Les huit pièces ci-jointes consistant en trois procès-verbaux, une enquête, une obligation, une visite médicale et deux notifications nous ont été adressées avec une note de la part du moudiriat d'El-Manoufa, sub n° 84. (Ces pièces) sont relatives au procès intenté par Seyid ...., pour voies de fait dont il a été victime de la part du sieur ....., ingénieur, sujet ...., conjointement avec deux autres individus qui ont été reconnus être des *rayas* ; et (relatives) au procès intenté par ces deux derniers contre le susdit Seyid ...., pour vol d'espèces, clairement indiquées dans les pièces susmentionnées : vol perpétré de la manière dont il sera pris connaissance à la lecture des dites pièces.

Le mudiriat en question demande dans la note précitée que ces pièces soient communiquées au consulat de cette ville, afin qu'il examine la plainte portée contre le sieur un tel. En conséquence, nous vous écrivons la présente, dans l'espoir que vous donnerez suite à cette affaire et que vous voudrez bien nous informer du résultat de ce que vous aurez fait à ce sujet.

Agréez, Monsieur le Consul, etc., etc.

Signature du Gouverneur du Caire
avec son cachet.

٣٠ ايلول سنة ٨٥ ليوم تمام الدفع ومصاريف المحاكمة القانونية وغير القانونيــة مقدمًا لحضرتــكم فائق احتراماتي

XXXIII

بشأن ما نُسب الى الخواجا فلان المهندس التابع لدولة . . . .

قنسل دولة . . . . بمصر حشمتلو رتبتلو محب ولاكارم جنابلري

الثانية نُسخ مرفوقة يحتووا ثلاث صور محضر ومعاينــة وسند وكشف طبي وبلاغين وردوا لهذا الطرف مع افادة من مديرية المنوفيه غره ٨٤ لتعلقهم بمــادة تداعي سيد . . . . . بالتعدي عليه من الخواجا المهندس التابع لدولة . . . . بمساعدة اثنين خواجات اخرين كانوا معه اتضح انهما رعايا وتداعيهم هم الاخرين ايضًا على سيد المذكور سرقة النقدية الواضح بيانها بالنُسخ المذكــورة بالكيفية التي تُحاط لدى مطالعتها ولكون المديرية رغبت بافادتها البادي ذكرها احالة هذه النُسخ على قونصلاتو ذاك الطرف للنظر فيما نُسب الى الخواجا . . . . السالف ذكره فيلزم تحريره لجنابكم بامل اجراء اللازم لذلك ويكــرم بورود الافادة عما يتم ودامت مودتــكم

امضاء محافظ مصر

بختمه

Il résulte donc de cela une perte de 4250 3/4 piastres sur cette balle. Nous vous prions, Monsieur le Consul, de faire inviter la direction de la douane, ici, par l'entremise du gouvernement local, à nous payer le dit montant dans le plus bref délai. Comme la balle a été délivrée en bon état par le vapeur anglais, c'est elle seule qui est responsable.

Agréez, Monsieur le Consul, etc...

XXXII

POUR RECLAMER LE PRIX

D'UNE MARCHANDISE

A M. le Gérant du Consulat Général de ....,

Je soussigné un tel, avocat, fondé de pouvoirs de Mrs X. et Z. négociants ...... établis en cette ville, ai l'honneur de vous exposer ce qui suit : que le 18 septembre de l'année courante, le sieur un tel, portefaix à la douane de ......, sujet ottoman, a acheté à mes susdits clients treize caisses d'allumettes à raison de deux cent cinquante piastres la caisse, au comptant, soit piastres 3250.

Mes clients ayant réclamé le susdit montant à diverses reprises et en dernier lieu par une assignation à leur propre ordre, qui a été protestée faute d'acceptation de payement, le .. septembre 18.., le sieur un tel s'y est refusé catégoriquement comme cela appert de l'acte de signification de protêt.

A cet effet, je viens vous prier, M. le Consul, de bien vouloir transmettre le double et le triple de ma présente requête au tribunal mixte de commerce séant à ......, où je cite et assigne le susdit sieur un tel susmentionné à comparaître (en personne ou par fondé de pouvoirs) à la première séance du dit tribunal pour entendre qu'il est condamné à me payer (à mes susdits mandataires ou à moi, pour eux) ce qui suit :

1° p. 3250 montant des susdites treize caisses ;
2° p. 75 frais de protêt ;
3° Les intérêts légaux de la susdite somme, c'est-à-

فمن جرى ذلك نتج خسارة على هذه البـالة بـ ٤٢٥٠ قرش فنرجو من سعادتكم اجراء اللازم مع ادارة الكمرك بواسطة الحكومة المحليـة لاجل يصير دفع لنـا المبلغ المذكور لان على كل حال الكمرك ملزوم بذلك حيث انهُ استلم البالة من القابور (الانكليزي) سالمة وهو وحده مسئول نظرًا لوقوعهـا في البحر فاقبلوا سعادتكم احتراماتنا الفائقة ودمتم

XXXII

مطالبة بثمن بضائع

جناب السيو فلان وكيل قونسلاتو دولة الفلانية الفخيمة في (....)

يعرض مقدمه فلان افوكات وكيل الخواجات فلان تجار (....) مقيمين في (....) انهُ بتاريخ ١٨ ايلول من السنة الحالية اشترى السيد فلان حمَّال (1) (عثماني) في كمرك ...... من موكليه الموما اليهم ثلاثة عشر صندوق شخَاطات (2) بسعر مائتين وخمسين قرش الصندوق نقدًا يكون اثمانهم قروش ٣٢٥٠ ونظرًا لكون موكليَّ طالبوا منهُ مرارًا القدر المذكور ومؤخرًا تحولوا به عليه بوليسه لامرهم أُجري عليها البروتستو لعدم دفعها ...... ايلول سنة ١٨٠٠ وتمنع عن الدفع حسبما يتضح من صك تبليغ البروتستو المذكور جئت باستدعائي هـذا مسترحمًا تبليغ نسختين منهُ الى محكمة تجارة .... المختلطة حيثما أكلف السيد فلان المذكور المثول لاول جلسة قانونية لكي يحكم عليه بما يأتي :

اولاً . بمبلغ ٣٢٥٠ قروش قيمة الثلاثة عشر صندوق شخَاطة المذكورة

ثانياً . بمبلغ قروش ٧٥ مصاريف البروتستو

ثالثاً . بالفائظ القانوني على المبلغ المقرر اي ١٢ في المائة اعتبـارًا من ١٨ الى

---

(1) حمَّال , portefaix, de حمل porter : voy. aussi page ٣٢ note (1).

(2) شخَاطات , allumettes.

donc juste, après cela, que je paye les impôts dans deux endroits? Les Libanais (le gouvernement libanais) ne me dispensent pas de ce qui est réclamé de leurs contribuables. C'est pour ces raisons que je sollicite votre ordre pour me dispenser (de payer la taxe) comme tous les Libanais qui payent l'impôt dans la montagne.

XXXI

RÉCLAMATION D'UN COMMERÇANT

CONTRE LA DOUANE

Monsieur le Consul,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que dans les magasins de la douane, ici, des ouvriers par négligence ont fait tomber à la mer une balle de fil de coton S D. A. n° 1, qui était arrivée pour nous de Liverpool. La balle a été repêchée, mais a subi une forte avarie d'eau de mer et a été vendue aux enchères pour la somme de : piastres 6693 1/4.

La valeur en état sain était :

	Piastres
D'après facture Frêt Assurance	10397, 1/4
Débarquement	5
Droits d'entrée	541, 3/4
	10944

(4) شغّيلة , ouvriers, pluriel vulgaire de شِغّيل , nom d'intensité de شَغَل , *qui travaille beaucoup.*

(5) طلّعوها , l'ont retirée. On dit encore طَيْلَع, au lieu de طلَّع .

(6) معوّرة , avariée ; ce verbe a été formé du nom عَوَارِيَّة , avarie.

(7) تَجْرِيم , nom d'action de جرّم , formé de جَرْم , grosse barque servant à charger et à décharger les marchandises.

أفمن العدل بعد هـذا ان ادفع الضرائب في موضعين . واللبنانيون لا يعفونني مما هو مطلوب من مكلّفيهم وبنـاء على ذلك استرحم صدور امركم الشريف برفع الطلب عني كسائر اللبنانيين الذين يؤدّون الضرائب في الجبل . ولكم الرأي الموفّق (١) والامر لوليه افندم

XXXI

تظلّم من نظارة الكمرك

سعادة قونساوس دولة . . . . الفخيمة

المعروض حضر لنا بالة (٢) غزل من (ليفربول) بماركة (٣) A D S نمره ١ وصار تعريقها بالكمرك هنا فمن بعد وصولها سالة الشغيلة (٤) في الكمرك لعـدم انتباههم اوقعوها في البحر وطلّعوها (٥) معوّرة (٦) كليًّا فالكمرك باعها بالمزاد وبلغ بيعها عملة دارجة قرش ٦٦٩٣− بالوقت الذي قيمتها الاصلية مع المصاريف كما مشروح عملة دارجة بيروت قرش ١٠٩٤٤ قرش أي

قيمة الفاتوره ناولون سيكورتا	١٠٣٩٧−
تجريم (٧)	٠٠٠٠٥
رسم كمرك	٠٠٥٤١٤
	١٠٩٤٤

(1) ولكم الرأي الموفّق , à vous de juger et de commander ce qui est juste et équitable.

(2) بالة , balle (de marchandise).

(3) ماركة , marque.

menaça d'un couteau ; après m'avoir enlevé mille cinq cents piastres, il continua son chemin. Je vous prie de vouloir bien ordonner la saisie du coupable, de le faire punir conformément aux lois et de me faire rentrer dans mon bien.

A Dieu ne plaise que vous permettiez que de pareils méfaits se commettent impunément dans votre mudiriat !

Dans tous les cas, il vous appartient de donner les ordres que vous jugerez convenables.

XXIX

REQUÊTE A UN MUDIR

Monsieur le Mudir,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que tel me doit la somme de 2000 piastres, en vertu d'une traite, échue le 15 juin écoulé. J'en ai plus d'une fois réclamé le montant au susdit, mais il ne fait que me renvoyer d'un jour à l'autre. C'est pourquoi je vous prie de vouloir bien donner ordre pour me faire payer ce qui m'est dû.

Dans tous les cas, il vous appartient de donner les ordres (que vous jugerez convenables).

XXX

REQUÊTE

AUX FINS D'ÊTRE DISPENSÉ DE PAYER LES TAXES

ADRESSÉE AU GOUVERNEUR DE BEYROUTH

Excellence,

J'ai l'honneur de vous exposer que le *Mouhtar* de telle commune me réclame un réal medjidi pour les travaux publics ; or je suis libanais et c'est au gouvernement libanais que je paye les taxes que tout contribuable doit payer ; je possède, en mains, des documents qui en attestent. Est-il

(5) مكلّف, contribuable.

(6) وفي يدي اوراق تشعر بذلك, j'ai en main des papiers (récépissés) qui le constatent, qui en font foi.

وشهر عليَّ السكين وسلبني الفاً وخمسمائة قرش وراح لحال سبيله (1) وعليه فارجو صدور امركم بالقبض على الجاني ومعاملته بحسب القانون وتحصيل حقي منهُ (2) وحاشا (3) لجنابكم ان تصبروا على مثل هذه الجنايات تجري في مديريتكم وفي جميع الاحوال الامر لجنابكم (4)

XXIX

معروض الى مدير

رفعتلو فلان مدير الناحية الفلانية الافخم

اعرض لجنابكم ان لي على فلان مبلغ الفي قرش بموجب كمبيالة مستحقة من ١٥ حزيران الماضي فطالبت المذكور مراراً ان يدفع لي قيمتها وهو لا يزال يماطلني من يوم الى يوم. وعليه ارجو صدور امركم الكريم بتحصيل حقي. والامر لجنابكم في كل الاحوال

XXX

معروض آخر الى والي (بيروت)

سعادتلو افندم

اعرض لمعاليكم ان مختار المحلة الفلانية يطالبني بريال مجيدي للنافعة فانا رجل لبناني وحكومة لبنان اقدم ما يقدم كل مكلف (5) وفي يدي اوراق تشعر بذلك (6)

---

(1) راح لحال سبيله , il a continué son chemin, il est parti.

(2) تحصيل حقي منهُ , de me faire restituer ce qu'il m'a pris.

(3) حاشا , à Dieu ne plaise que .....

(4) الامر لجنابكم , à vous d'ordonner ; formule qui termine une requête ; on dit aussi : الامر لمن لهُ الامر افندم , ou bien الامر لوليه .

devant le tribunal de commerce de la place pour les y obliger, mais comme Mrs K. frères n'avaient pas qualité de le faire, du moins devant la loi, ils en furent déboutés.

A cet effet, je viens vous prier, M. le Gérant, de bien vouloir transmettre ma présente requête au tribunal mixte de commerce, séant à . . . . , où je cite et assigne les sieurs tels sus-mentionnés, à comparaître en personne ou par fondé de pouvoirs à la première audience du dit tribunal pour entendre dire et prononcer qu'ils sont condamnés :

1° A prendre livraison des dites marchandises commises à mes clients, suivant lettre du . . octobre 18. . .

2° A payer à mes clients ou à moi, pour eux, la somme de fr. 11[illegible],55 montant et prix des susdites marchandises, plus p. 49[illegible] monnaie courante de la place pour droit de douane.

3° A payer également les intérêts légaux à 12 o/o l'an, à partir de ce jour jusqu'à parfait et entier payement et les frais de la présente procédure à liquider.

Veuillez agréer, etc. . .

XXVIII

REQUÊTE A UN MUDIR (*)

Monsieur le Mudir du district de . . .

J'ai l'honneur de vous exposer que pendant que je me dirigeais vers le village de... afin d'y inspecter mes propriétés, un tel, habitant de tel village me barra le passage et me

(5) On [illegible] et [illegible] p. 49 note (9).

(6) [illegible] serviteur (soussigné) expose à Votre Excellence.

(7) [illegible] présenté à moi, m'a accosté, attaqué, assailli.

(*) [illegible] sont empruntées à un traité de style [illegible] Khartoum

التجارية في سبيل اجبارهم على ذلك [1] ونظرًا لكونهم ما كانوا حائزين على وكالة باقامة الدعوى فصار اسقاطهم من دعواهم المذكورة [2] بناء عليه جئت باستدعائي هذا مسترحمًا تبليغهُ الى محكمة تجارة بيروت المختلطة حيثما اكلف السادات فلان المذكورين المثول لديها باول جلسة تتعين نظامًا لكي يُحكم عليهم

اولًا . باستلام البضاعة التي اوصوا [3] موكلي عليها بموجب تحرير رقم . . . . تشرين اول سنة ١٨٠٠

ثانيًا . ان يدفعوا لهم اي لي بحسب وكالتي مبلغ ١١٨٣٫٥٥ فرنك قيمة وناولون البضاعة المذكورة ومبلغ غروش ٤٩٦,٢٥ عملة دارجة البندر [4] عن رسم الكمرك

ثالثًا . الفائض [5] القانوني اي ١٢ بالمائة سنوي اعتبارًا من تاريخهِ ليوم تمام الدفع ومصاريف المحاكمة القانونية   فبما انني اقدم لحضرتكم فائق احتراماتي

XXVIII

عريضة الى مدير

جناب مدير الناحية الفلانية الافخم

يعرض هذا العبد لجنابكم [6] انني بينما كنت قاصدًا القرية الفلانية لتفقد املاكي هنالك عرض لي [7] في اثناء الطريق فلان من اهل القرية الفلانية

---

(1) في سبيل اجبارهم على ذلك ، afin de les forcer à cela (à le faire).

(2) فصار اسقاطهم من دعواهم المذكورة . ils ont été déboutés de leur procès susmentionné.

(3) أوصوا , ils ont commandé, donné une commande, une commission.

(4) عملة دارجة البندر . monnaie ayant cours sur la place. Le mot بندر . qui, en persan, signifie défilé, port de mer, désigne en arabe une *place de commerce.*

vertu d'un jugement du tribunal de commerce de . . . et dont la notification m'a été faite régulièrement par un exploit en bonne et due forme, en date du 30 mai.

Je prie votre Excellence de vouloir bien en référer à qui de droit et je saisis cette occasion, etc. . . . .

Le gérant du consulat
Un tel

XXVII

DEMANDE DE TRANSMISSION D'UNE REQUÊTE

AU TRIBUNAL MIXTE

Monsieur le Consul Général,

Je soussigné, un tel, avocat établi à . . . . . , fondé de pouvoir de Messieurs tel et tel et Cie, fabricants, demeurant et domiciliés à . . . . ai l'honneur de vous exposer ce qui suit :

Au mois de . . . . 18. . , les sieurs tel et tel négociants sujets ottomans, demeurant et domiciliés à . . . . . ont commandé à mes susdits clients divers articles qu'ils se sont empressés de leur envoyer par l'entremise de leurs agents, M. R. frères, de cette place. A l'arrivée de la marchandise, les sieurs . . . . . ont été invités à les retirer contre leur acceptation à quatre mois ou d'en payer le montant au comptant contre 3 o/o d'escompte, comme c'était convenu ; les sieurs A. s'étant refusés à retirer leurs marchandises, MM. K. se sont trouvés obligés de les retirer contre payement du port et du droit de la douane et ils leur intentèrent un procès par

(5) موكليّ, mes deux mandataires.

(6) اليهم, pour اليهما. Le lecteur reconnaitra lui-même dans la suite de cette requête tous les mots qui doivent être au duel.

(7) تحت يد, par l'entremise de.

(8) صار تكليف السادات فلان. Messieurs tels ont été chargés de.

(9) لمهلة, pour un délai, un terme.

(10) ناولون, nolis.

مديونه الخواجا فلان من تبعة الدولة العثمانية المحكوم عليهِ بموجب اعلام من مجلس تجارة (. . .) الموقَّر صار تبليغهُ لي بالطريقة القانونية بموجب علم وخبر نومرو ٢٠ مؤرخ في ٣٠ مايس فالرجو من سعادتكم تحويل الكيفية الى محلّ الاقتضاء واتخذ هذه الفرصة وسيلة الخ

وكيل القنسلاتو

فلان

XXVII

طلب احالة عريضة للمحكمة المختلطة

لجناب المسيو فلان وكيل قونسلاتو . . . . . .

يعرض مقدمهُ [1] فلان افوكات [2] مقيم في . . . . الوكيل عن الخواجات فلان وفلان اصحاب فابريقة [3] في . . . . مقيمين ومتوطنين في . . . . ما يأتي :

انهُ بشهر . . . . . . سنة ١٨٠٠ كان طلب السادات فلان وفلان التجار (العثمانيين) المقيمين [4] في هذه البلدة من موكلي [5] الموى اليهم [6] يوجد اصناف صار ارسالها حالاً من قبلهم تحت يد [7] الخواجات فلان الذين هم وكلاهم في هذا الطرف وبوصول البضاعة صار تكليف السادات فلان [8] لاستلامها . غب امضاهم كمبيالة بقيمتها لميعاد [9] اربعة اشهر ام دفعها نقداً من بعد خصم ثلاثة بالماية حسب الاتفاق فرفضوا استلامها لذلك التزم الخواجات فلان ان يستلموها غب دفع الناولون [10] ورسم الكمرك ثم اقاموا عليهم دعوى في المحكمة

(1) مُقدِّمه . le présentant d'elle (de cette requête), le soussigné.

(2) اڤوكات . avocat. Pour représenter le son du *v*, on surmonte quelquefois la lettre ف de trois points : ڤ . Le mot *avocat* se rend encore par وكيل دعاوى ou محامٍ .

(3) أصحاب فابريقة , possesseurs de fabrique, fabricants. Le mot أصحاب , devrait être au duel et non au pluriel.

(4) التجار , pour التاجران . De même العثمانيين المقيمين , sont pour العثمانيان المقيمان .

Le dit jugement ayant été signifié régulièrement au sieur un tel, suivant acte du . . mai dernier, sub n° . . . . . sans qu'il s'exécute. Je viens vous prier, M. le Consul, de bien vouloir transmettre ma présente requête aux autorités locales, afin que mon susdit débiteur soit mis en demeure d'exécuter le dit jugement.

Veuillez agréer, etc. Un tel

XXV

LETTRE AU VALI,

LUI TRANSMETTANT COPIE D'UNE REQUÊTE

A S. E. le Gouverneur Général,

Excellence,

Ci-joint copie d'une requête adressée à ce consulat par le sieur un tel, de la firme une telle, commerçant belge résidant en cette ville, par laquelle le sieur un tel réclame d'un tel commerçant ottoman à . . . . la somme de 1487 piastres, solde d'une créance avec les intérêts et les frais (de procédure). Je prie votre Excellence de vouloir bien en référer à qui de droit et je saisis cette occasion, etc. . .

Le gérant du consulat
Un tel

XXVI

2e LETTRE AU VALI

MÊME SUJET

A S. E. le Gouverneur Général,

Excellence,

Ci-joint la copie d'une requête adressée à ce consulat par un tel, commerçant belge, résidant dans cette ville, par laquelle il réclame le payement d'une somme de 1487 1/2 piastres à lui due par le sieur un tel, sujet ottoman, condamné en

(2) ولم أحصل على حقوقي , sans rentrer dans ce qui m'est dû.

(3) كريم الشيم , noble de caractère, excellent de caractère.

(4) من طيه , sous ce pli.

ايوم الدفع فنظراً لكون الاعلام المذكور تبلّغ الى الخواجا فلان بالطريقة القانونية (١) بموجب علـم وخبر نومرو كذا مؤرخ في . . . مايس الماضي ولم احصل على مطاوبي (٢) جئت بموجب هذا الاستدعاء مسترحماً تبليغ نسخة عنهُ الى الحكومة المحلية لكيما يصير اجبار مديوني المرقوم على انفاذ الاعلام المرقوم هذا واقدم لجنابكم فايق احترامي

فلان

XXV

احالة عريضة الى احد الولاة

جناب كريم الشيم (٣) سعادتلو (فلان) بك متصرف لواء (كذا) الافخم

من طيه (٤) صورة عريضة متقدمة الى هذه القونسلاتو من الخواجا فلان من اعضاء محل فلان التاجر (. . .) المقيم في هذه البلدة بها يطلب من الخواجا فلان التاجر (العثماني) في (. . .) مبلغ غروش ١٤٨٧ رصيد سند للامر مع الفايظ والمصاريف فالرجو من سعادتكم تحويل الكيفية الى محل الاقتضاء واتخذ هذه العريضة لابراز شعائر الحب والوداد

وكيل القنسلاتو

فلان

XXVI

في الموضوع ذاته

سعادتلو (فلان بك) متصرف لواء (كذا)

من طيه نسخــة عريضة متقدمة الى هذه القونسلاتو من التاجر (البلجيكي) فلان المقيم في هذه البلدة بهـا يلتمس الحصول على مبلغ ١٤٨٧ غروش من

---

(١) بالطريقة القانونية , par voie légale.

Quant au solde, frais de protêt, etc., etc., il ne fait que me renvoyer d'un jour à l'autre sans s'en acquitter. A cet effet, je viens vous prier, M. le Consul, de bien vouloir transmettre copie de ma présente requête au tribunal mixte de commerce séant en cette ville, où je cite et assigne le sieur un tel, à comparaître en personne ou par fondé de pouvoir à la première audience du dit tribunal, pour entendre dire et prononcer qu'il est condamné à me payer :

1° p. 1487,20 solde du dit billet
220 intérêt me revenant sur la dite somme
72 frais de protêt
215,20 frais payés au consulat

1995,00(*)

2° Les intérêts légaux à 12 o/o l'an sur la susdite somme à partir de ce jour jusqu'à parfait et entier payement ; et les frais de la présente procédure à liquider.

Je saisis cette occasion, etc. . . Un tel

XXIV

DEMANDE DE TRANSMETTRE UNE REQUÊTE

AUX AUTORITÉS LOCALES

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur de vous exposer que par jugement daté du . . mai 301, rendu par le tribunal mixte de commerce séant à . . . . . , le sieur un tel, négociant ottoman, habitant . . . . . a été condamné à me payer : p. 1487.20 avec les frais et intérêts à partir du 18 mai 85 jusqu'au jour du payement.

(2) [illegible], atermoyer, prendre des détours pour ne pas payer.

(3) [illegible], sans s'acquitter à mon égard.

(4) فعليه, sur ce, c'est pourquoi.

(5) المعروض, l'exposé, il est exposé que.

(*) Les sommes additionnées dans la lettre ci-dessus étant en piastres et paras, l'addition ne se fait pas par dizaines.

وبخصوص الرصيد ومصروف البروتستو وخلافه ما كان منهُ الَّا [1] واخذ يجارلني [2] من يوم لآخر بدون ان يخلصني [3] فعليهِ [4] جئت باستدعائي هذا مسترحمًا تبليغ نسخة عنهُ الى محكمة تجارة (. . .) المختلطة حيثما اكاف الخواجا فلان المرقوم المثول لديها بالذات او بواسطة وكيل مرخَّص من قبلهِ لكي يسمع قرار المحكمة المشار اليها بانهُ محكوم عليهِ ان يدفع لي ما يأتي

اولًا ٢٠ ≈ ١٤٨٧ رصيد الصك المذكور

٠٠ ≈ ٢٢٠ فايظ على المبلغ المرقوم

٠٠ ≈ ٧٢ مصروف البروتستو

٢٠ ≈ ٢١٥ مصاريف مدفوعة الى قونسلاتو كذا

٠٠ ≈ ١٩٩٥

ثانيًا الفايظ القانوني ١٢ بالماية سنوي على المبلغ المرقوم اعتبارًا من تاريخهِ ليوم تمام الدفع ومصاريف المحاكمة فيما اني اقدم لحضرتكم فايق احتراماتي

فلان

XXIV

احالة استدعاء الى الحكومة المحلية

جناب . . . الخ

المعروض [5] انهُ بتاريخ . . . مايس سنة ٣٠١ صدر اعلام من محكمة تجارة (. . .) المختلطة بالحكم لي على فلان تاجر (عثماني) مقيم في (. . .) بمبلغ ـ١٤٨٧ غروش مع المصاريف والفايظ القانوني اعتبارًا من ١٦ مايس سنة ٨٥

(1) . . . مَا كَانَ مِنْهُ إِلَّا وَ, idiotisme arabe, *rien ne fut (ne procéda) de lui que*, il ne fit que.

tent le cas échéant leurs passeports aux employés de la police, et cela conformément aux règlements. Selon votre désir, les avertissements seront donnés dorénavant, tant aux personnes résidant dans ce pays, qu'aux voyageurs simplement de passage.

Je saisis, cette occasion, etc . . . (signé) Le Consul.

XXIII

REQUÊTE D'UN NÉGOCIANT A SON CONSUL

POUR ÊTRE TRANSMISE AU TRIBUNAL-MIXTE

Monsieur le Consul,

Je soussigné un tel de la maison une telle, sujet . . . . établi à . . . . ai l'honneur de porter à votre connaissance que je suis porteur par voie d'endossement d'un billet à ordre souscrit par le sieur un tel, négociant ottoman demeurant et domicilié également à . . . . pour la somme de p. 2886,20 valeur 7 juin, an 48, protesté faute de payement le 9 juin . . . Malgré tous mes efforts pour pouvoir toucher le dit montant, je n'ai pu recouvrer que deux à-comptes, à savoir :

p. 542,20 son payement le . . juin 18 . .
p. 856,30 » » le . . février 18 . .

1399,10

(4) انهُ بيدي قطعة سند للامر متصل اليَّ بالجيرو القانوني على امضاء .., litt : que dans ma main est une pièce d'effet à ordre transmis à moi par endossement légal contre la signature de . .

(5) Voici les signes en usage pour les fractions d'une piastre : le signe ـ = 1/4 ; ـ = 1/2 ; ع = 3/4

(6) ٧ حز سنة ٨٤ pour ٧ حزيران سنة ١٨٨٤, 7 juin, l'an 1884.

(7) وبرغم عن مطالباتي المتعددة, et nonobstant mes réclamations réitérées.

(8) دفعة . nom d'unité de دفع, payer : دفعتين . deux payements.

(9) على الحساب, à compte.

حتى يعرضوا بسابورطاتهم على مأموري البوليس وذلك لاجراء النظام فصرت [1] من الان وصاعداً اجري التنبيهات المطلوبة حسب امركم سواء كان للاشخاص المقيمين هنا من تبعة دولتي او المسافرين عابري الطريق متخذين هذه الفرصة وسيلةً لتأكيد روابط الود والموالاة

القنسل

XXIII

استدعاء من تاجر لقنسله بطلب احالته الى المحكمة المختلطة

لسعادة الموسيو فلان قونساوس دولة (الفلانية) الفخيمة في (. . .)

يعرض مقدمه [2] فلان من اعضاء المحل الفلاني ومن رعايا دولة (. . .) الفخيمة مقيم في (. . .) انهُ بيدي قطعة سند الامر [3] متصل الىَّ بالجيرو القانوني على امضاء الخواجا فلان [4] التاجر (العثماني) المقيم والمتوطن في هذه البلدة بمبلغ ٢٨٨٦ غروش [5] استحقاق ٧ حز سنة ٨٤ [6] وجاري عليها البروتستو لعدم الدفع في ٩ من الشهر المذكور وبالرغم عن مطالباتي المتعددة [7] ما قدرت ان احصل منهُ الّا على دفعتين [8] على الحساب [9] وهما

٢٠ = ٥٤٢ في . . حزيران سنة . . ١٨

٣٠ = ٨٥٦ في . . شباط سنة . . ١٨

١٠ = ١٣٩٩

---

(1) Le verbe صار . s'emploie comme auxiliaire pour indiquer que l'action est déjà arrivée ou va bientôt arriver : صرت اكتب , je vais écrire ou j'écrirai bientôt ; صار يحكي عربي , il parle déjà arabe.

(2) يعرض مُقدِّمهُ . (vulg. يعرض . le présentant de lui (d'elle, de cette requête) expose ; *le soussigné a l'honneur de vous exposer.*

(3) قطعة سند الامر . un billet à ordre. Le mot قطعة . (vulg. قطعة) s'ajoute à certains noms pour désigner *l'unité* : قطعة ارض , un terrain, une parcelle de terre ; قطعة صيغة . une pièce de parure.

l'avis qui l'accompagne, après l'avoir fait signer par la susdite dame.

Je saisis l'exposé de cette affaire, etc . . . Le Vali.

XXI

ENVOI D'UNE LISTE DEMANDEE

AU VILAYET DE BEYROUTH

Monsieur le Gouverneur Général,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre, datée du . . Zi'l-ḥiǵǵat n° . . , par laquelle vous demandez qu'il vous soit remis un cahier contenant les noms de tous les sujets . . . . résidant à Beyrouth et dans les autres localités qui dépendent de ma juridiction. Votre demande étant fondée sur des raisons très justes, je m'empresserai de vous faire parvenir la liste de tous mes administrés, et chaque fois qu'un nouveau sujet viendra dans le pays avec l'intention d'y fixer sa résidence je vous en informerai, pour que vous en preniez note.

Je saisis cette occasion, etc... (signé) Le Consul Général.

XXII

PRÉSENTATION DES PASSEPORTS

AU VILAYET DE BEYROUTH

Monsieur le Gouverneur Général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du . . , dans laquelle vous demandez que les avertissements nécessaires soient donnés aux voyageurs de nationalité . . . . se rendant à Damas par le chemin de fer, afin qu'ils présen-

---

(2) حتى يحيط بعلمكم الشريف , afin qu'il embrasse votre connaissance honorable ; afin que vous en preniez connaissance.

(3) واغتنم هذه الفرصة . et je profite de cette occasion pour . . .

(4) مشرفة , votre honorée (lettre).

(5) رقم , écrit le, en date de . .

المربوط بالصورة المذكورة الى مخاصكم بعد امضائه من الموى اليها وقد اتخذنا بيان ذلك الكيفية وسيلةً لابراز مباني الخلوص والموالاة الوالي

XXI

ارسال دفتر مطلوب قبلًا

الى جانب ولاية (بيروت) الجليلة

دولتلو افندم حضرتلري

تشرفت بكتابكم العزيز المؤرخ في . . . ذي الحجة ٣ره . . . الذي تطلبون به ان اقدم لحضرتكم دفترًا عموميًا مشتملًا على اسماء الاشخاص الذين هم من تبعة الدولـة . . . . المقيمين في (بيروت) وفي بقية الاماكن التابعة ادارتها لهـذه القونسلاتو[1] فبما ان طلبكم مبني على اسباب حقيقية بادرت الى ارسال الدفتر المنوّه عنهُ حاويًا أسماء كل . . . . الذين تحت ادارتي وكلما حضر شخص جديد للاقامة في هذه البلاد اعرفكم عن اسمه حتى يحيط بعلمكم الشريف [2] واغتنم هذه الفرصة [3] لبيان اشعار الحب والموالاة القنسل جنرال

XXII

عرض البسابورطات

الى جانب ولاية (بيروت) الجليلة

دولتلو افندم

اخذت مُشرفتكم [1] رقم [2] . . . . التي تطلبون فيها ان اعطي التنبيهات اللازمة للمسافرين من التبعة . . . في السكة الحديدية بين (بيروت) و (الشام)

---

(1) القونسلاتو التابعة ادارتها لهذه, dont l'administration relève de ce consulat.

l'avis qui l'accompagne, après l'avoir fait signer par la susdite dame.

Je saisis l'exposé de cette affaire, etc . . . Le Vali.

XXI

ENVOI D'UNE LISTE DEMANDEE

AU VILAYET DE BEYROUTH

Monsieur le Gouverneur Général,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre, datée du . . Zi'l-ḥiǵǵat nº . . , par laquelle vous demandez qu'il vous soit remis un cahier contenant les noms de tous les sujets . . . . résidant à Beyrouth et dans les autres localités qui dépendent de ma juridiction. Votre demande étant fondée sur des raisons très justes, je m'empresserai de vous faire parvenir la liste de tous mes administrés, et chaque fois qu'un nouveau sujet viendra dans le pays avec l'intention d'y fixer sa résidence je vous en informerai, pour que vous en preniez note.

Je saisis cette occasion, etc... (signé) Le Consul Général.

XXII

PRÉSENTATION DES PASSEPORTS

AU VILAYET DE BEYROUTH

Monsieur le Gouverneur Général,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du . . , dans laquelle vous demandez que les avertissements nécessaires soient donnés aux voyageurs de nationalité. . . . se rendant à Damas par le chemin de fer, afin qu'ils présen-

---

(2) حتى يحيط بعلمكم الشريف , afin qu'il embrasse votre connaissance honorable ; afin que vous en preniez connaissance.

(3) واغتنم هذه الفرصة . et je profite de cette occasion pour . . .

(4) مشرفة , votre honorée (lettre).

(5) رقم . écrit le, en date de . .

المربوط بالصورة المذكورة الى مخاصكم بعد امضائه من المومى اليها وقد اتخذنا بيان ذلك الكيفية وسيلةً لابراز مباني الخلوص والموالاة الوالي

XXI

ارسال دفتر مطلوب قبلا

الى جانب ولاية (بيروت) الجليلة

دولتلو افندم حضرتلري

تشرفت بكتابكم العزيز المؤرخ في . . . ذي الحجة غره . . . الذي تطلبون به ان اقدم لحضرتكم دفترا عموميا مشتملا على اسماء الاشخاص الذين هم من تبعة الدولـة . . . . المقيمين في (بيروت) وفي بقية الاماكن التابعة ادارتها لهـذه القونسلاتو(١) فبما ان طلبكم مبني على اسباب حقيقية بادرت الى ارسال الدفتر المنوّه عنهُ حاويًا أسماء كل . . . . الذين تحت ادارتي وكلما حضر شخص جديد للاقامة في هذه البلاد اعرفكم عن اسمهِ حتى يحيط بعلمكم الشريف (٥) واغتنم هذه الفرصة (٥) لبيان اشعار الحب والموالاة القنسل جنرال

XXII

عرض الباسابورطات

الى جانب ولاية (بيروت) الجليلة

دولتلو افندم

اخذت مُشرفتكم (٤) رقم (٥) . . . . التي تطلبون فيها ان اعطي التنبيهات اللازمة للمسافرين من التبعة . . . . في السكة الحديدية بين (بيروت) و (الشام)

---

(1) التابعة ادارتها لهذه القونسلاتو , dont l'administration relève de ce consulat.

occasion pour vous renouveler l'assurance de notre considération la plus parfaite.

Le Vali.

XIX

LETTRE ACCOMPAGNANT UNE ASSIGNATION

Monsieur le Consul Général,

Sur la demande du substitut du Procureur général, à Beyrouth, je vous envoie ci-joint deux assignations à comparaître, émanant du tribunal correctionnel, en vous priant de vouloir bien en transmettre une à N. . . . , l'un des cavas de votre consulat, et de me renvoyer la seconde après la lui avoir fait signer et dater.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler mes sentiments, etc. . . .

XX

COMMUNICATION D'UN JUGEMENT

Monsieur le Consul Général,

Sur la demande du Président du tribunal de 1re instance de Beyrouth, je vous envoie ci-joint la copie conforme d'une sentence rendue par la chambre civile du tribunal susmentionné en faveur de l'honorable bey, afin qu'elle soit transmise à la dame une telle, épouse du sieur un tel, sujet . . . , et en vous priant de me retourner cette sentence ainsi que

(3) يساقجيّة , pl. de يساقجي : ce mot est synonyme de قوّاس ; il est composé de يساق , défense. et de la désinence جي , qui marque le métier, la profession. Une sentinelle ou un portier dit يساق , défense, pour empècher quelqu'un d'entrer.

(4) عزّتلو , honorable, respectable, titre donné aux employés ottomans de 2e classe.

(5) ست , contraction de سيّدة , dame.

(6) علم وخبر , récépissé, quittance sous seing privé.

ذكرها فاقتضى افادة الكيفية جاعلين ذلك وسيلةً لتأكيد اعتبارنا الفائق نحو جنابكم (1) الوالي

XIX

رقيم مُتضَمّن ورقة جلب

الى جناب رتبتلو قونساوس جنرال دولة .....

جناب الأكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظه الله تعالى

بناء على التقرير المتقدّم من معاون مدّعي عمومي (بيروت) مُرسَل طيه ورقتي جلب صادرتين (2) من دائرة الجزاء لاجل تبليغ واعطاء احداهما الى فلان احد يساقجية (3) قونسلاتو جنابكم وامضاء الثانية منهُ مع وضع التاريخ عليها واعادتها لخلصكم فالمرجو اجراء ايجاب ذلك على الوجه المشروح متخذين هذه الافادة وسيلةً لابراز مباني الحب والموالاة

XX

تبليغ اعلام

الى جناب قونساوس دولة .....

جناب المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظه الله تعالى

بناء على افادة رياسة محكمة بداية بيروت الاولى مُرسل بطيه الان لجنابكم صورة مصدّقة عن اعلام الحكم الصادر من دائرة الحقوق في المحكمة المذكورة الى عزتلو (4) فلان بك وذلك لاجل تبليغها الى الست (5) فلانه زوجة الخواجا فلان من التبعة.... فالمرجو اجراء ايجاب ذلك على الوجه المحرَّر واعادة العلم وخبر (6)

---

(1) لتأكيد اعتبارنا الفايق نحو جنابكم , pour l'assurer de notre haute considération à l'égard de Votre Excellence.

(2) ورقتي جَلْب صادرتين , deux assignations émanant de... Cet emploi du cas oblique ou objectif est du langage vulgaire, il faudrait ورقتا جلب صادرتان ; Cfr. : *Cours pratique de langue arabe*, n° 127.

produisent leurs passeports, mais les agents qui les rencontrent ne savent ni parler ni lire le français (ou autre langue étrangère) et on est forcé de les faire attendre plusieurs heures avant qu'on ait trouvé quelqu'un connaissant une de ces langues. Les agents se voient même contraints de les conduire jusqu'au chef-lieu du caza. En ce cas, les touristes prétendent, quoique à tort, qu'ils ont été l'objet de tracasseries de la part de ces fonctionnaires.

Si l'agent se contentait de jeter un coup d'œil sur le papier en question dont le voyageur est porteur, sans pouvoir le lire ni en prendre connaissance, on tomberait dans un autre inconvénient. Plusieurs malfaiteurs venant des îles, et se faisant passer pour des touristes se pourvoieraient de n'importe quelle feuille écrite en français et circuleraient impunément dans toutes les parties du vilayet, chose qui serait incompatible avec le fonctionnement régulier et l'exercice de la police.

Considérant cela, nous croyons devoir vous informer qu'à l'avenir tous les étrangers qui viendront dans le pays comme touristes, seront tenus, à leur arrivée, de se présenter à la direction de la police de Beyrouth ou à celle du Chef-lieu du vilayet, où ils devront déclarer le but de leur excursion et les lieux qu'ils désirent visiter.

Il leur sera délivré un passeport gratuit, dans lequel seront indiqués les noms des localités à visiter. Ils seront ainsi à l'abri de tous les inconvénients précités. Si le lieu qu'ils se proposent de visiter est de ceux où naturellement la surveillance de la police ne peut se faire, ils en seront prévenus et avisés de ne pas s'y rendre, ou bien des mesures seront prises pour leur sécurité.

Telle est la teneur du rapport susmentionné, que nous nous faisons un devoir de vous communiquer, saisissant cette

---

ordre ; أصحاب الضبط والربط, ceux qui sont chargés de la police et أصحاب الحلّ والعقد, ceux qui exercent la justice.

(6) تأمين امر محافظتهم, assurer leur sécurité.

يصادفونهم لا يحسنون (1) التكلم والقراءة في اللغة الفرنساوية وحينما يوجد شخص عارف بالفرنساوية يستلزم الامر توقيفهم بضع ساعات ويصبح مأمورو الضابطة مجبورين على جلبهم لحد مركز القضاء وحينئذٍ السائح يدّعي بغير حق انهُ وقع عليهِ تعدي (2) من طرف الضابطة واذا اكتفى مأمورو الضابطة بنظر ورقة فرنساوية بيد السائح معتقدين انها بسابورت بدون ان يقروا (3) او يعلموا مضمونها فحينئذٍ يقع محذور وهو ان كثيرين من اشقياء الجزائر يقلدون السواح (4) ويستصحبون ورقة فرنساوية اعتيادية ويطوفون بسلام سائر جهات الولاية وهذا مما يخلّ بامر الضبط والربط (5) وانهُ بناء على ما ذُكر يقتضي تبليغ الجناب بانهُ من الان فصاعدًا يجب على الاجانب الذين يأتون للسياحة ان يراجعوا عند وصولهم ضابطة (بيروت) ام ضابطة مركز الولاية ويخبرونها عن الاماكن التي يرغبون الجولان والسياحة فيها فيُعطى لهم مجانًا تذكرة مدروج فيها اسماء المحلات المراد جولانها فحينئذٍ يكونون سالمين من المحاذير المذكورة آنفًا واذا كان المحلّ المراد زيارته والسياحة فيهِ من المحلات الغير ممكن محافظتها طبعًا فيصير اخطارهم وتنبيههم بعدم الذهاب اليهِ او تأمين امر محافظتهم (6) هذا ما تضمنتهُ المذكرة المار

(1) لا يُحسِنُون , ne savent pas. Le verbe أحسن s'emploie spécialement à Damas et à Alep dans le sens de pouvoir, savoir : ما بحسن بمشي , je ne peux pas marcher.

(2) وقع عليهِ تعدّي , qu'il a été victime d'une vexation.

(3) يقرُوا , forme vulgaire de يقرأوا .

(4) كثيرين من اشقياء الجزائر يقلّدون السواح , un grand nombre des malfaiteurs des îles (de la Méditerranée) contrefont les touristes.

(5) ضَبْط ورَبْط , expression très usitée dans le style officiel, et qui veut dire : action d'administrer, de gouverner, de maintenir le bon ordre ; مما يخلّ بامر الضبط والربط , ce qui est contraire au maintien du bon

Veuillez donc prendre note de ce qui précède, d'autant plus que ordre a été donné au receveur général d'agir en conformité de la susdite décision.

Le Vali.

XVIII

INSTRUCTIONS CONCERNANT LES TOURISTES

Monsieur le Consul Général,

Un rapport adressé par S. E. le commandant de la gendarmerie, porte ce qui suit : un certain nombre de touristes viennent dans ce vilayet, munis de passeports rédigés en langue étrangère qu'ils font viser à Beyrouth ; puis, sans en donner avis aux autorités locales, ils voyagent dans l'intérieur, se fiant à leurs passeports. Or la plupart des districts du vilayet sont habités par des peuplades et des bédouins sauvages qui n'ont aucune civilisation. Par contre, les voyageurs en question ignorent l'état de ces indigènes et se croient en pays civilisé. Vu cet état de choses, il est possible que des actes agressifs, des tentatives de brigandage ou de meurtre même soient commis par les peuplades en questions qui supposent les voyageurs porteurs de sommes d'argent ou d'objets précieux.

D'un autre côté le règlement sur la circulation et les passeports n'autorise aucun individu à circuler dans l'intérieur du vilayet sans être muni d'un teskeret et prescrit de faire rebrousser chemin à toute personne qui en serait dépourvue. Ordre a été donné dernièrement à tous les agents de la police d'agir conformément aux termes du dit règlement. Il est vrai que les étrangers qui viennent en qualité de touristes

والوكالة , de son chef et par procuration

(3) راجع الحكومة saisir les autorités d'un fait, leur en donner avis ; راجع فلانا , rendre compte à quelqu'un du résultat d'une affaire.

(4) لم يعرفوا pour لا يعرفون .

(5) الامر الذى يلاحظ منه امكانية وقوع تعدّي , chose par laquelle est prévue la possibilité de la survenance d'une agression, d'une attaque.

المعلومات لجنابكم عن هذا الخصوص وبناء عليه صار احالة الكيفية الى السرتحصيلدار المومى اليه لاجل اجراء حكم النظام ولقد اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابراز مباني الحب والموالاة   الوالي

XVIII

تعليمات بخصوص السائحين [1]

الى جناب قونسلوس جنرال دولة . . . .

جناب المحب الوفي صاحب الرتبة والمنزلة والاصالة [2]

تقدم تقرير من عزتلو آلاي بك الضابطة يتضمن ان بعض الاجانب يأتون هذه الولاية لاجل السياحة مصحوبين بسابورتات محررة باللغة الاجنبية يعلمون عليها في (بيروت) وبدون ان يراجعوا [3] الحكومة يسوحون في المحل الذي يرغبونه معتمدين على بسابورتاتهم حال كون اكثر جهات الولاية مسكونة من عشائر وعربان متوحشين لم يعرفوا [4] بعد التمدن وان السواح المذكورين لا يعلمون حالة هولاء العربان بل يظنون انفسهم في بلاد متمدنة الامر الذي يلاحظ منهُ امكانية وقوع تعدي [5] عليهم كالنهب والقتل ايضاً من طرف العشائر والعربان المنوّه عنهم الذين يظنونهم ناقلين دراهم واشياء ثمينة وانهُ لما كان نظام المرور لا يرخص لفرد داخل الولاية ان يجول بلا تذكره ويوجب ردّ واعادة من وجد بدون هذه الورقة تحرّر موخراً لعموم مأموري الضابطة بلزوم اجراء المعاملة بموجب احكامهِ وان الاجانب الذين يأتون للسياحة ولئن كانوا يظهرون بسابورتاتهم الّا ان مأموري الضابطة الذين

(1) سائحين et سُيّاح , touristes, voyageurs. Vulg. on dit سواح .

(2) الإصالة , noblesse d'origine, d'extraction ; صاحب الاصالة , noble, illustre, titre donné ordinairement aux membres d'une famille royale. Le mot إصالة , terme judiciaire, signifie *(agir) de son chef* : بالاصالة

eux. Je viens de recevoir de nouveau un rapport du receveur général de ce Liva par lequel il me prévient que quelques étrangers n'ont pas encore satisfait à la caisse du gouvernement, quoique la somme qu'ils doivent ait déjà été perçue des locataires ottomans de ces étrangers, mais le restant n'a pu être touché pour la raison que certains immeubles sont habités par ces étrangers eux-mêmes, ou loués par eux à d'autres étrangers qui se refusent toujours à payer.

En référant ce rapport au conseil d'administration du Liva il a été décidé que, le refus du payement de ces impôts étant contraire au traité donnant aux étrangers le droit de propriété dans l'empire et que les avis réitérés par le gouvernement relatifs aux impôts arriérés n'ayant produit aucun effet, il fallait par conséquent traiter ces étrangers à l'instar des Ottomans en conformité des articles 18 et 19 du règlement relatif à la perception des impôts, pour pouvoir rentrer intégralement dans les sommes dues au Trésor public.

---

que le non recouvrement des (droits) impôts devant être payés au Trésor du gouvernement aux termes du traité d'appropriation n'est autorisé en aucun cas (قطعيا), attendu que les avis et les sommations faites à ce sujet de la part du gouvernement restent inefficaces (leur efficacité n'est pas vue), il est nécessaire que la manière d'agir (les mesures prises) à l'égard de ceux qui sont (du nombre) des sujets de la Sublime-Porte relativement à la perception et à l'encaissement de l'impôt (qui affecte) leurs propriétés, conformément aux art. 18 et 19 du règlement (qui régit) la perception des créances publiques (il est nécessaire, disons-nous, que ces mêmes mesures) soient appliquées également aux étrangers et aux protégés afin d'encaisser toutes les créances publiques et que soient communiqués à votre Excellence les renseignements y relatifs. En conséquence, l'affaire a été référée au chef-percepteur en question afin que (les prescriptions) le règlement soit mis en vigueur.

Nous saisissons cette occasion. . . . .

التردد [1] عن دفع اموال الويركو المطلوبة من بعض الاجانب ولئن يكن صاير استحصال الويركو المطلوب من بعضهم بواسطة اخذه من مستأجري املاكهم وعقاراتهم الذين هم من تبعة [2] الدولة العلية غير ان ويركو الاملاك الساكنين هم بها ام التي عمّال [3] يأجروها الى التبعة الاجنبية صائر تمتنع بدفع الويركو المرتب عليها [4] ولدى احالة التقرير المذكور [5] لمجلس ادارة اللوا صار الافادة باعلام [6] بانهُ من كون ان عدم استيفاء [7] الحقوق المستوجب دفعها لخزينة الدولة بمقتضى معاهدة استملاك الاملاك هو غير جائز قطعيًا وبما ان التبليغ والاخطارات الواقعة بهذا الخصوص من جانب الحكومة لم يُشاهد فائدتها فمن اللازم ان المعاملة التي تجري بحق الذين هم من تبعة الدولة العلية بخصوص تحصيل واستيفاء ويركو املاكهم توفيقًا للمادتي الثامنة عشر والتاسعة عشر من نظام تحصيل الاموال العمومية يصير اجراؤها ايضًا بحق الاجانب والحمايات واستيفاء اموال الدولة تمامًا وانهُ يقتضي اعطاء

---

(1) التردُّد , l'hésitation, l'atermoiement.

(2) صاير استحصال الويركو المطلوب من بعضهم بواسطة اخذه من مستأجري املاكهم وعقاراتهم الذين هم من تبعة الدولة العلية lit. : La perception de l'impôt dû par quelques uns d'entre eux se fait par le moyen de le faire payer aux locataires de leurs propriétés (maisons) et de leurs terres lesquels (locataires) sont des sujets de la Sublime-Porte.

(3) عمّال terme vulgaire qui marque le présent actuel : عمّال يكتب , il écrit, il est en train d'écrire : عمّال يأجروها . qu'ils louent.

(4) صائر تمتنع بدفع الويركو المرتب عليها . on refuse de payer l'impôt (réglé, fixé), y affecté.

(5) ولدى احالة التقرير المذكور . et lorsque le dit rapport a été référé...

(6) صار الافادة باعلام , avis a été donné de proclamer, de faire connaître.

(7) Trad. litt. depuis من كون ان عدم استيفاء . jusqu'à la fin : Attendu

eux. Je viens de recevoir de nouveau un rapport du receveur général de ce Liva par lequel il me prévient que quelques étrangers n'ont pas encore satisfait à la caisse du gouvernement, quoique la somme qu'ils doivent ait déjà été perçue des locataires ottomans de ces étrangers, mais le restant n'a pu être touché pour la raison que certains immeubles sont habités par ces étrangers eux-mêmes, ou loués par eux à d'autres étrangers qui se refusent toujours à payer.

En référant ce rapport au conseil d'administration du Liva il a été décidé que, le refus du payement de ces impôts étant contraire au traité donnant aux étrangers le droit de propriété dans l'empire et que les avis réitérés par le gouvernement relatifs aux impôts arriérés n'ayant produit aucun effet, il fallait par conséquent traiter ces étrangers à l'instar des Ottomans en conformité des articles 18 et 19 du réglement relatif à la perception des impôts, pour pouvoir rentrer intégralement dans les sommes dues au Trésor public.

---

que le non recouvrement des (droits) impôts devant être payés au Trésor du gouvernement aux termes du traité d'appropriation n'est autorisé en aucun cas (قطعا), attendu que les avis et les sommations faites à ce sujet de la part du gouvernement restent inefficaces (leur efficacité n'est pas vue) , il est nécessaire que la manière d'agir (les mesures prises) à l'égard de ceux qui sont (du nombre) des sujets de la Sublime-Porte relativement à la perception et à l'encaissement de l'impôt (qui affecte) leurs propriétés, conformément aux art. 18 et 19 du règlement (qui régit) la perception des créances publiques (il est nécessaire, disons-nous, que ces memes mesures) soient appliquées également aux étrangers et aux protégés afin d'encaisser toutes les créances publiques et que soient communiqués à votre Excellence les renseignements y relatifs. En conséquence, l'affaire a été référée au chef-percepteur en question afin que (les prescriptions) le règlement soit mis en vigueur.

Nous saisissons cette occasion. . . . .

التردد [1] عن دفع اموال الويركو المطلوبة من بعض الاجانب ولئن يكن صاير استحصال الويركو المطلوب من بعضهم بواسطة اخذه من مستأجري املاكهم وعقاراتهم الذين هم من تبعة [2] الدولة العلية غيران ويركو الاملاك الساكنين هم بها ام التي عمال [3] يأجروها الى التبعة الاجنبية صاير تمنع بدفع الويركو المرتب عليها [4] ولدى احالة التقرير المذكور [5] لمجلس ادارة اللوا صار الافادة باعلام [6] بانه من كون ان عدم استيفاء [7] الحقوق المستوجب دفعها لخزينة الدولة بمقتضى معاهدة استملاك الاملاك هو غير جائز قطعيا وبما ان التبليغ والاخطارات الواقعة بهذا الخصوص من جانب الحكومة لم يشاهد فائدتها فمن اللازم ان المعاملة التي تجري بحق الذين هم من تبعة الدولة العلية بخصوص تحصيل واستيفاء ويركو املاكهم توفيقاً للمادتين الثامنة عشر والتاسعة عشر من نظام تحصيل الاموال العمومية يصير اجراؤها ايضاً بحق الاجانب والحمايات واستيفاء اموال الدولة تماماً وانه يقتضي اعطاء

(1) التردّد , l'hésitation, l'atermoiement.

(2) صاير استحصال الويركو المطلوب من بعضهم بواسطة اخذه من مستأجري املاكهم وعقاراتهم الذين هم من تبعة الدولة العلية litt. La perception de l'impôt dû par quelques uns d'entre eux se fait par le moyen de le faire payer aux locataires de leurs propriétés (maisons) et de leurs terres lesquels (locataires) sont des sujets de la Sublime Porte.

(3) عمّال terme vulgaire qui marque le présent actuel , عمال يكتب il écrit, il est en train d'écrire , عمال يأجروها , qu'ils louent.

(4) صاير تمنع بدفع الويركو المرتّب عليها , on refuse de payer l'impôt (réglé, fixé), y affecté.

(5) ولدى احالة التقرير المذكور , et lorsque le dit rapport a été référé...

(6) صار الافادة باعلام , avis a été donné de proclamer, de faire connaître.

(7) Trad. litt. depuis من كون ان عدم استيفاء , jusqu'à la fin : Attendu

gratuits aux pauvres ; en outre des maisons destinées à la réception des pélerins, s'il y en a ; le nombre des orphelins élevés dans les établissements *ad hoc*, le nombre des malades dans les hôpitaux, celui des personnes qui sont traitées journellement par ces dispensaires, le nombre des pélerins à qui une nourriture gratuite est accordée ; en somme, une liste donnant en détail le nombre des susdits établissements, leur situation topographique et le nombre des personnes qu'ils contiennent.

Je vous prie en conséquence de vouloir bien donner suite à cette demande et je saisis cette occasion pour vous renouveler l'expression de mes sentiments amicaux. Le Vali.

XVII

RECOUVREMENT DES IMPOTS

Monsieur le Consul Général,

J'ai eu l'honneur de vous écrire, en date du 19 septembre 97, relativement aux impôts dus par vos ressortissants de Beyrouth, en vous envoyant en même temps une note détaillée de ces impôts. Je vous transcrivais par la même dépêche le relevé des ordres du vilayet, basés sur l'article 2 donnant aux étrangers le droit de disposer des propriétés, et je vous priais de vouloir bien prendre des mesures pour le recouvrement des impôts dus par quelques uns d'entre

(6) ارْسال . pour ل . a été envoyé

(7) وصلة موضح جا . une note dans laquelle est clairement indiqué.

(8) نظامنامه . règlement. نامه . suffixe turc. signifiant *livre*, *écrit* ; النظامنامه المخصوصة , le règlement spécial.

(9) استيهام inf. de استهم . demander à quelqu'un d'agir avec zèle.

(10) استحصال . percevoir. encaisser.

(11) سرتحصيلدار . le percepteur en chef ; سر affixe turc, qui signifie chef, premier, سر عسكر دار , le général en chef.

(12) جارى . a lieu. se fait. se passe.

الاماكن المخصوصة لهم والاشخاص الموجودين في الخستخانات[1] والذين يتداووا[2] يوميًا في اجزاءخاناتها والزوّار الذين ياكلوا يوميـًا من المحلات المعدّة لاقامتهم . والحاصل ان يكون هذا الدفتر موضّح بمقدار وعدد النفوس الموجودة في المحلات المذكورة وبيان موقعها هذا ما تضمنتهُ التحريرات المذكورة مؤملين ايفـاء الايجاب المقتضى ومتخذين بيان الكيفية وسيلة لابراز مباني الحب والموالاة   الوالي

XVII

استحصال الويركو

الى جناب رئيس قونسلوس جنرال دولة .... في (بيروت)

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظهُ الله تعالى

بتاريخ ١٩ ايلول سنة ٩٧ تحرَّر لجنابكم عما يتعلق بالمبالغ المطلوبة من الاشخاص المعلومين الاسامي[3] الكاينين من تبعة الدول متبوعتكم من ويركو الاملاك[4] المتصرفين بها[5] في (بيروت) وارتسل[6] لجنابكم بوصاه موضح بها[7] كمية المطلوب منهم وتوضح لجنابكم منطوق الامر الوارد من جانب الولاية الجليلة المحتوي على تصريح البند الثاني من النظامنامه[8] المخصوصه الكاينه بحق تصرُّف الاجانب بالاملاك وصار استرحام[9] جنابكم باستحصال[10] المبالغ المطلوبة من المديونين المرقومين فالآن تقدم ايضاً تقرير من سرتحصيلدار[11] اللوا بانهُ لم يزل صاير[12]

(1) خستخانات , mot turc, hôpitaux, synonyme de مستشفيات .

(2) الذين يتداووا يوميًا . ceux qui se font traiter journellement.

(3) المعلومين الاسامي , connus de noms : dont les noms sont connus.

(4) من ويركو الاملاك , en fait d'impôts (de contributions) immobiliers. La prép. مِن dépend du participe passé مطلوبة — مطلوبة من ويركو , (sommes) réclamées comme, à titre d'impôts.

(5) المتصرفين بها . propriétés dont ils jouissent, disposent.

et âge et la branche de la médecine dans laquelle leur compétence a été établie. Bref, il importe que cette note soit conforme aux conditions précitées. Il va sans dire, qu'à l'expiration du délai accordé, la loi sera mise en vigueur.

Nous saisissons, etc. . . . . Le Vali.

XVI

STATISTIQUE DES ÉTABLISSEMENTS RELIGIEUX

ET DE BIENFAISANCE

Monsieur le Consul Général,

Je viens de recevoir de la Direction générale des Douanes, un rapport statuant que conformément à l'article VIII du règlement des Immunités, les Consuls des Puissances amies et les Chefs spirituels sont tenus de présenter chaque année, avant le commencement du mois de mars, une liste détaillant les couvents, les églises, le nombre du personnel des couvents, des écoles desservies par eux et des autres établissements semblables. Comme l'année 1305 approche, la dite administration douanière me prie de vous demander une liste contenant le nombre des couvents et des églises, de leur personnel (moines et religieuses), des écoles desservies par les moines, c'est-à-dire celles qui préparent les jeunes gens destinés à la vie religieuse, etc., ainsi que le nombre des élèves externes qui y reçoivent une instruction gratuite; de même notification des établissements pour orphelins, hôpitaux, pharmacies délivrant des médicaments

(5) وما ماثلها من الاماكن , et ce qui leur est analogue en fait d'établissements.

(6) Pour les différentes dates, voir note 2, page 47.

(7) التلاميذ الخارجية . les élèves externes : التلاميذ الداخلية , les élèves internes.

(8) إجزاء خانات . pharmacies.

(9) عايا (pour عياناً) gratuitement.

وجدولًا يتضمن اسم وشهرة وسنّ صاحب الشهــادتنامه ونوع الصلاحية [1] المعطاة لهُ بموجبها والحاصل من الايجــاب [2] ان يكون الجدول المذكـور مطابقًا للشروط المذكورة ومن المعلوم ان بعد انقضاء المدة المذكورة سيُجرى احكام النظام وقد اتخذنا بيان الكيفية وسيلةً لتاكيد مباني الخلوص والوداد   الوالي

XVI

بيان المقامات الدينيّة والخيريّة

الى جناب رتبتلو قونسلوس جنرال دولة . . . .

جناب الأكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظهُ الله تعالى

وردت تحريرات من نظارة لرسومات تتضمن انهُ بمقتضى البند الثامن من نظام المعافيات [3] يجب ارسال دفتر في كل سنة قبل ابتداء شهر مارس من طرف قناصل الدول المتحابة والرؤساء الروحيين مبيّن فيه [4] الاديرة والكنائس وعدد النفوس الموجودة في الاديرة ومكاتب الرهبـان وما ماثلها من الاماكن [5] وحيث قارب حلول سنة الثلاثمائة وخمسة الروميّة [6] فتلتمس النظارة المومى اليهـا ان يصير الاشعار لجنابكم لاجل اعطـاء دفتر بعدد ومقدار الاديرة والكنائس وما احتوتهُ من الرهبان والراهبات ومكاتب الرهبان اعني المكاتب الموجود فيها تلاميذ معدّين للدخول في الرهبنة والتلامذة الخارجية [7] الذين يتعلموا مجانًا وبيان المحلات المعدّة للايتام والمستشفيات واجزاءخانتها [8] الخيرية والاجزاءخانات التي تعطي الفقراء علاجًا مجانيًا [9] والمحلات المعدّة لاقامة الزوّار اذا كان يوجد والايتام الموجودين في

---

(1) صلاحية , aptitude, capacité, compétence.

(2) والحاصل من الايجاب , il résulte de la teneur de cet ordre).

(3) نظام المعافيات , règlement des immunités.

(4) مبيّن فيه , dans lequel seront indiqués, spécifiés.

En conséquence, notification de la chose est donnée aux capitaines des bateaux ottomans dépendant de la capitainerie du port, et la communication vous en est faite également afin que vous puissiez en informer les intéressés.

La teneur de la réponse de la capitainerie du port a été communiquée au Directeur de la Compagnie du port, afin qu'il soit procédé à la pose des signaux et des fanaux en question, à partir de lundi, 29 courant.

Saisissant, etc. . . Le Vali.

XV

DÉLAI ACCORDÉ AUX MÉDECINS,

AFIN DE FAIRE VISER LEURS DIPLÔMES

Monsieur le Consul Général,

Le Ministère de l'Intérieur vient de publier une circulaire indiquant les facilités qui sont provisoirement accordées aux personnes qui exercent la médecine, la pharmacie, la chirurgie, aux accoucheurs, et à ceux qui s'occupent d'autres branches médicales dans l'empire ottoman et dont les diplômes n'ont pas encore été visés par l'école impériale de médecine.

Ces conditions de facilité, qui sont étendues aux étrangers aussi bien qu'aux indigènes, ont été publiées dans le journal officiel du vilayet et une copie vous en est transmise sous ce pli. Lorsque vous en aurez pris connaissance, vous constaterez que les facilités en question ne sont accordées que jusqu'à la date du 31 mars prochain (an 305).

Nous espérons, en conséquence, que vous voudrez bien donner avis de la chose à ceux de vos administrés qui exercent une des branches médicales précitées, afin qu'ils se hâtent de remettre une copie du diplôme médical qui est entre leurs mains, ainsi qu'une note portant leurs noms, prénoms

---

(3) اعتبارا من, à compter de, à partir de.

(4) صيدليّة (pour صَيدَلة) pharmacie.

(5) القابلة, profession de faire des accouchements.

اخضر اللون يُعلن موقعهـا ليلًا وانهُ سيصير تبليغ ذلك الى كافة ربّان السفائن العثمانية المتعلقة بادارة اللمان وان يصير تبليغ الكيفية لجنابكم لاجراء التنبيهات على من يلزم بهذا الخصوص . هذا وقد صارت الافادة الجوابية (١) الى مدير شركة المرفأ للمباشرة بوضع الاشارة والفنار (٢) المذكورين اعتبارًا من (٨) نهار الاثنين الواقع في ٢٩ كانون الثاني سنة ٣٠٥ الجاري فنؤمل اجراء الايجاب المقتضي واعلان الكيفية لمن يلزم متخذين بيان الكيفية وسيلة لتاكيد مباني الحب والموالاة   الوالي

XV

اعطاء الاطباء مهلة ليعلّموا على شهاداتهم

الى جناب رئيتلو قونسلوس جنرال دولة . . . .

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظهُ الله تعالى

وردت تحريرات عليّة من جانب عالي نظارة الداخليـة الجليلة وضمنها صورة شروط المساعدة الموقتة بحق الذين يتعاطون صنعة الطب والصيدلية (١) والجراحة والقابلة (١) وسائر شعبات الطب في الممالك المحروسة الشاهانيـة الذين لم تتصدق شهاداتهم للان من جانب المكتب الطبي الشاهاني سوا كانوا من اهالي البلد او من الاجانب والشروط المذكورة قد أُدرجت في جريدة الولاية الرسمية ونسخـة منها مرسولة طيًّا من مطالعتها يتضح لجنابكم بان المساعدة الموقتة المذكورة تنتهي في ٣١ مارس سنة ٣٠٥ القادم فبناء عليه نؤمل تبليغ واعلان الكيفية الى من كان منسوبًا الى قونسلاتو محبتكم ويتعاطى احد الشعبات الطبية المذكورة كيما يبادر سريعًا لاعطاء صورة عن الشهادتنامه الطبية الموجودة في يـده مع الخرج اللازم

---

(1) الافادة الجوابية , l'instruction donnée en réponse.

(2) فنار , du grec φανάριον , phare.

sur chaque caisse de pétrole et cela pour couvrir les frais, et faire face aux dépenses qu'exigera de temps à autre l'entretien de la route carrossable qui conduit au quartier de El-'Aqârib. Les avis nécessaires ont été donnés par la voie des journaux et autres moyens de publicité, à l'effet d'interdire, à partir de la date des susdits avis, que les caisses de pétrole importées soient entreposées dans d'autres magasins que ceux y affectés. On nous sollicite de vous adresser une copie du dit avis afin que vous la communiquiez aux sujets et protégés de votre gouvernement qui sont intéressés à la chose. C'est pourquoi nous vous envoyons ci-inclus la copie sus-mentionnée en vous priant de prendre note du contenu et d'y donner suite.

Nous saisissons cette occasion, etc. . . . Le Vali.

XIV

SIGNAUX POUR METTRE LES BATEAUX

EN GARDE CONTRE LES ÉCUEILS

Monsieur le Consul Général,

A la suite d'une demande faite par le Directeur de la Compagnie du port, concernant les signaux et les feux qu'il serait nécessaire de placer pour préserver les bateaux entrant dans le port de Beyrouth, du danger de heurter contre des rochers, pendant les travaux de comblement, je me suis referé à la capitainerie du port qui a répondu que, pour assurer la sécurité des bateaux entrant dans le port, il était urgent d'indiquer la position des rochers (qui s'y trouvent) en plaçant des signaux pour le jour et des fanaux de couleur verte pour la nuit.

---

présent, de la façon spécifiée, indiquée.

(4) اسكلة . (de l'italien scala) port de relâche; الاساكل, les Échelles.

(5) أثناء إجراء عملية طمّ البحر , pendant l'accomplissement de l'opération de combler (remplir) la mer.

(6) رياسة الليمان . la capitainerie du port. Les Turcs ont pris au grec le mot ليمان . λιμήν .

صناديق البترول مقابلة [1] للمصاريف المحرَّرة اعلاه ولما تتكلفهُ الدائرة البلدية ايضًا المرة بعد الاخرى على اصلاح طريق العربات المؤدي الى هذا المحل وانهُ حيث قد نُشرت الاعلانات اللازمة بواسطة الجرائد وغيرها بشان عدم امكان وضع شيء من صنف البترول الذي يرد بعد تاريخ الاعلانات المذكورة الى البلدة في غير المخازن المخصوصة المار ذكرها فصاير الالتماس [2] بارسال نسخــة من هذه الاعلانات الى جنابكم لاجل تبليغها الى من يلزم من تبعة وحماية الدولة متبوعكم بناء على ذلك اقتضى ارسال النسخة المذكورة بطيه لجنابكم مع الرجاء بايفاء مقتضى الحال على الوجه المشروح [3] وقد اتخذنا بيان ذلك وسيلة لابراز مباني الحب والموالاة

الوالي

XIV

علامات لحفظ السُفُن من خطر الصخور

الى جناب قنسلوس جنرال دولة ....

جناب المحب الصديق الاجل المحترم

بناء على التذكرة الواردة من مدير شركة مرفأ (بيروت) بخصوص طلبها الافادة عن ما يلزم وضعــه واستعماله ليلًا ونهارًا من العلامات او التنويرات او التنبيهات لاجل محافظــة السُفُن الواردة الى الاسكلة [4] من خطر الصخور التي تحدث اثنــاء اجراء عملية طم البحر [5] قد صار احالة الكيفية الى رياسة الليمان [6] وورد الجواب مفاده ان من كون امر محافظة السُفُن الواردة الى الاسكلة يحتاج الى معرفة موقع تلك الصخور فيلزم والحالة هذه وضع اشارة مخصوصة نهارًا وفنارًا

---

(1) مُقَابَلَةً لِ , en échange de, en compensation de.

(2) فصاير الالتماس , idiotisme turc, or a lieu la demande, la sollicitation ; on nous demande.

(3) ايفاء مُقْتَضَى الحال على الوجه المشروح , remplir ce que réclame le cas

XIII

CRÉATION D'UN DÉPOT DE PÉTROLE

Monsieur le Consul Général,

Une note nous est adressée par le conseil municipal pour nous informer qu'il a reçu dernièrement des ordres de haut lieu lui enjoignant : de prendre les mesures nécessaires afin de créer hors de la ville et dans un lieu approprié, les entrepôts nécessaires pour recevoir les caisses de pétrole qui entrent dans la ville ; de nommer des employés et des gardiens en nombre suffisant pour faire ce service ; de faire payer aux négociants une certaine somme à titre de droit de magasinage, afin de subvenir aux frais et dépenses qu'il aura à faire, pour payer soit le loyer des dits entrepôts, soit les émoluments des employés et gardiens susmentionnés, soit pour autres frais imprévus.

En conséquence, et en vertu de l'arrêté pris conjointement par le conseil administratif du liva et le conseil municipal, plusieurs magasins appartenant à Mr . . . . , sis dans le quartier de Minat el-ʿaqârib à l'Est de la ville, ont été loués pour le dit service.

Comme ces dits magasins ont été affectés à l'entreposage du pétrole, il a été établi un droit de magasinage de 30 paras

(7) مينة العقارب , port des scorpions ; مينة est l'altération de ميناء du radical وَنَى , ou peut-être de λιμήν.

(8) تحفظخانه , lazaret, de تحفظ , nom d'action de تحفظ , être vigilant, circonspect, et de خانه . mot turc qui signifie *local, maison*. Lazaret se rend encore vulgairement par كرنتينة , *quarantaine*. On a déjà vu que les journaux traduisaient quarantaine par الحجر الصحي et lazaret par محجر .

(9) عن , pour : دفعت خمسين غرشًا عن كل طرد , j'ai payé cinquante piastres pour chaque colis.

XIII

انشاء مستودع لزيت البترول ، ...

الى جناب رتبتلو قونسلوس جنرال دولة .....

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظهُ الله تعالى

تقدم اعلام من طرف الدائرة البلدية يتضمن انهُ مؤخرًا وردت اوامر عالية من مقتضاها ان يصير تدارك وتهيئة المخازن اللازمة من طرف الدائرة البلدية في محل مناسب خارج البلدة لاجل وضع صناديق البترول التي ترد الى البلدة مع تعيين المأمورين والحرّاس اللازمين للمحافظة على ذلك وانهُ بمقابلة المصاريف والنفقات التي تتكلفها الدائرة البلدية سواء كان عن اجرة هذه المخازن او معاشات (1) المأمورين والحرّاس المرقومين مع ما يلزم طبعًا (2) من المصاريف المتفرقة (3) يؤخذ مبلغ ما من التجار باسم رسم ارضية (4) وانهُ بناء على الاوامر المذكورة وعلى القرار الصادر بالاشتراك (5) من هيئتي مجلس ادارة اللوا والدائرة البلدية قد صار استيجار (6) مخازن متعددة خاصة الخواجه .... واقعة في المحلة المعروفة (بمينة العقارب) (7) في جهة الشرق للمحفظخانة ( ) وتخصصت المخازن المذكورة لوضع وخزن الصنف الآن ذكره كما انهُ قد صار ترتيب ثلاثين بارة رسم ارضيّة عن (8) كل صندوق من

(1) مَعاشات , pluriel de معاش , appointements, émoluments.

(2) طبعاً , naturellement, nécessairement, par le fait même

(3) مصاريف متفرقة , frais divers, faux frais

(4) باسم رسم ارضية , à titre de droit d'entreposage

(5) بالاشتراك , conjointement, de concert avec.

(6) استيجار (pour إستئجار), louer. Dans l'arabe vulgaire, on change presque toujours le hamza en ي : مَلْيَان pour مَلآن , plein ; سَايِل pour سأَل , interroger ; ضايع , pour ضائع , perdu, etc.

qui contreviennent à cette loi, sont passibles de la peine édictée par l'article 255 du code pénal. Néanmoins quelques jeunes gens et enfants de Beyrouth saisissent l'occasion que leur offrent les anniversaires et les fêtes religieuses, pour tirer des coups de pistolet et de fusil. Cet état de choses pouvant créer des inconvénients et des accidents, il est nécessaire de faire observer la défense susmentionnée, et d'empêcher ces enfants de faire usage d'armes sans nécessité. Seules les personnes munies de "teskerets" pourront chasser en temps et lieux prescrits par les règlements. Des instructions en ce sens ont été données aux gendarmes et à la Direction de la police.

Assurés que vous accueillerez favorablement cette interdiction à cause des inconvénients qui peuvent résulter du port des armes, nous vous informons de cette décision, en vous priant de vouloir bien donner les avertissements nécessaires aux sujets et protégés de votre consulat, afin qu'ils ne se rendent pas coupables d'une contravention à la loi.

Nous saisissons. . . .

Le Mutaṣarrif.

la naissance de Mahomet

(4) وان في كون دوام هذا الحال (الخ), voici la traduction littérale de cette phrase : et comme la continuation de cet état entraîne des inconvénients et des embarras, il est nécessaire de bien maintenir la prohibition en question

(5) ومن كون جنابكم ستلقون (الخ), et, attendu que Votre Excellence, vous accueillerez cette défense — vu ce qui en résultera en fait d'arrêter les inconvénients et les embarras — d'un œil d'agrément et d'approbation

(7) شأن, touchant, concernant.

المنوعية (١) القانونيـــة وان الذين يجرون حركة (٢) مخالفة لذلك يقتضي مجازاتهم بمقتضا (٣) حكم المادة الثانية والخمســـة والخمسين من قانون الجزاء الهمايوني ومع ذلك البعض من الشبان والصبيان من اهالي بيروت يتخذون المواسم والاعياد الملية (٤) وسيلة ويشرعون في القوص من طبنجات وبواريد وان من كون دوام هذا الحال موجباً محذورات واشكالات فتقتضي حسن محافظة الممنوعيـــة المذكورة (٦) ومنع هكذا صبيان واولاد من استعمال السلاح بلا موجب ولكن بغير استثناء الاشخاص الذين بيدهم تذاكر مخصوصة لاجل الصيد في الحال والاوقات المعينة نظراً لما تقدم من ذلك قد حصل التنبيهات والتبليغات اللازمة الى الضابطة ودائرة البوليس ومن كون جنابكم ستتلقون هذه الممنوعية نظراً لما ينجم عنها من رفع المحذورات والمشكلات بعين القبول والموافقة (٥) ولكي تكون الكيفية معلومة جنابكم لاجل اجراء التنبيهات المقتضية على من يلزم من تبعـــة وحمايات الدول متروك لكم بشأن عدم مخالفة هذه الممنوعية القانونية قد اتخذنا بيان الكيفية لحضرتكم بهذا وسيلة لابراز مباني الحب والموالاة

متصرف (بيروت)

---

(1) معلوم انه تحت المنوعية , il est [illegible] (tirer des armes à feu) est sous la prohibition [illegible].

(2) حركة , comme on l'a déjà vu, [illegible] le sens de *acte*, *action*. [illegible] ceux qui [illegible] feraient un acte contraire à cela (à cette prohibition).

(3) بمقتضا (pour بمقتضى d'après, aux termes de.

(4) المواسم , fêtes anniversaires, [illegible] fêtes religieuses de chaque rite, telles que, chez les chrétiens, [illegible], la fête de l'exaltation de la Croix ; عيد الكبير , la grande fête, [illegible] la fête de Saint Jean : et, chez les Musulmans [illegible] la fête de

XI

PORT D'ARMES ET PERMIS DE CHASSE

Monsieur le Consul Général,

La Direction de la police du chef-lieu du vilayet me fait parvenir une note dont voici la teneur : Des personnes arrivant à Beyrouth, de l'étranger, vont chasser sans permis.

Or, on sait que nul ne peut porter des armes ni chasser s'il n'est muni d'un teskeret, délivré par la Direction de la police et la Municipalité.

Il est sévi contre les sujets de la Sublime Porte qui enfreignent ce règlement, par la confiscation de leurs armes qui ne leur sont plus restitutées, lorsqu'ils ne sont pas munis du susdit *teskeret*.

La Direction de la police me prie de porter le fait à votre connaissance, afin que vous vouliez bien donner à vos ressortissants les avertissements nécessaires pour que, à partir de ce jour, ils n'aillent plus à la chasse sans permis, s'ils veulent ne pas tomber sous l'application du règlement susmentionné.

Saisissant cette occasion, etc . . . Le Mutaṣarrif.

XII

DEFENSE D'USER D'ARMES A FEU

DANS LES VILLES

Monsieur le Consul Général,

D'après une note (qui nous est adressée) par le Conseil administratif et le Conseil municipal, il est interdit par la loi de tirer des coups de fusil et de pistolet entre les maisons, dans l'enceinte des villes, des bourgs et des villages. Ceux

impérial, etc.

(4) السابقة البيان , précitée.

(5) قواص , (pour تقويص , nom d'action de قوّص , tirer des armes à feu. On dit aussi قوس , قواس Ce verbe vient probablement de قوّاس (قواس) , cavas, garde civil, mentionné p. 56 (4)

XI

نقل السلاح وتذكرة الصيد

الى جناب رتبتلو قنسلوس جنرال دولة . . . .

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظهُ الله تعالى

تقدم تقرير من دائرة ضابطة مركز الولاية ومآلهُ انهُ يوجد اشخاص يحضروا من الخارج الى (بيروت) ويتصيدوا (١) بدون ان يوجد بيدهم تذكرة صيد ومن المعلوم انهُ لاجل نقل السلاح او الصيد (٥) يلزم تذكرة تُعطى من طرف دائرة الضابطة والبلدية وانهُ من كون المعاملة جارية بحق الذين هم من تبعة الدولة العلية (٦) بضبط اسلحتهم وعدم اعادتها هم حين وجودهم بلا تذكرة بناء عليه التمست الدائرة الموما اليها ان يصير الاشعار لجنابكم لكي تجروا التنبيهات اللازمة على الذين هم تبعة جنابكم بانهُ من تاريخه فصاعداً لا يتجولون بقصد الصيد او ينقلون السلاح بدون تذكرة حتى لا يصير اجراء المعاملة السالفة البيان (١) بحقهم متخذين بيان الكيفية وسيلة لابراز مباني الحب والموالاة   متصرف (بيروت)

XII

منع القواص داخل المدن

الى جناب رتبتلو قونسلوس جنرال دولة . . . .

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظهُ الله تعالى

لقد صار الافادة باعلام من مجلس الادارة والبلدية بأن قواص (٥) البواريد والطبنجات فيا بين الحارات وضمن المدن والقصبات والقرايا معلوم انهُ تحت

---

(1) يحضروا et يتصيدوا pour يحضرون et يتصيدون .

(2) لاجل نقل السلاح او الصيد . pour porter les armes et pour chasser.

(3) وانهُ من كون المعاملة جارية بحق الخ . . et, vu que l'application (du règlement) a lieu contre ceux qui sont (des) sujets du gouvernement

vos nationaux qui résident dans cette ville.

Nous saisissons cette occasion, etc. . .

IX

LETTRE RAPPELANT QUE LES ETRANGERS

DOIVENT FAIRE VISER LEURS PASSEPORTS

Monsieur le Consul Général,

Le bureau de recensement du vilayet vient de publier un décret déclarant qu'en vertu de l'article XVI du règlement des passeports, les étrangers venant de l'extérieur en Turquie, sont tenus de faire viser leurs passeports par les Représentants de l'Empire ottoman et qu'à défaut du dit visa, ils devront payer le double du droit règlementaire à titre d'amende, soit p[res] 40.

En conséquence, et comme il vient d'arriver que quelques voyageurs sont venus de l'étranger sans avoir fait viser leurs passeports, ce qui n'est pas permis et est contraire aux dispositions du règlement en question, je viens, sur la demande du susdit bureau de recensement, vous prier de vouloir bien donner les communications et instructions nécessaires aux sujets et protégés de votre consulat aux fins que de droit, et je saisis cette occasion pour vous renouveler l'expression de mes sentiments d'amitié.

---

ne sera pas surpris des tournures barbares et des fautes d'orthographe qui pullulent dans ces pièces et des difficultés qu'elles présentent à ceux qui débutent.

(4) ویزه , trans. de visa.

(5) شهبندر , consul de Turquie ou de Perse ; شهبندر خانه (pl. شهبندر خانات), consulat.

(6) ضعف الخرج , le double du droit.

(7) جزاء , en style judiciaire, désigne la peine infligée au coupable et surtout la peine pécuniaire, l'amende الجزاء النقدي .

(8) منسوبي , cas oblique pluriel de منسوب , attribué à, subordonné à, relevant de.

الاعلان الى من يلزم (1) من تَبَعة (2) الدولة الفخيمة متبوعتكم المقيمين في البلدة وقد اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابراز مباني الحب والموالاة

IX

إجراء الويزه (اي التعليم) على البسابورطات

الى جناب رئيتلو قونسلوس جنرال

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظهُ الله تعالى

أُعطي تقرير من نظارة نفوس الولاية يتضمن انـهُ بمقتضى المادة السادسة عشر من نظام البسابورط الاجانب الذين يحضروا (3) من الديار الاجنبية الى الممالك المحروسة ينبغي ان يجروا ويزه (4) على البسابورطات الموجودة في ايديهم من طرف شهبندر خانات (5) الدولة العلية واذا وُجد بيدهم بسابورطات غير مشروح عليها الويزه فيؤخذ منهم ضمن الخرج (6) مبلـغ اربعين غرش جزاء (7) ومن كونهِ قد تبين بالتدقيق ان البعض من هولاء الاجانب حضروا من الديار الاجنبية بدون اجراء ويزه على بسابورطاتهم الامر الغير جائز والمخالف لاحكام النظام المذكور وبنـاء عليهِ طلبت النظارة المومى اليها اشعار الكيفية لجنابكم كيما تتفضلوا باجراء التنبيهات والاخطارات اللازمة بهذا الخصوص على من يلزم من منسوبي (8) وحمايات القونسلاتو فلذلك اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابراز مباني الحب والموالاة

---

(1) الى من يلزم, à qui de droit, aux intéressés : même expression que الى من يقتضي .

(2) تابع (pl. تَبَعَة), qui suit, sujet ; متبوع , suivi, dont on dépend, dont on relève ; الدولة متبوعتكم , le gouvernement dont vous relevez.

(3) يحضروا (pour يحضرون). Dans la conversation de même que dans la correspondance courante, on ne fait pas usage du ن de l'aoriste, 1re forme (mode indicatif مضارع مرفوع). Si l'on considère que la plupart des employés savent mieux les règles du turc que celles de l'arabe, on

V

ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DU SULTAN

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur de vous informer que conformément à une dépêche [émanant] du grand viziriat qui nous a été communiquée par le vilayet, le gouvernement célèbrera demain mardi, 16 chaban 301, l'anniversaire de la naissance de S. M. I. le Sultan. En conséquence, nous nous empressons de vous communiquer cette décision.

Saisissant cette occasion pour . . .

15 chaban 301—28 mai 300

VI

NOMINATION D'UN CAVAS

Monsieur le Consul Général,

Une dépêche émanant du vilayet, en date du 21 juillet, n° 522, m'informe, qu'à la suite des informations qui ont été prises sur le nommé un tel, aucun motif ne s'oppose à sa nomination comme quatrième cavas de votre consulat, le nombre réglementaire n'étant d'ailleurs pas dépassé.

En conséquence son inscription a eu lieu sur le registre du bureau des affaires étrangères.

Je saisis cette occasion, etc. . .

(4) قواص (correctement قوّاس), cavas, garde civil, employé généralement dans les consulats.

(5) محذورا pour محذور, empêchement Le texte le met à l'accusatif.

(6) الحدّ, la limite, le terme.

(7) قيوديّة, action d'enregistrer, terme technique, usité dans les bureaux officiels.

(8) قلم الترجمة, bureau de traduction, chargé de la correspondance étrangère

V

عيد الولادة الهمايونية

جناب الأكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظهُ الله تعالى

بناء على التلغراف العالي [1] الوارد من جانب الولاية الجليلة يصير الاحتفال من طرف الحكومة نهار غد الثلاثاء الواقع في ١٦ شعبان سنة ٣٠١ بعيد الولادة الهمايونية [2] فاقتضى بيان الكيفية لجنابكم متخذين ذلك وسيلةً لابراز مباني الخلوص والموالاة

١٥ شعبان سنة ٣٠١ ٢٨ مايس سنة ٣٠٠

VI

تعيين قواص

الى جناب رتبتلو [3] قونسلوس جنرال دولة

جناب الأكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظهُ الله تعالى

بناء على التحريرات العليـة الواردة من جانب الولاية الجليلة بتاريخ ٢١ تموز سنة ٩٩ ونومرو ٥٢٢ بمعرفة (فلان) قوّاصاً [4] رابعاً في قونسلاتو جنابكم في (بيروت) لكونهِ بالتحقيقات التي جرت لم يوجد محذوراً [5] من تعيينهِ وعدده النظامي لم يتجاوز الحدّ [6] القانوني قد صار اجراء معاملة القيودية [7] وعن افادة قلم الترجمة [8] قد اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابراز مباني الخلوص والموالاة

(1) التلغراف العالي , la dépêche (venant) de haut lieu ; du grand-viziriat.

(2) الولادة الهمايونية , l'anniversaire de la naissance de S. M. I. le Sultan.

(3) رتبتلو , possesseur d'un grade, d'une dignité ; de رتبة , grade, et du suffixe turc لو .

aujourd'hui en cette ville et j'ai aussitôt pris en mains la direction des affaires. Je saisis . . . . . .

III

DEPART D'UN VALI EN CONGÉ.

Monsieur le Consul Général,

Par suite d'une indisposition, et en vertu d'un congé qui vient de m'être accordé, j'ai décidé, avec l'assistance de Dieu, de partir en ce jour même pour Constantinople, afin de changer momentanément d'air.

Je saisis l'occasion de l'exposé de cette affaire . . . . .

IV

MORT D'UN VALI

Monsieur le Consul Général,

Nous avons le profond regret de vous annoncer la mort de Aḥmad Ḥamdi Pacha, gouverneur du vilayet (de Syrie), décédé dans la nuit d'hier.

Ses funérailles auront lieu aujourd'hui à midi.

Nous saisissons cette occasion pour . . .

---

(5) مخلصكم, votre ami c. à-d. le soussigné.

(6) مساعدات العاطفة, dans le style officiel مساعدة signifie faveur, grâce.

(7) باعطاها pour باعطائها.

(8) Voici la traduction textuelle de cette circulaire. Avec la plénitude du regret nous annonçons à Votre Excellence le départ de feu Aḥmad Ḥamdi Pacha, gouverneur du puissant vilayet, pour la demeure de l'éternité, dans la nuit d'hier ; les cérémonies (formalités) de son enterrement auront lieu en ce jour vers midi. Nous avons pris l'exposé, etc., v. ci-dessus (3).

فبهذا اليوم تيسّر (١) وصولنا (لبيروت) وباشرنا بروٴية مهام المتصرفية المذكورة (٢) ولقد اتخذنا بيان الكيفية (٣) لجنابكم وسيلة لابراز مباني الخلوص والموالاة

III

ذهاب والٍ بالرخصة

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظهُ الله تعالى

انهُ نظرًا لانحراف المزاج (٤) الحاصل لمخلصكم (٥) وبناء على الرخصة التي حصلت المساعدة (٦) باعطاها (٧) لنا قد صمَّمنا بعونهِ تعالى على الذهاب الى الاستانة العلية بهذا النهار لاجل تبديل الهواء موقتًا ولقد اتخذنا بيان ذلك وسيلةً لابراز مباني الحب والموالاة

IV

نعي والٍ

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجلّ المحترم حفظهُ الله تعالى

بكمال الاسف نخبر جنابكم بارتحال المرحوم احمد (حمدي باشا) والي الولاية الجليلة الى دار البقاء في ليل امس وسيصير اجراء مراسم دفنه في هذا النهار عند الظهر وقد اتخذنا بيان الكيفية وسيلة لابراز مباني للحب والموالاة (٨)

(1) تيسر وصولنا , notre arrivée s'est accomplie heureusement.

(2) باشرنا بروٴية مهام المتصرفية المذكورة , nous avons commencé à voir (à expédier) les affaires (importantes) du dit Mutasarrifiat ; nous nous sommes mis sur-le-champ à remplir les devoirs de notre charge.

(3) ولقد اتخذنا بيان الكيفية , et certes nous avons pris l'exposé de cela comme un moyen de manifester les édifices (les bases) de l'amitié et de l'affection.

(4) انحراف المزاج , indisposition

I

A UN CONSUL GÉNÉRAL REVENU D'UN CONGÉ

Monsieur le Consul Général,

Votre lettre datée du 12 août, 93, *sub* n° 31, nous annonce que vous êtes de retour de votre congé et que vous avez déjà repris la direction des affaires de votre consulat. Nous vous félicitons de votre heureux retour et nous vous prions d'agréer, etc . . . .

Le 26 Mouḥarram, 311 ; 18 août, 93. N° 29.

II

VALI ANNONÇANT SON ARRIVÉE

Monsieur le Consul Général,

J'ai l'honneur de vous annoncer que le mutaṣarrafiat de Beyrouth ayant été confié à mes soins, je suis arrivé

---

pièce. On verra par les pièces qui suivent, comme du reste nous avons eu l'occasion de le noter dans les articles de journaux, qu'en Syrie on emploie dans ce sens le mot رخصة

(6) افندم , de افندي (du grec αὐθέντης), monsieur, seigneur, *effendi*, et du pronom poss. de la 1[re] pers. du sing. م , *mon*, *ma*, *mes*. Ce terme termine souvent une formule de politesse.

(7) حفظه الله تعالى , que Dieu Très-Haut le conserve !

(8) توجيه , action de confier, conférer, commettre une charge.

(9) لعهدة , à l'engagement, à la responsabilité, aux soins de.

(10) بنا على توجيه متصرفية لواء بيروت لعهدة عاجزكم هذا , vu que l'action de conférer le mutaṣarrifiat du liva de Beyrouth a été dirigé à la responsabilité (aux soins) de votre dévoué (celui-ci)

I

الى قنسلوس جنرال عاد من الاجازة

قنسلوس [1] جنرال [2] دولة (ايران) سعادتلو [3] محترم حضرتاري [4]

عُلِم من افادة سعادتكم الرقيمة ١٢ اغسطس سنة ٩٣ نمره ٣١ انهُ لدى عودتكم من الاجازة [5] باشرتم مهام اشغال القنسلاتو جنرال فنهنئ سعادتكم بسلامة القدوم واقبلوا منا مزيد الاحترام افندم [6]

٢٦ محرم سنة ٣١١ ١٨ اغسطس سنة ٩٣ نمره ٢٩

II

من والٍ ليبشّر بوصولهِ

جناب الاكرم حضرة المحب الصديق الاجل المحترم حفظهُ الله تعالى [7]

بناء على توجيه [8] متصرفية لواء (بيروت) لعهدة [9] مخلصكم هـذا [10]

---

(1) قسلوس , consul. Vulg. قنصل ou قسل

(2) جنرال ou عام , général.

(3) سعادتلو , composé de سعادة , bonheur, félicité, et du suffixe turc لو , qui s'ajoute aux noms pour en former des adjectifs ; il indique surtout la possession, comme les mots arabes ذو et صاحب Le mot سعادتلو signifie donc صاحب السعادة , heureux, prospère (Voir à la fin de l'ouvrage, le tableau des titres et des grades).

(4) حضرتاري , autre forme turque composée du mot arabe حضرة , de لر, signe du pluriel et de ی, signe de l'accusatif ou, comme c'est le cas ici, pronom possessif de la 3ème pers. : *son, sa, ses*. C'est un terme de respect ajouté à d'autres titres d'honneur

(5) اجازة , congé, mot usité surtout en Égypte, d'où est tirée cette

DEUXIÈME PARTIE

CORRESPONDANCE OFFICIELLE

an..... Cette citation est revenue revêtue d'une annotation portant que le dit tel se trouve en Amérique, on ne sait dans quelle ville et quelle rue. Restant donc inconnu le lieu du domicile de tel, par ordre du Président, la cour a émis une assignation invitant le défendeur tel à se présenter devant elle, le mercredi qui tombe le 1er décembre an.....

Par ce motif, la présente annonce est destinée à tenir lieu de citation faite à la personne ou au domicile du demandeur.

En conséquence, il a été décidé qu'un exemplaire de cet acte soit affiché sur la porte de la cour et qu'un autre soit inséré dans le journal officiel, conformément à l'article 25 du code de procédure civile provisoire. Il est bien entendu que dans le cas ou le susmentionné tel ne se présenterait pas le jour assigné, il sera statué sur l'affaire, par défaut.

Fait le 3 de rabi' 1er, année 311, et 1er sept. 1309.

اغستوس سنة . . . . . فأُعيدت البوصلة مشروحاً عليها بان (فلان) المسطَّر موجود في امركا دون تعيين اسم المدينة والشارع والنومرو فاعتبر والحالة هذه ان محل (فلان) المرقوم مجهول وبامر عزتلو رئيس الدائرة اصدر بوصلة دعوة الى (فلان) المستأنف عليهِ عيَّن فيها ميعاد الحضور يوم الاربعا الواقع في اول كانون الاول سنة . . . .

وكُتِب هذا الاخطار بصفة بوصلة دعوة لتُعلَّق نسخة منهُ في ايوان [1] هذه الدائرة وتُدرج نسخة اخرى في الجريدة الرسمية وفقاً للمادة (٢٥) من قانون المحاكمات الحقوقية الموقت على انهُ اذا لم يحضر (فلان) المرقوم في اليوم المعيَّن تُرى الدعوى غياباً وفقاً للاصول

تحريراً في ٣ ربيع الاول سنة ١٣١١ واول ايلول سنة ١٣٠٩

---

(1) إيوان , salle au fond de la cour, dont elle est séparée par des arceaux. Vulg. ليوان .

des voix, de déclarer la faillite des susdits H. et B. et de fixer la date de leur insolvabilité au 22 8^{bre} 311, jour du premier protêt qui ait été fait contre eux.

Il a été décidé :

de nommer H. N. 1^{er} greffier du tribunal de commerce, juge commissaire de cette faillite, et de nommer également le sieur N. C. comme syndic provisoire afin de faire toutes les formalités de cette faillite, sous la surveillance du susdit juge commissaire.

Conformément au titre II du code de commerce, le présent acte a été fait le... joumada el-awal l'an..... correspondant au .... septembre ....

Le Président du Tribunal de commerce.

COUR D'APPEL DU GOUVERNEMENT DU LIBAN

(Section civile)

76 En sa qualité de fondé de pouvoirs du sieur un tel domicilié à Beyrouth, un tel, de ʿAïn ʿEnoub, avait interjeté appel contre un jugement émané du tribunal de Deir-el-Kamar, déboutant un tel de sa réclamation sur un terrain sis à Beit-Eddin et dûment décrit par ses limites et son contenu, terrain reconnu comme appartenant à un tel du même village.

Attendu que tel effendi a été nommé président du tribunal du Chouf et cessé, dès lors, aux termes de la loi, d'être le mandataire du sieur un tel ;

Attendu que l'acte de procuration délivré à un tel effendi ne l'autorise pas à déléguer à un autre les pouvoirs dont il a été investi, la cour a émis une citation assignant à comparaître devant elle le demandeur, un tel, à la date du.... août

(4) دائرة الحقوق, Section ou chambre civile, opposé à دائرة الجزاء, Section ou chambre criminelle. Au Liban, pas plus que dans les autres provinces de l'Empire ottoman, il n'existe aucune Cour de cassation. Tout sujet qui veut se pourvoir en cassation doit s'adresser à l'unique Cour de Constantinople.

المادة ١٠٠ من قانون التجارة تقرر باتفاق الاراء اشهـار افلاس (فلان وفلان) المرقومين واعتبـار تاريخ عجزهما في ٢٢ تشرين اول سنة ٣١١ الذي هو تاريخ اول بروتستو أُجريت عليهما وتعيَّن رفعتلو (خليل افندي . . .) باشكاتب المحكمة مأمورًا لهذا الافلاس وتسمية الخواجه (فلان) سنديكًا موقتًا [1] بناء ان يجري معاملة هذا الافلاس تحت مناظرة المأمور [2] الموما اليه وفقًا للقسم الثاني من القانون التجاري في . . . . جمادى الاول سنة . . . . وفي . . . . ايلول سنة . . . . [3]

رئيس محكمة تجارة (بيروت)

اعلان

من دائرة الحقوق [4] الاستئنافية في متصرفية

(لبنان) الجليلة

٧٦ ان (فلان) افنـدي من (عين عنوب) قد استأنف بوكـالة الخواجه (فلان) المقيم في مدينة (بيروت) على ما في الاستدعاء الاستئنافي اعلامـًا صادرًا من محـكمة مديرية (دير القمر) قاضيًا بمنع موكله من دعواه ملـكية شيءٍ في قطعـة الارض الكائنة في قرية (بتدين) المبينة الحدود والمشتملات وثبوت ملكيتها (فلان) من قرية (بتدين) المذكورة وبما ان رفعتلو (فلان) افندي الموما اليه قد عين رئيسًا لمحكمة قضاء (الشوف) فقد عُزل عن الوكالة حكمًا وحيث وكالتـه لا تجيز له تعيين غيره فاصدر بوصلة دعوة من هذه الدائرة بطلب (فلان) الموكل المرقوم وعيَّن فيها ميعاد الحضور يوم الثلثا في . . .

---

(1) سنديك موَقّت , syndic temporaire.

(2) مأمور الافلاس , juge commissaire.

(3) On sait que le code de commerce ottoman, sauf de légères modifications, a été traduit du code Napoléon.

Conformément à l'art. 23 du règlement exécutif, le débiteur susmentionné a été requis, par un exploit en forme, de vouloir bien s'acquitter de la somme qu'il a été condamné à payer en vertu du jugement susdit, et cela dans le délai de huit jours, et comme il a refusé de s'exécuter, et considérant d'ailleurs la requête du dit créancier, la saisie a été mise sur ses propriétés, conformément à l'art. 28 du règlement susmentionné.

Ensuite, ce présent exploit a été décerné par le bureau exécutif de ce cada pour être communiqué au dit débiteur, à l'effet de s'acquitter de la dette en question, dans le délai légal, et si après cela il persiste à ne pas s'exécuter, ses propriétés seront mises aux enchères conformément aux règlements. Fait le 20 février 308.

DÉCLARATION DE FAILLITE

75 Attendu que H. et B. autrement Milhem B. et Antoun H. négociants ottomans, résidant à Beyrouth, sont débiteurs envers M. tel et Cie de sommes dont le paiement est échu, en vertu de billets dont quelques uns ont été soumis au protêt, attendu que les susdits sont insolvables (dans l'impuissance de payer) et qu'ils se sont dérobés aux poursuites ;

Vu la demande des susdits créanciers et en vertu de l'article 100 du code de commerce, il a été décidé, à l'unanimité

(8) جار على بعضها البروتستو , dont quelques uns ont été présentés au protêt. La plupart des termes de commerce sont empruntés à l'italien ; ils ont été introduits par les Vénitiens lorsque ceux-ci avaient le monopole des affaires dans les Échelles du Levant. Ainsi on rencontre souvent dans les lettres des expressions telles que آبوردو , à bord ; افورفه , à forfait : آفيستا , à vue : كمبيو . lettre de change : قونقوردانو , concordat : مانفاتوره , produits manufacturés, etc. La langue italienne a laissé également beaucoup de traces dans le langage usuel : طاولة , table ; بنديرة . drapeau ; برداية , rideau ; كبّاية . verre : برنيطة , chapeau, etc., etc.

انهُ بمقتضى المادة (٢٣) من نظـام الاجراء قد تبلغ المديون المذكور بموجب ورقة اخبارية كي يبتدر لايفـاء الدين المحكوم بهِ بالاعلام المذكور في ظرف (1) مدة ثمانية ايام وحيث وجد ممتنعاً عن ايفائهِ فعليهِ وبناءً على استدعاء الدائن المرقوم صار القاء الحجز (2) على املاكهِ وفقاً للمادة (٢٨) من النظام المذكور والان صار ارسال هذا الاخبارنامه (3) من دائرة اجراء هذا القضاء ليصير تبليغها ايضاً للمديون المذكور كي يبادر بظرف المدة القانونية لايفاء الدين حتى بعد هذا اذا بقي ممتنعاً عن ذلك تحصل المبادرة (4) اطرح املاكه للبيع بحسب النظام تحريراً (5) في ٢٠ شباط سنة ١٣٠٨

إشْهار افلاس (6)

٧٥ بما ان (فلان وفـلان) وهما (ملحم ... وانطون ...) التاجران العثمانيان المقيمان في (بيروت) مديونان بمبالغ مستحقـة الاداء (7) الى الخواجه (فلان) وشركاه بموجب سندات جارٍ على بعضها البروتستو (8) وهما عاجزان عن الدفع ومتواريان عن النظر فبناء على طلب الدائنين المذكورين وبالاستنـاد الى

(1) في ظرف , dans le délai de...

(2) حَجز , saisie ; القاء الحجز , procéder à une saisie.

(3) اخطارنامه ou اخبار نامه , commandement, sommation faite par un huissier à un débiteur.

(4) تحصَل المُبادرة , il sera procédé à...

(5) تَحْريراً , mot qui précède la date d'un acte ; écrit, fait, donné le....

(6) عَجْز ou إفلاس , faillite ; إفلاس احتيالي , banqueroute frauduleuse ; عاجز ou مُفلس , insolvable, failli ; اشهر افلاس فلان , déclarer la faillite d'un tel.

(7) مستحقة الاداء , dont le payement est échu.

Mariam, femme de M. X. de Chïaḥ, condamnée aussi au paiement des frais et intérêts afférents à la créance, attendu que la dite Mariam a été sommée plusieurs fois de se libérer et qu'elle ne s'est pas exécutée, le présent avis a été publié conformément à l'article 8 du règlement qui régit la vente des immeubles, à cet effet que, si sa débitrice ne s'acquitte pas dans le délai de 21 jours à compter de la présente date, qui lui est accordé, il sera procédé à la vente des propriétés saisies, conformément à l'art. 9 du code d'exécution.

Le... ramaḍan an....

SOMMATION

74 Nom des créanciers : Les Sieurs Habib et Scander.

Nom du débiteur : Le Sieur K.

Domicile : inconnu.

Nationalité : ottoman.

Jugement du tribunal, date : le.... Chaoual 309 ... mai 307 N° ....

Somme qu'il est condamné à payer : 27052 1/4 piastres avec les intérêts et huit medjidiés à titre de dommages et intérêts.

(2) ثابت بإعلام , confirmé par jugement.

(3) مرعي الاجراء , exécutoire.

(4) تبلّغت مريم المذكورة الابلاغات القانونية , la susdite Mariam a reçu communication des sommations prescrites par la loi.

(5) المسطّر , tracé, précité, susmentionné.

(6) املاك غير منقولة , biens immobiliers, immeubles.

(7) محرّر , même sens que مسطّر (note 5).

(8) محجوزة , saisis, frappés de *saisie*.

(9) فائض ou فائدة , intérêt (d'une somme).

(10) عطل وضرر , dommages et intérêts.

غرش خلا الفائدة والمصاريف القانونية من ذِمَّة (1) مريم زوجة فلان من (الشيّاح) ثابت باعلام من (2) محكمة قضاء (المتن) اصبح مرعي الاجراء (3) وحيث تبلغت (مريم) المذكورة الابلاغات القانونية (4) ولم تدفع الدين المسطَّر (5) فبناءً على المادة الثامنة من نظام بيع الاملاك الغير منقولة (6) صار نشر هذا الاعلان من دائرة اجراء قضاء (المتن) بانهُ بعد مضي واحد وعشرين يومًا من تاريخهِ ان لم تدفع (مريم) المحرَّرة (7) الدين يصير طرح الاملاك المحجوزة (8) للمزاد العمومي بحسب المادة ٩ من النظام المذكور تحريرًا في   رمضان سنة

اخطار نامه

٧٤ اسم الدائن : الخواجات حبيب واسكندر

اسم المديون : وشهرته فلان

محل اقامته : غير معلوم

تابعيته : عثماني

اعلام محكمة قضاء . . . . رقم . . . شوال سنة ٣٠٩ وفي . . . مايس سنة ٣٠٨ نومرو كذا

المحكوم بهِ دفع مبلغ قدره سبعة وعشرين الف غرش واثنين وخمسين غرشًا وربع مع الفائض (9) وثمان ريالات مجيدية بدل عطل وضرر (10)

---

(1) ذِمَّة, ce mot, voulant dire pacte, alliance qui assure protection, désignait primitivement la *redevance* que payaient, en pays musulmans, les chrétiens et autres rayas ; de là l'expression أهل الذِمَّة, appliquée à tous les sujets non musulmans. Dans les transactions ordinaires, il signifie *engagement moral*, obligation contractée vis-à-vis de quelqu'un : لي في ذِمَّتهِ, il me doit : يُطلَب لي من ذِمَّتهِ, il m'est dû par lui ; تبرئة ذمة, quittance, décharge.

jours au moins avant la date fixée pour la réunion (art. 27 des statuts). Il sera remis à chaque déposant une carte d'admission nominative et personnelle. Beyrouth, le 25 Mai 1893.

Le Directeur de la Compagnie.

MANDAT DE COMPARUTION

TRIBUNAL DE 1re INSTANCE DU DISTRICT DE ZAḤLÉ

N° 80.

72 Nom et prénom : Un tel.
Résidence (actuelle) : inconnue.
Nationalité : ottoman.

La personne dont les noms et prénoms sont déclinés ci-dessus doit comparaître par devant le tribunal de 1re instance de Zaḥlé, le jeudi 6 Mai 309, à cinq heures, pour répondre à une prévention contre elle (ou pour être interrogée sur une réclamation en matière correctionnelle formulée contre elle). Fait le 19 avril, 309.

AVIS

DU TRIBUNAL DU MÉTEN

73 Le sieur un tel de Zalka, détenteur d'un jugement exécutoire du tribunal du Méten, avant sollicité l'encaissement d'une somme de 1700 piastres, qui lui est due par la nommée

---

(5) شُهْرَة , publicité, réputation. se prend, en style judiciaire, dans le sens de *prénom*.

(6) أَعْلَاه , le plus haut de lui, locution équivalant à *ci-dessus*, *plus haut*.

(7) إِسْتِجْوَاب , demander une réponse, interroger.

(8) ظَنّ , en droit, signifie *présumer*. مظنة , *présomption* ; مظنون به veut donc dire *présumé* coupable.

(9) استدعى , solliciter, requérir ; استدعاء , requête, demande.

(10) تحصّل , se faire payer. rentrer dans ses créances, encaisser.

مركزها في (باريس) في شارع (سنلازار غره ٨٨) وذلك قبل الوقت المعيَّن للاجتماع بخمسة عشر يوماً (حسب نصّ البند السابع والعشرين من قانون الشركة) وعند تسليم هذه الاوراق يُعطى لناقلها تذكرة تشير بقبوله في الجمعية [1] وتكون التذكرة المذكورة ناطقة باسمهِ ومختصة بشخصهِ [2]

(بيروت) : في ٢٥ ايار سنة ١٨٩٣ — مدير الشركة

مذكرة جلب [3]

من محكمة قضاء (زحله) البدائية

نومرو ٨٠ [4]

٧٢ اسم وشهرة [5] فلان محل وجوده غير معروف تابعيته عثماني : ان الشخص المبيَّن اسمهُ وشهرتهُ اعلاه [6] ينبغي حضوره الى محكمة قضاء (زحله) البدائيَّة الساعة ٥ من نهار الخميس الواقع في ٦ مايس سنة ٣٠٩ لاجل استجوابه [7] بدعوى مظنون بهِ [8] (او لاجل استجوابهِ بدعوى جزائيَّة)

تحريرًا في ١٩ نيسان سنة ٣٠٩

اعلان

من دائرة اجراء قضاء (المتن)

٧٣ استدعى [9] الخواجا فلان من (الزاقا) تحصيل [10] مبلغ الف وسبعماية

(1) تذكرة تشير بقبولهِ في الجمعية , un billet indiquant son acceptation dans l'assemblée.

(2) ناطقة باسمهِ ومختصة بشخصهِ , portant son nom et spécial à sa personne.

(3) مُذَكَّرَة جَلْب , mandat de comparution ; مُذَكَّرة إحضار , mandat d'amener ; ورقة اخبارية . اخطار نامه . إشعار , تبليغ , notification, simple exploit.

(4) نومرو , transcription du mot *numéro*.

dressé à cet effet et déposer leur soumission.

En foi de quoi, ce présent avis a été publié le 6 septembre 1309.

AVIS

Cie DES CHEMINS DE FER ECONOMIQUES BEYROUTH-DAMAS-ḤAURAN (Syrie)

71 MM. les Actionnaires de la Cie des chemins de fer économiques de Beyrouth-Damas-Hauran (Syrie) sont convoqués en assemblée générale ordinaire annuelle, conformément aux articles 24 et 31 des statuts pour le 30 juin 1893 à 4 heures, 88 rue St Lazare, à Paris.

Tout titulaire ou porteur de vingt cinq actions est de droit membre de l'assemblée générale. Nul ne peut être porteur de pouvoir d'actionnaire s'il n'est actionnaire lui même. (Art. 25 des statuts).

Les actionnaires ou leurs fondés de pouvoir, doivent pour avoir le droit d'assister à l'assemblée générale, déposer leurs titres ou leurs procurations, soit au siège de la compagnie à Beyrouth, soit à Paris, 88 rue Saint Lazare, quinze

---

Aussi en est-il résulté chaque année une différence de 11 jours, 2 heures et 3 ou 4 minutes. Cette différence, qui va toujours croissant, est actuellement (en juin 1897 — 1313 de l'année financière — 1314 de l'hégire) d'une année et 8 mois environ. D'un autre côté, les habitants, selon le rite auquel ils appartiennent, font usage du calendrier julien (vieux style حساب شرقي) ou du calendrier grégorien (nouveau style حساب غربي). Les journaux portent ordinairement ces deux dates.

(3) سَهم (pl. أَسهُم) action dans une compagnie.

(4) ناقل, détenteur, porteur.

(5) وكالة, procuration, mandat: وكيل. mandataire, fondé de pouvoirs; مُوكِّل, mandant.

المحررة بهذا الخصوص (١) والدخول في المناقصة ولاجل ذلك صار نشر هذا الاعلان في ٦ ايلول سنة ١٣٠٩ (٢)

اعلان

من شركة السكك الحديدية الاقتصادية من (بيروت)

الى (الشام) الى (حوران) في (سورية)

٧١ نعلم حضرات اصحاب اسهم (٣) شركة السكك الحديدية الاقتصادية المتعلقة بطريق (بيروت الى الشام الى حوران) في (سورية) انهُ بموجب البندين الرابع والعشرين والحادي والثلاثين من قانون الشركة يصير التئام الجمعية العمومية السنوية في ٣٠ حزيران سنة ١٨٩٣ الساعة الرابعة افرنجية بعد الظهر في محل الشركة في (باريس) في شارع (سنلازار) نمرو ٨٨

فكل من كان صاحب او ناقل (٤) خمسة وعشرين سهماً لهُ حق بان يكون عضواً من اعضاء هذه الجمعية العمومية ولا يسوغ لاحد ان يكون ناقل وكالة (٥) اصحاب الاسهم ما لم يكن هو ذاته صاحب اسهم ايضاً وذلك حسب نص البند الخامس والعشرين من قانون الشركة

فاصحاب الاسهم او وكلاؤهم لكي يكون لهم حق بالحضور الى الجمعية العمومية ينبغي ان يسلّموا اسهمهم او وكالاتهم امّا في محل الشركة في (بيروت) او في

---

(1) لائحة الشروط المحرّرة بهذا الخصوص, note des conditions rédigées à cet effet, périphrase pour désigner le cahier des charges.

(2) Ne pas confondre cette date avec celle de l'hégire. Il y a une quarantaine d'années, le gouvernement turc adopta pour ses bureaux les mois de l'année julienne ou martiale (de Mars, 1er jour de cette année), سنة مرتية , sans toutefois changer la date de l'année hégirienne.

ANNONCES.

AVIS

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE BEYROUTH

69 Il est porté à la connaissance du public qu'il est mis en adjudication, au rabais, la fourniture d'un million sept cent cinquante mille okes de blé et d'un million d'okes d'orge, allouées au vilayet du Ḥedjaz pour l'annnée courante. Les personnes qui voudraient y concourir sont invitées à s'adresser soit au conseil d'administration, soit au bureau de la comptabilité du vilayet, soit aux autorités locales, dans les dépendances.

ADJUDICATION

MUNICIPALITÉ DE BEYROUTH

70 La Municipalité de Beyrouth a besoin de 6000 mètres cubes de pierres cassées pour le terrassement et le remblai des routes, ainsi que de 2500 pics cubes de dalles *fourni* pour le pavage de quelques rues de la ville.

Les personnes qui voudraient concourir à la fourniture de ces matériaux doivent se présenter au siège de la municipalité pour prendre connaissance du cahier des charges

---

de céréales.

(4) راجع , revenir à. se renseigner auprès de. . .

(5) بحص . mot vulgaire pour حصى , cailloux, petites pierres. De بحص ou a formé le verbe بحّص . couvrir de cailloux, de petites pierres, terrasser.

(6) ترميم , nom d'action de رمّم , réparer, remblayer un chemin.

(7) بلاط فرني , dalle à four, très commune dans les environs de Beyrouth.

اعلانات

اعلان

من مجلس ادارة (بيروت)

٦٩ يُعلَن انهُ مطروح بالمناقصة [1] مبايعة مليون وسبعماية وخمسين الف اوقة [2] حنطه ومليون اوقة من الشعير لزوم مرتبات الحجازية [3] عن السنة الحالية فمن لهُ رغبة بمناقصة شيءٍ من ذلك عليهِ ان يراجع [4] مجلس ادارة الولاية او دائرة المحاسبة والحكومات المحلية في الملحقات

مُناقصة

من مجلس بلدية (بيروت)

٧٠ بما انهُ يُطلب للدائرة البلدية مقدار ستة الاف متر مكعب من الجص [5] المكسّر لزوم تجصيص الطرقات وترميمها [6] ومقدار الفين وخمسماية ذراع مربع من البلاط الفرنجي [7] لزوم بعض اسواق البلدة فمن كان لهُ رغبة بتقديم الجص او البلاط المطلوب عليهِ ان يحضر الى الدائرة البلدية لاجل الاطلاع على لائحة الشروط

(1) مطروح بالمناقصة, litt : est jeté (mis) au rabais ; بالمزايدة, au plus offrant.

(2) اوقة, ou أقة oke, poids de 400 drachmes. (1200 g. environ). L'unité de poids est la drachme (درْهم), 3 grammes environ ; 66 2/3 drachmes font une once (أوقية) ; 6 onces font une oke ; 2 okes, un rotl (رَطْل) ; 100 rotls, un quintal قنطار. En pharmacie, l'once (أوقية) n'est que de 8 drachmes.

(3) مُرَتَّبات الحجازية, provisions allouées au vilayet du Ḥedjaz. Le gouvernement turc fournit chaque année à ce vilayet une quantité fixe

sont dans l'impossibilité de le faire, ils doivent en aviser les ambassadeurs de la Sublime Porte, accrédités dans les pays de leur résidence et leur exposer les motifs qui les empêchent de s'exécuter. Si leurs motifs sont reconnus plausibles, ils seront considérés en règle ; si non, ils perdront leur qualité de sujets ottomans.

Tout Arménien résidant à l'étranger, et qui voudra retourner en Turquie, muni d'un passeport étranger, ne sera pas considéré comme sujet étranger par le gouvernement, qui lui interdira l'entrée du territoire ottoman.

Ceux qui ont émigré depuis longue date, ainsi que les fauteurs de troubles, ne pourront plus jamais revenir en Turquie. S'ils y rentrent, ils seront arrêtés et livrés aux tribunaux, pour être jugés et condamnés conformément à la loi.

Il est difficile de séparer les Arméniens ottomans des Arméniens de nationalité étrangère, dont le nombre s'est multiplié et qui ont fomenté les troubles. Aussi le gouvernement examinera de concert avec la direction de la police les mesures qu'il y aura à prendre. Leur demande d'être réintégrés dans leur naturalité ottomane ne sera pas agréée. Tous les Vilayets de l'Empire ont reçu communication de ces dispositions.

Pour mettre fin aux agitations des Arméniens, le gouvernement ne s'est pas borné à ces mesures. Il a encore fait enregistrer, dans leur patriarcat, toutes les formalités susmentionnées ; quant à ceux qui ont émigré sous des pseudonymes, ils ne pourront non plus rentrer dans l'Empire et seront privés de leurs droits de citoyens ottomans.

(Beyrouth).

شهرين من تاريخ هذا البلاغ فان لم يعودوا فليخابروا بقيامهم في الخارج سفارات السلطنة السنية ويبسطوا لها اعذارهم فان كانت مقبولـة كان بـهِ والّا فانهم يسقطون من تابعية الدولة العلية (العثمانية) المحمية [1]

وكل ارمني عثماني يمكث في الخارج باية حجـة كانت ثم يعود الى المملكة (العثمانية) بجواز اجنبي (بسابورط) لا تعتبره الحكومة اجنبياً ولا تمكنه من الدخول الى بلادها . والذين هاجروا من زمن مديد من الممالك المحروسة لاسيما ارباب الفساد من (الارمن) لا يرخص لهم قط العود الى البلاد (العثمانيـة) فاذا عادوا قُبض عليهم وسُلِموا للمحاكم لتنفذ عليهم احكام القانون

اما الاجانب من (الارمن) الذين كثر عددهم وقاموا بترتيب تلك المشاغب والمفاسد فتمييزهم عن الارمن (العثمانيين) فيـهِ بعض المصاعب ولهذا يلزم ان تنظر فيهِ الحكومة والضابطة والذين يطلبون العود الى التابعية (العثمانية) لا يقبل طلبهم وقد كُتب بذلك الى جميع الولايات الشاهانية

ولم تكتف الدولة العلية بهذه الاحتياطات منعاً لمفاسد الارمن بل قرَّرت بوجوب تسجيل المعاملات المذكورة في بطريركتهم والذين سافروا بجوازات تحت اسماء مستعارة فلا تقبلهم الحكومة السنيـة اذا عادوا الى البلاد ثانيةً وقد حرمتهم الحكومة من الحقوق التي تتمتع بها سائر رعاياها الامناء (بيروت)

---

(1) المحمية, protégée, bien gardée, épithète se rapportant à دولة علية.

les provinces de l'Empire, mais le gouvernement impérial leur en défendra l'entrée et n'admettra plus aucun d'entre eux.

Ils n'ont pas lieu de prétendre que leur existence est en danger, vu qu'il y a d'autres populations chrétiennes vivant paisiblement dans les différentes parties de l'Empire.

Les Arméniens ayant persisté dans leur égarement et s'étant laissé aller à leur étourderie et à leur imprévoyance, un iradé impérial a été promulgué sur la décision du conseil des ministres portant que tout Arménien qui voudrait émigrer devra présenter à cet effet une requête, visée par le patriarcat arménien.

Voici les termes de la décision du Conseil des Ministres, décision ratifiée par S. M. I. le Sultan et qui a été publiée d'office par les journaux de Constantinople :

Tout Arménien qui voudra émigrer est tenu de présenter au gouvernement impérial un garant qui certifie qu'une fois émigré, il ne retournera plus dans l'Empire ottoman. Cet engagement doit être fait par écrit et ratifié par le patriarcat arménien.

Il devra également présenter à la Commission deux de ses photographies. L'inscription suivante sera apposée sur son passeport : " Ne rentrera plus dans l'Empire ottoman à partir de cette date ". Il sera enregistré dans les archives des bureaux compétents, et du patriarcat arménien, qu'il a perdu le droit de résider dans l'Empire.

Les Arméniens qui ont émigré sans autorisation du gouvernement, soit avant, soit après les derniers troubles, sont tenus de rentrer dans leur pays dans le délai d'un mois et demi à deux mois, à dater de la présente circulaire. S'ils

---

(5) رَسم, portrait.

(6) تصوير شمسي, photographie ; مصور شمسي, photographe.

(7) جواز, passeport.

(8) الدوائر الايجابية, les bureaux compétents.

(9) سقط من, perdre ses droits. . . .

ما ملكتهُ ايديهم ليتسنى لهم وجود شغل يتعيشون بهِ فاذا لم يصادفوا ما يقوم باودهم وقصدوا العود الى الممالك المحروسة تصدتهم الحكومة السنية فلا تقبل حينئذٍ احدًا منهم واذا ادَّعوا الآن ان حياتهم باتت في خطر فدعواهم في غير محلها (1) اذ يوجد غيرهم من المسيحيين الذين يعيشون رغدًا في جميع انحاء الممالك المحروسة

ولما تمادى الارمن في غرورهم واستسلموا الى الطيش والخفة صدرت الارادة السنية بناءً على قرار مجلس الوكلاء بان كل من يقصد المهاجرة من الارمن يتعين عليهِ ان يقدم عريضة (2) يظهر فيها رغبتهُ في المهاجرة من (الاستانة) وان بطركية (الارمن) تصادق على عريضتهِ وهذه صورة (3) القرار الذي صدر من المجلس المشار اليهِ وصدقت عليهِ الحضرة العلية الشاهانية ونشر في جرائد (الاستانة) العلية بوجه رسمي :

يتعين على كل من اراد المهاجرة من (الارمن) ان يقدم للحكومة السنية كفيلًا بانهُ لا يعود بعد المهاجرة الى الممالك المحروسة وعليهِ ان يعطيها سندًا بذلك مصدقًا عليهِ من بطركية (الارمن) ثم يسلم الى اللجنة المخصوصة نسختين (4) من رسمهِ (5) مأخوذتين عن التصوير الشمسي (6) وعلى الحكومة السنية ان تحرر لهُ على جوازه (7) هذه العبارة « لا يعود للمملكة (العثمانية) بعد الآن » وان يكتب في سجل اللجنة وفي الدوائر الايجابية (8) وفي البطريركية (الارمنية) انهُ ساقط (9) من التابعية (العثمانية) وليس له حظ من العود الى بلادها

اما الذين هاجروا من الارمن بغير رخصة من الحكومة السنية سواء كان قبل الحوادث الاخيرة او بعدها فعليهم ان يعودوا الى اوطانهم بعد شهر ونصف او

(1) في غير محلّها , n'est pas à sa place, non-avenu, non-fondé.

(2) عريضة , requète, pétition.

(3) صورة , copie d'un acte.

(4) نُسخة , exemplaire, spécimen.

ont été suscités par la lie de la population arménienne. La marche des affaires est complètement arrêtée et l'industrie paralysée. Les recettes de la douane qui étaient de 2500 à 3000 L. medjidiés par jour, ne présentent plus qu'un chiffre insignifiant. Le contre-coup de cette crise s'est fait sentir sur tous les marchés, d'autant plus que les Arméniens, résolus à émigrer, ont vendu à vil prix les articles les plus chers, afin de se procurer les ressources pour émigrer de Constantinople. La gêne s'est fait sentir dans toutes les parties de l'empire.

Les principaux organes de la presse constantinopolitaine ont publié de longs articles pour conseiller aux Arméniens de poursuivre le cours de leurs affaires et d'agir de manière à assurer leur bien-être. Le "Ḥakikat Turǵman" organe qui jouit d'un grand crédit a exprimé des regrets sur l'état actuel des choses. "Cette émigration, dit-il, ne sera nullement avantageuse aux Arméniens, car ils ne trouveront pas à l'étranger le bien-être dont ils jouissent à Constantinople." Cet avertissement n'ayant produit aucune impression sur les Arméniens, la Sublime Porte a lancé un manifeste aux termes duquel tous les Arméniens qui émigrent de l'Empire ottoman perdront leur qualité de sujets ottomans et le gouvernement ne les reconnaîtra plus dans la suite.

Entre autres choses, le "Turǵman Ḥakikat" dit que les Arméniens ne trouveront pas dans les autres pays la liberté religieuse, qui leur est octroyée sous le pavillon ottoman. Ils ouvrent des églises, érigent des édifices religieux et des écoles sans aucun empêchement. Leur aberration est manifeste ; ils abandonnent leurs affaires, avant d'avoir opéré les rentrées des fonds qu'ils ont à Constantinople. Ils vendent à vil prix leurs meubles et immeubles afin d'émigrer. Et, ajoute cette même feuille, avant d'avoir trouvé une occupation rémunérative dans les pays étrangers où ils se rendent, ils auront dépensé le peu qui leur reste. Et s'ils ne trouvent pas à gagner leur subsistance, ils voudront retourner dans

(6) تابعیة , sujétion, nationalité.

اجلاف [1] (الارمن) من الامور المغايرة [2] حتى وقف دولاب التجــارة وبارت الحِرَف والصناعات فان دخل الجمارك الذي كان في كل يوم من ٢٥٠٠ الى ٣٠٠٠ ليره عثمانية صار الآن لا يذكر [3] فاثر هــذا العُسر في الاسواق تأثيرًا مهمًّا لاسيما ان (الارمن) باعوا الغالي بالرخيص [4] على قصد المهاجرة من (دار السعادة العلية) فضرب العُسر اطنابه في جميع الجهات

وقد نشرت جرائد (الاستانة) فصولًا طوالًا تحضّ فيهــا (الارمن) على ملازمة اشغالهم والسعي فيما فيه خيرهم حتى ان جريدة (ترجمان حقيقت) المعتبرة اظهرت اسفها لهذه الاحوال وقالت ان هذه المهــاجرة لا تجدي (الارمن) نفعًا لانهم لا يلاقون في الخارج النعمة التي يتمتعون بها في (الاستانة) ولما لم يؤثر كلامها بهم نشر (الباب العالي) بلاغًا [5] رسميًا يظهر فيــهِ ان الذين يهاجرون (دار الخلافة) العظمى من الارمن يخسرون تابعيتهم [6] (العثمانيــة) فلا تعترف الحكومة السنية بكونهم (عثمانيين) بعد ذلك

وقالت (ترجمان حقيقة) ان (الارمن) لا يصادفون في الخارج الحرية الدينية التي يتمتعون بها تحت اللواء العثماني المنصور فانهم يفتحون الكنائس ويشيدون المعابد والمدارس فلا يعارضهم احد ثم خطأتهم خطأ مبينًا لانهم تركوا اشغالهم قبل ان يتمكنوا من جمــع ثروتهم واموالهم في (الاستانة) بل باعوا الملك والعقار بابخس الاثمان على قصد الرحيل وقالت انهم يرحلون الى الخارج فينفقون هناك كل

---

(1) جِلْف (pl. أَجلاف) , homme grossier, de basse extraction.

(2) أُمور مُغَايِرة , affaires nuisibles, hostiles, subversives.

(3) لا يُذْكَر , qui ne mérite pas d'être signalé, noté ; insignifiant, sans importance.

(4) باعوا الغالي بالرخيص , ils ont vendu ce qui est cher à un bas prix, expression proverbiale.

(5) بَلاغ , communication, notification.

qu'entend-t-on par chef de famille ? Il est on ne peut plus important, dans un tel cas d'être clair et précis.

On fait courir également le bruit que l'administration du chemin de fer aurait écrit au ministre de la guerre pour s'engager à payer les remplacements de tous les employés qui ont atteint l'âge du tirage, avec la réserve que le payement ne serait effectué qu'après qu'ils auraient passé au conseil de révision, car il pourrait se faire qu'il s'en trouve parmi eux d'exemptés pour cause d'infirmités ou vices de constitution. Le ministère de la guerre a refusé d'acquiescer à cette réserve. Il exige le paiement anticipé.

On a répandu dernièrement le bruit que les sujets ottomans, tant chrétiens qu'israélites, seraient exemptés du service militaire, vu qu'en Turquie même, ils jouissent de cette dispense. Quant aux musulmans, ceux là seulement seraient libérés qui auraient fait leur service en Turquie. Les autres tombent sous la loi de l'enrôlement. S'ils refusent de se faire enrôler, avis en sera donné au ministère de la guerre à Constantinople, pour l'informer qu'il peut les réclamer.

Tels sont sommairement les " on-dit " qui circulent à ce propos. Nous ne manquerons pas de tenir nos lecteurs au courant de tout ce qui surgira de nouveau sur cette question.

LA SITUATION GÉNÉRALE

68 Le commerce et les affaires à Constantinople sont dans une situation très critique, à la suite des troubles qui

---

que vous ne désiriez venir avec moi.

(4) سرعسكرية , séraskérat, ministère de la guerre en Turquie.

(5) الاحوال على وجه الاجمال , la situation d'une manière générale.

(6) الضيق التجاري , la gêne, la crise commerciale. Crise politique, ministérielle, se rend par أزمة سياسية , وزارية .

(7) على إثر . à la trace de, à la suite de. .

العائلة معفى من الخدمة ولكن ما هو المقصود من رئيس العائلة فان الافصاح في ذلك من اهم الامور في مثل هذه الحال

ومن جملة الانباء المتواترة ان مصلحة [1] السكة الحديدية قد كتبت الى نظارة الحربية تتعهد لها بدفع بدلات العسكرية عن عموم مستخدميها الذين هم في سن القرعة على شرط ان الدفع يكون بعد الفرز[2] لما يمكن ان ينجو منهم من ذوي العاهات والاجسام التي لا تطابق احكام القرعة فلم تقبل نظارة الحربية بذلك واشترطت دفع المبلغ فورًا

وأُشيع مؤخرا ان العثمانيين من مسيحيين واسرائيليين يعفون من الخدمة العسكرية لانهم معفون منها في بلادهم ايضًا واما المسلمون منهم فيؤخذون اللهمَّ الّا [3] اذا كانوا ادوا الخدمة العسكرية في بلادهم واذا ابوا الانخراط في سلك العسكرية فيكتب الى السرعسكرية [4] العثمانية لاخبارها بانهُ يمكن طلب اولئك الانفار

هذه خلاصة من الاقوال السائرة عن هذا الموضوع المهم ولا نتأخر عن موافاة القراء بكل ما يجد في هاته المسألة (الاتحاد المصري)

الاحوال على وجه الاجمال (5)

٦٨ اشتد الضيق التجاري[6] في (دار السعادة العلية) على اثر[7] ما اجراه

(1) مَصْلَحَة, pour إدارة, désigne, en Égypte, une administration publique.

(2) فَرْز, séparation, distinction, et, par extension, révision militaire. En Syrie on emploie le mot مُعَايَنَة.

(3) اَللّٰهُمَّ إِلَّا, à moins que ne . . . , si toutefois . . ne . . . pas . . ; أَذْهَبُ معك اَللّٰهُمَّ إِلَّا اذا كنت تريد ان تأتي معي, j'irai avec vous, à moins

égyptien, qui s'est humblement exécuté et a versé toutes les sommes qu'il a été condamné à payer. Nous ignorons quelle sera maintenant l'issue de cette affaire.

(El-Ettehad el-Mesri).

LE TIRAGE AU SORT

67 Il se confirme que la loi sur le tirage vise les jeunes gens âgés de 19 à 23 ans seulement, et non à 27 ans, comme on l'avait dit précédemment. Ils demeurent cependant à la disposition du ministère de la guerre jusqu'à leur 27^{me} année, à partir de laquelle ils ne pourront plus être appelés.

Nul doute que cette modification ne dissipe la frayeur du grand nombre de ceux qui ont quitté leurs affaires pour échapper au service militaire, et pour n'avoir pas à payer le remplacement.

Nous ne voyons pas ce qui peut motiver cette frayeur ni les ruses multiples auxquelles recourent les habitants pour se soustraire au service militaire. Ainsi une famille composée de 3 jeunes gens entreprend maintenant de marier d'abord l'aîné, et de racheter le second, pour exonérer le troisième cadet.

Nous avons vu un grand nombre de personnes abandonner les affaires, qui leur faisaient gagner la subsistance de leur famille, pour chercher un asile dans l'intérieur, d'autres partir pour l'étranger clandestinement, le bureau des passeports leur rendant le départ difficile.

Il est indispensable que le gouvernement mette plus de clarté dans la rédaction de la loi. Nous savons, par exemple que le chef de famille est exempt du service ; mais

(5) البدل العسكري , le remplaçant militaire.

(6) قلم الجوازات , bureau des passeports ; يضيق عليهم , est sévère envers eux, leur rend difficile l'obtention d'un passeport.

(7) هذا , ce pronom démonstratif forme une proposition elliptique équivalant à : *cela posé, cela dit* . . .

فانصاعت للحكم صاغرةً (1) ودفعت كل المبالغ التي حُكِمَ عليها بها فلا ندري الآن ما ستكون النتيجة (الاتحاد المصري)

القرعة العسكرية (2)

٦٧ لقد ثبت الآن ان الانفار(3) الذين يُطلَبون للقرعة العسكرية يكون سنهم من ١٩ لغاية ٢٣ سنة وليس لغاية ٢٧ كما ذُكر قبلاً غير انهم يبقون تحت طلب نظارة الحربية لغاية السابعة والعشرين وحينئذٍ لا يعود يجوز طلبهم ولا شك ان هذا الامر سيهدئ جاش (4) الكثيرين من الذين تركوا اشغالهم هرباً من الخدمة العسكرية وتفادياً من دفع البدل العسكري (5)

ولا نرى ما يدعو الى هذا الخوف ولا الى الحيل العديدة التي يجريها الاهالي للتخلص من الخدمة فان العائلة المؤلفة من ثلاثة شبان تسعى الآن في تزويج الاول ودفع البدل عن الثاني لافتداء الثالث. ورأينا كثيرين قد تركوا اعمالهم التي يكتسبون منها قوت عيالهم وهربوا الى داخلية البلاد والبعض الى الجهات الخارجية سرًّا لان قلم الجوازات يُضيّق عليهم (6)

هذا (7) ولا بد للحكومة من زيادة الايضاح في شروطها فاننا نعلم ان رئيس

(1) فانصاعت للحكم صاغرةً , ils se sont humblement soumis au jugement.

(2) قُرْعَة , sort, lot ; القرعة العسكرية , le sort militaire ; سحب القُرْعة , le tirage au sort.

(3) نَفَر (pl. أنفار), réunion de deux ou trois personnes, désigne vulg. un individu, une personne, un simple soldat.

(4) سيُهْدِئُ جاش , calmera l'inquiétude, le trouble.

Mais il ne peut montrer maintenant quelles sont ses préférences, et il n'y a pas de doute qu'il ne suive la politique la plus conforme aux intérêts de son vaste empire.

Que Dieu prolonge les jours du nouveau Schah et le préserve de la mort ! Puisse-t-il pendant son règne répandre les bienfaits parmi la nation persane ; puisse-t-il rehausser son éclat et accomplir l'œuvre commencée par son glorieux père.

(El-Ettehad el-Mesri)

JUGEMENT DU TRIBUNAL MIXTE

66 Le *Times* donne à entendre que le jugement rendu le 8 courant par le tribunal mixte égyptien contre le gouvernement, dans l'affaire de la Caisse de la Dette, restera sans exécution, fut-il même confirmé par la cour d'appel, parce que le gouvernement égyptien considère qu'en telle matière les tribunaux mixtes n'ont aucune compétence, et qu'en discutant le droit le plus impérieux et le plus sacré du gouvernement (qui est de sauvegarder la sécurité du pays à n'importe quel prix) ils dépassent la limite de leurs attributions. Et nous ne pensons pas qu'il serait sage d'attendre du Pouvoir exécutif qu'il donne suite à ce jugement honteux, qui porterait un coup mortel à ses droits, lesquels ne sont autres que ceux de S. A. le Khédive.

Il ressort clairement de là que l'intention de l'Angleterre est de résister à toutes les puissances et de ne donner aucune suite au jugement du tribunal égyptien de 1re instance, même s'il était confirmé par la cour d'appel. C'est ce que les puissances ne peuvent tolérer ; car que de fois ces tribunaux ne se sont-ils pas prononcés contre le gouvernement

(5) اقدم على . s'aventurer, se risquer à.

(6) مناقشة , débat, examen minutieux.

(7) القوة الاجرائية , pouvoir exécutif.

(8) قضى على . tuer.

(فرنسا) ولكن لا يُمكنهُ الآن اظهار امياله ولا بد له من اتباع السياسة التي تقضي بها مصالح مملكته الواسعة الارجاء

اطال الله عمر هذا الشاه الجديد ووقاه الردى ونفع الامة (الايرانية) وزاد رفعتها على يده ليتم ما بدأ بهِ المرحوم والده الطيب الاثر (١) (الاتحاد المصري)

حكم المحكمة المختلطة

٦٦ يؤخذ مما روته جريدة (التيمس) بشأن الحكم الذي اصدرته محكمة (مصر) المختلطة (٢) على الحكومة في دعوى صندوق الدين يوم ٨ الجاري ان هذا الحكم سيبقى بدون تنفيذ حتى ولو تثبت في محكمة الاستئناف(٣)لان الحكومة (المصرية) ترى بذلك ان المحاكم المختلطة قد تعدت حدود اختصاصاتها (٤) باقدامها على(٥) المناقشة(٦) في اهم واقدس حق للحكومة وهو حفظ أمن البلاد باية وسيلة كانت

ولا نرى من الحكمة ان نأمل من القوة الاجرائية(٧)ان تنفذ هذا الحكم المعيب القاضي على(٨) حقوقها التي هي حقوق سمو الخديوي المعظم

فيظهر من ذلك جليًّا ان (انكلترة) تنوي مقاومة كل الدول وان لا تنفذ حكم محكمة (مصر) الابتدائية حتى ولو تثبت في الاستئناف وهو ما لا تصبر الدول عليهِ لانهُ كم من مرة اصدرت هذه المحاكم احكامها على الحكومة (المصرية)

---

(1) الطيِّب الأَثر , bon quant au vestige (qu'il a laissé).

(2) المحكمة المختلطة , le tribunal mixte.

(3) محكمة الاستئناف , Cour d'appel. Cour de cassation se rend par محكمة التمييز ; tribunal de 1re instance, par محكمة ابتدائية.

(4) اختصاصاتها , ses attributions, de إختصّ , s'attribuer exclusivement.

A plusieurs reprises, il a visité les Etats de l'Europe (en 1867, 1878 et 1889) pour assister aux expositions de Paris. Il a fait un assez long séjour dans les capitales de l'Europe, afin d'étudier les mœurs de ses habitants et a publié une relation de son voyage en persan. (El-Ettehad el-Mesri).

AVÈNEMENT AU TRONE
DE
MOUZAFFAR ED-DIN SCHAH

65 Le télégraphe nous a apporté la nouvelle de l'avènement au trône de Perse de Mouzaffar ed-Din, second fils de feu le Schah Nasr' ed-Din. Le fils aîné du Schah défunt, né d'une esclave turque, n'a pas été appelé à succéder à son père. Quant à Mouzaffar ed-Din fils d'une princesse de sang royal, il est de droit héritier de l'empire. Un grand différend a néanmoins surgi, il n'y a pas longtemps, au sujet de la succession au trône, mais Nasr ed-Din sut le trancher par sa sagesse, et, avec le consentement et la garantie de toutes les puissances, il fit reconnaître comme héritier présomptif Mouzaffar ed-Din Merza.

Le nouveau Schah a 43 ans. Il est d'un aspect imposant ; ses manières sont délicates et il est doué d'une perspicacité et d'une sagacité étonnantes.

Il a étudié les sciences et il a une préférence marquée pour l'histoire, la géographie et les sciences naturelles.

Il parle très bien le français, qui lui a été enseigné par un célèbre molla, professant les idées libérales du siècle. Il connaît également la langue arabe.

Quant à ses tendances politiques, elles ne sont guère connues jusqu'à présent, quoiqu'il ait toujours paru incliner vers la France.

(5) حصّل العلوم على فلان , étudier les sciences (sous la direction) d'un tel.

(6) ملّا (altération du mot arabe مولى), juge d'une grande ville ; grand Cadi ; docteur ; étudiant en théologie.

وقد زار البلاد (الاوربية) مرارًا سني ١٨٦٧ و ١٨٧٨ و ١٨٨٩ لحضور المعارض (الباريسية) واقام في اكثر عواصم (اوروبا) مدةً درس عادات اهلها وألّف رحلة (1) باللغة (الفارسية) (الاتحاد المصري)

(مظفر الدين) شاه

٦٥ وافتنا الاخبار التلغرافية العمومية والرسمية (2) بانهُ قد نودي بعظمة (3) (مظفر الدين) ثاني انجال المغفور لهُ (ناصر الدين) شاه ملكًا على دولة (ايران) العلية

ولم يعين كبير انجال الشاه خلفًا لهُ لانهُ ابن جارية تركية واما (مظفر الدين) فهو ابن اميرة من الدم الملوكي وهو ما يجعل لهُ حقًا بارتقاء العرش وقد حصل منذ مدة خلاف عظيم بسبب هذا الامر ولكن تمكن (ناصر الدين) بحكمته من حسم ذلك الخلاف وجعل حق الوراثة (لمظفر الدين مرزا) برضى وضمانة كل الدول

وعظمة (4) الشاه الجديد يبلغ من العمر الثلاث واربعين سنة وهو هيّب المنظر رقيق المعاملة والطبع وذو نباهة غريبة وذكاء عجيب

وقد تعلم علومًا كثيرة واكثر ميله الى التاريخ والجغرافية والعلوم الطبيعية وهو يتكلم جيدًا (الفرنسوية) التي حضرها على (5) مُلاَّ (6) من المشهورين بحرية افكارهم العصرية وعظمته يعرف ايضًا اللغة (العربية)

واما امياله السياسية فغير معروفة حتى الآن وقد كان يظهر بعض الميل لدولة

---

(1) رِحْلَة , journal de voyage.

(2) وافتنا الاخبار التلغرافية العمومية والرسمية , nous sont parvenues les nouvelles télégraphiques, publiques et officielles.

(3) نُودِيَ بِ , a été proclamé.

(4) عظمة , Altesse, titre donné aux souverains.

ARTICLES DIVERS.

NAṢR ED-DIN SCHAH

64 Dans notre dernier numéro, nous avons rapporté avec beaucoup de regrets la nouvelle du meurtre de celui qui était la gloire de l'empire Persan, le défunt Naṣr ed-Din Schah. Il est mort martyr, assassiné par un fanatique, pour qui les tendances aux réformes du grand roi étaient un crime impardonnable, et qui d'une main criminelle lui envoya une balle de pistolet, dont il fut atteint au cœur. Quelques heures après, Naṣr ed-Din rendait le dernier soupir, regretté et pleuré par tous ceux qui ont entendu parler de ses qualités éminentes.

Que Dieu l'ait en sa miséricorde. Il naquit le 18 juillet 1831 et monta sur le trône sublime en septembre 1848. Quelques misérables avaient déjà attenté à sa vie, mais il échappa à leurs coups ; lorsque vint son heure, il ne put la faire reculer et il rendit à Dieu sa précieuse âme à l'âge de soixante-cinq ans.

C'était un homme brave, entreprenant, réputé un excellent chasseur de bêtes fauves. Il a prouvé son courage par plusieurs faits très connus et des actes mémorables.

Il a introduit dans son pays un grand nombre de réformes compatibles avec la situation intérieure des provinces.

---

d'un assassin.

(4) طبنجة (turc), pistolet.

(5) رصاصة , balle.

(6) رحمة الله عليه , que la miséricorde de Dieu (soit répandue) sur lui ! proposition optative.

(7) Pour les noms des mois v. note 2, page 12.

(8) وقد أعتدي عليه من قبل بعض الادنياء . et il avait été l'objet d'attentats de la part de quelques misérables.

(9) Pour l'emploi de la préposition من au lieu de بعد , Voir *Cours pratique de langue arabe*, par le P. J. B. Belot, s. j., page 267.

مقالات مختلفة

(ناصر الدين) شاه

٦٤ ذكرنا في العدد الماضي بمزيد الاسف خبر الاعتداء[1] على فخر الدولة (الايرانية) المغفور لهُ[2] (ناصر الدين) شاه فراح شهيدًا[3] مغتالًا بيد رجل متعصب رأى ميل الملك الاعظم الى الاصلاح شيئًا فريًّا وقضى عليهِ بيد شريرة فاطلق من طبنجتهِ[4] رصاصة[5] نفذت قلبه ولم تمهله الّا ساعات قضى بعدها مأسوفًا عليه مبكيًّا من جميع السامعين بحسن شمائلهِ

وُلد رحمة الله عليه[6] في ١٨ يوليو[7] سنة ١٨٣١ وارتقى سدة الملك السامية في شهر ستمبر سنة ١٨٤٨ وقد اعتُدِيَ عليهِ من قبل بعض الادنياء[8] فلم يُصَب بأذًى حتى دنت ساعة الاجل فلم تمهلهُ وذهبت بروحهِ العزيزة عن[9] خمسة وستين عامًا

وكان باسلًا مقدامًا مشهورًا بصيد الكواسر ولهُ في الشجاعة اعمال مشهورة ووقائع مأثورة وقد ادخل الى بلادهِ كثيرًا من الاصلاحات العصرية بقدر ما تسمح بهِ حالة البلاد الداخلية

---

(1) اعتداء , hostilité, malveillance, *attentat*.

(2) المغفور لهُ , celui dont les fautes ont été pardonnées, *le défunt*. J'ai remarqué que cette expression s'employait de préférence à مَرْحوم en parlant de princes et de hauts personnages. Lorsqu'on cite le nom d'un Sultan décédé, on l'accompagne encore des mots : ساكن الجنان, qui habite le paradis.

(3) شهيدًا , martyr. Les Musulmans considèrent comme martyr celui qui meurt sous les armes, pendant le pèlerinage de la Mecque, dans un pays étranger, du mal de cœur, et celui qui tombe frappé par la main

Protocole, (a été élevé) au 1er Grade de la 2me classe, en récompense du zèle qu'ils ont montré dans l'exercice de leurs fonctions.

Le Saïd Muṣṭafa Effendi, un des notables du caza de Mu'ara, a été élevé au 1er Grade de la 2me classe en récompense de ses louables services.

MAGISTRATURE

Ont été conférés :

La haute dignité de Payat Istanboul, au très vénérable Saïd Abous-So'oud As'ad Effendi, fils de S. E. Saïd Aḥmad As'ad Effendi, qui a l'honneur de remplir, au nom du Grand Khalife, les fonctions de serviteur d'el-Férâchet ;

Le Payat-Istanboul à S. E. Ibrahim Ǵelal-ed-Din Effendi, sous-secrétaire attaché au Cheiḫ-ul-Islam, et qui est revêtu déjà du Payat-el-Ḥaramaîn ;

Le Niabat du caẓa ez-Zitoun, à dater du premier jour de Zou-l-Ḥeǵé, 1313, à Soulaïman Ṣabri Effendi, Naïb de Soulaïmiyé. (Euphrate).

---

(8) مقام المشيخة, dignité du Cheik-ul-Islam, le plus grand dignitaire, après le Sultan, de la religion musulmane.

(9) الحرمين, les deux lieux sacrés, les deux villes saintes de la Mecque et de Médine.

(10) نيابة, charge de Naïb نائب, remplaçant, substitut, il se nomme ainsi parce qu'il remplace le grand Khalife dans l'exercice de la justice ; c'est pour cela qu'on l'appelle aussi : نائب الشرع الشريف. C'est le même titre que قاضي, ainsi on dit : فلان نائب الشرع الشريف قاضي مدينة كذا, un tel, représentant de la loi, juge de telle ville. Après le Cheikh-ul-Islam viennent les deux juges nommés قاضي العسكر, *cadiesker*, appelés à lui succéder ; l'un porte le titre de *cadiesker* d'Anatolie et l'autre *cadiesker* de Roumélie.

سعادتلو (محمد طلعت) افنـــدي من خلفاء [1] قلم [2] ديوان التشريفات [3] الهمايونية بناء على قيامهما بوظائف مأموريتهما على وجه الاقدام

والرتبة الاولى من الصنف الثاني ترفيعاً الى سعادتلو السيد (مصطفى) افندي من اشراف قضاء (المعرة) بناء على خدماته الممدوحة .

عدلية

وجهت باية [4] (استانبول) الرفيعة الى حضرة فضيلتلو السيد (ابو السعود اسعد) افندي نجل حضرة (سماحتلو السيد احمد اسعد) افندي المتشرف بخدمة الفراشة الشريفة [5] عن [6] حضرة ملجأ الخلافة العظمى [7]

وباية (استانبول) الرفيعة الى حضرة فضيلتلو (ابراهيم جلال الدين) افندي من خلفاء قلم مكتوبي مقام المشيخة [8] الجليلة واحد اصحاب باية (الحرمين) [9]

فوضت نيابة [10] قضاء (الزيتون) من غرة ذي الحجة سنـــة ١٣١٣ الى (سليمان صبري) افندي نائب السابعية (فرات)

---

(1) خُلَفَاء , au propre Khalifes, se dit de quelques employés subalternes de certains bureaux, à peu près dans le sens de *surnuméraires ;* من خلفاء قلم المكتوبي , un des employés du secrétariat du Vali.

(2) قَلَم , plume, est aussi synonyme de دائرة , bureau. Il s'emploie aussi dans le sens de contribution, impôt.

(3) ديوان التشريفات , Bureau du grand maître des cérémonies ; تشريفاتي ou تشريفتجي , maître des cérémonies ; تشريفاتي (نظارة) الخارجية , introducteur des ambassadeurs.

(4) Dignité religieuse conférée principalement aux ulémas.

(5) المتشرف بخدمة الفراشة الشريفة , qui a l'honneur d'être au service (d'el-firéchet) de la chapelle sépulcrale de Mahomet.

(6) عن , à la place de, au nom de.

(7) مَلْجأ الخلافة العظمى , refuge de l'auguste Kalifat, Kalife.

BULLETIN OFFICIEL.

FONCTIONNAIRES

63 L'ambassade de Turquie à Ṭéhéran a été confiée à S. E. Munif Pacha, qui était allé précédemment à Ṭéhéran avec une mission spéciale.

L'ambassade de Turquie, à Washington, a été confiée à S. E. Muṣṭafa Bey Effendi, sous-conseiller du Ministère des affaires étrangères. Il a été élevé au grade de Pala.

Le Muteṣarifiat de Liwa de Montafiǵ a été confié à Muṣtafa Helouṣi Effendi, qui est transféré du caïmacamat d'Eskiśehir.

Le poste de Maktoubjy dans le vilayet du Yémen a été confié à S. E. Nouri Effendi, ex-Directeur de la correspondance de Maǵnisa. Tous deux ont déjà prêté serment de s'acquitter loyalement de leurs devoirs et de servir fidèlement S. M. I. le Sultan et la Sublime Porte.

GRADES

S. E. Naïl Bey Effendi, substitut du Directeur du Bureau de recensement, a été élevé au premier grade de la première classe, et Moḥammad Ṭal'at Effendi, attaché au Bureau du

---

(4) مدير التحريرات, chef du bureau de la correspondance; مدير الاوراق, chef du bureau des archives.

(5) سابقا, précédemment; répond à notre préfixe, *ex:* والي سوريا سابقا, l'ex-vali de Syrie.

(6) مديرية النفوس, fonction de chef du bureau de recensement. Le bureau nommé دائرة النفوس, bureau où l'on inscrit les âmes, est celui qui délivre les certificats dits: تذاكر النفوس, constatant la nationalité du porteur, ainsi que les passeports تذاكر المرور ou جوازات.

التوجيهات العامة (1)

المأمورية

٦٣ فُوِّضت السفارة السنية في (طهران) الى حضرة دولتلو (منيف باشا) الذي اشخص قبلًا الى (طهران) بمأمورية خصوصية

والسفارة السنيـــة في (واشنغتون) الى حضرة عطوفتلو (مصطفى) بك افندي معاون مستشار نظارة الخارجية الجليلة وقد وجهت اليهِ رتبة بالا ترفيعًا [2]

وجهت متصرفية لواء (المنتفج) الى (مصطفى خلوصي) افندي المنفصل[3] عن قائم مقامية (اسكيشهر)

ومكتوبية ولاية (اليمن) الى عزتلو (نوري) افنـــدي مدير تحريرات[4] (مغنيسا) سابقًا [5] وقد حلفا على ان يقوما بخدمتهما صادقين في حق الحضرة السلطانية المعظمة والدولة العلية

الرتب

وجهت الرتبة الاولى من الصنف الاول ترفيعًا الى حضرة سعادتلو (نائل) بك افندي معاون مديرية النفوس [6] والرتبة الاولى من الصنف الثاني ترفيعًا الى

---

(1) توجيهات nom d'action de وَجَّهَ qui s'emploie dans le sens de conférer un grade, une décoration. Syn. فوّض . La rubrique توجيهات عامة correspond donc à notre *Bulletin officiel*.

(2) ترفيعًا par promotion, par ordre d'avancement : . . . وُجِّهَت اليهِ ترفيعًا , a été élevé, promu à . . . .

(3) المنفصل , séparé de, détaché de, déplacé.

les plus sincères et nous lui souhaitons bonheur et succès, tout en espérant qu'il continuera à marcher dans le chemin de la droiture. Nous réitérons également nos remerciements pour le Directeur des affaires judiciaires qui a montré beaucoup de tact et de jugement en nommant aux postes des personnes dignes de les occuper et qui s'est donné tant de peine pour organiser les tribunaux en question.

Non content de tout le bien qu'il a fait, il travaille à créer d'autres tribunaux sur plusieurs points du 'Ialet.

Nous demandons à Dieu de le faire réussir dans toutes ses entreprises qui n'ont d'autre objet que le bien public et les réformes [utiles]. (El Baṣira-Tunis).

CÉRÉMONIE DE LA LEVÉE

DU

MEḤMEL CHÉRIF, AU CAIRE

62 Hier lundi, dès 9 h. du matin, la foule encombrait l'arêne du fort, attendant la cérémonie de la levée du *meḥmel chérif*, ainsi que cela a lieu chaque année. Au Kiosque étaient réunis S. A. le Khédive, L. L. E. E. les ministres, les grands ulémas, S. E. el-Gazi Mouḥtar Pacha et un nombre considérable de grands fonctionnaires du gouvernement, tous en tenue officielle. Le chameau, porteur du *meḥmel* ayant fait trois fois le tour de l'arêne, le licou en fut remis à S. A. le Khédive, qui le baisa en signe de respect ; lorsque les autres personnages l'eurent également baisé, il fut confié au commandant de la caravane. Alors une salve de 21 coups de canons fut tirée. Le cortège, entouré d'une grande pompe, et précédé de soldats à pied et à cheval, prit le chemin ordinaire, se dirigeant vers El-Ḥaswa, à el-'Abbassié. Dès que le cortège se mit en route, S. A. le Khédive rentra avec sa suite au serail de 'Abedin. On tira alors le canon comme on l'avait tiré à son arrivée. Fasse Dieu que cet anniversaire béni soit souvent célébré par la nation, avec joie et bonheur !

جنابه ثناء عطرًا ونرجو له التوفيق والاعانة ودوام السلوك على منهج الاستقامة كما نكرر الثناء الجميل على جناب مدير العدليــة في اصابة ارائه بانتخاب ذوي اللياقة المستحقين المناصب الجديرين بها وفي مساعيه الخيرية باقامة المجالس المنوه عنها ومن اياديه البيضاء انهُ لا زال ساعيًا باقامة محاكم اخرى بكثير من جهات الايالة فنسئل الله التيسير والنجاح في كل ما فيه الخير والاصلاح (البصيرة)

الاحتفال بقيام المحمل الشريف في القاهرة

٦٢ ما دنت الساعة التاسعة من صباح امس الاثنين حتى احتشدت الجموع في ميدان القلعة لانتظار حفلة قيام المحمل الشريف [1] على حسب الجاري في كل عام فاجتمع في الكشك [2] سمو الخديوي المعظم وحضرات النظار الكرام والعلماء الاعلام ودولتلو الغازي (مختــار باشا) وكثيرون من موظفي الحكومة بالملابس الرسمية ثم دار الجمل بالمحمــل ثلاث مرات في ساحة الميدان وسلم مقوده الى الجناب العالي فقبّله اجلالًا وقبله الجميع من بعده ثم سلم الى امير الحج فاطلق عند ذلك ٢١ مدفعًا وسار الموكــب باحتفال عظيم من الطريق المعتاد قاصدًا (الحصوة بالعباسية) يتقدمه الجنود والفرسان وبعد ما أخذ الموكب طريقــه عاد سمو الامير بموكبه الحافل الى سراي (عابدين) فاطلقت المدافع كما أُطلقت عند حضوره . اعاد الله امثال هذا الموسم المبارك على الامة في صفاء وهناء

---

(1) محمل شريف, le convoi honorable ; ce sont les cadeaux et les étoffes destinées à couvrir la Ka'ba, envoyés chaque année par Constantinople et le Caire. C'est de Damas que part le meḥmel de Constantinople, avec une pompe imposante.

(2) كشك, altération du mot Kiosque.

ville dans la capitale, venant en congé pour passer une quinzaine de jours au milieu de nous et visiter sa famille et ses parents ; nous lui souhaitons la bienvenue et le félicitons de son heureuse arrivée.

A cette occasion, nous rappelons que dans nos numéros précédents, nous avons dit un mot des nombreuses correspondances qui nous ont été adressées de Quafsa et qui contiennent l'éloge du zèle qu'a déployé Monsieur B., le sage et parfait directeur des affaires judiciaires, en organisant des tribunaux de première instance dans les différentes parties de la Tunisie, et de l'énergie éclairée, de la droiture irréprochable dont fait preuve, dans l'exercice de ses fonctions, le cid Mouḥammad Bousan, dont tous les actes sont inspirés par la justice et l'équité.

Nous avons reçu il y a peu de temps une missive qui exprime la reconnaissance des habitants de Quafsa pour tous les membres du tribunal civil sans exception, lesquels s'acquittent de leurs fonctions à la satisfaction générale et s'efforcent de juger toutes les causes et de vider tous les procès après un examen minutieux, une recherche sérieuse de la vérité et en se conformant à toutes les prescriptions du code civil. Cela est si vrai que dernièrement, un des habitants ayant eu un différend avec l'honorable naïb (cadi) de la ville, le tribunal en question devant lequel l'affaire fut portée, prononça son jugement, après un examen très minutieux et après avoir fait comparaître les deux parties, qui ont été traitées avec une parfaite égalité, comme l'exigent les droits des gens, sans aucun égard pour le rang, ni pour la condition du naïb. Quant au président susmentionné, il a prouvé, par la manière dont il exerce sa charge de juge, sa haute compétence et sa grande capacité, ainsi que son aptitude incontestable à remplir les fonctions qui lui ont été confiées. Nous lui adressons donc nos compliments

---

(7) نوازل (sing. نازلة), accident, calamité, désigne plutôt ici les événements, les cas ordinaires, qui peuvent survenir.

برخصة لتضية خمسة عشر يوماً بين ظهرانينا (1) في زيارة الاهل والاقرباء فنرحب به ونهنيه بسلامة الوصول

وبمناسبة هذه الفرصة (2) نقول كنا اشرنا في اعدادنا السابقة الى عدة رسائل وردت لنا من (قفصة) لحواها الثناء على همة (3) جناب الحكيم الحازم الاكمل (المسيو بيريج) مدير العدلية (4) في مساعيه باقامة المجالس الابتدائية بالجهـات (التونسية) مع التشكر من جناب السيـد (محمد بوسن) على صدق حزمه ونشاطه في مهام (5) ادارته واجرائه الاحكام على مقتضى العدالة والانصاف واخيرًا وردت لنا مكاتبة تتضمن تشكر اهالي مدينة (قفصة) من اعضاء هيئـة (6) المجلس العدلي كافة في قيامهم بمهام وظائفهم وجدّهم في فصل النوازل (7) وحسم الدعاوي مع تدقيق البحث والتحري في الحقوق وتتبع القوانين العادلة حتى ان احد افراد الهيئات الاجتماعية وقعت لهُ نازلة مع حضرة النـائب الشرعي هنالك ولما انتشرت لدى المجلس المنوه عنهُ صدر الحكم فيهـا بعد التدقيق التام ووقوف الخصمين موقف المساواة بما تقتضيه الحقوق الانسـانية بدون ادنى مراعاة جاه او اعتبار حرمة اما حضرة الرئيس المشار اليهِ فانهُ برهن باعماله في اجراء الاحكام بما اثبت بهِ تمام اهليته وكمال قابليته وجدارته بالمنصب الذي انيط بعهدته فنثني على

---

(1) بين ظَهْرَانَيْنَا , au milieu de nous.

(2) بمناسبة هذه الفرصة , à propos de cette occasion (à ce propos, à cette occasion).

(3) هِمَّة , zèle, énergie.

(4) عدليّة (de عَدْل , justice), administration judiciaire ; مُفَتّش العدلية , inspecteur de la justice.

(5) مَهَامّ , les devoirs importants, les affaires importantes.

(6) هَيْئَة , désigne l'ensemble des personnes d'une administration, le corps, le personnel. Le mot هيأة , employé plus bas, désigne plutôt la société : الهيأة الاجتماعية .

Étaient venus de Damas à la station de 'Aley, pour souhaiter la bienvenue au nouveau Muchir, S. E. Nouri Pacha, au nom du cinquième corps d'armée, ainsi que les Saïds 'Abd el-Raḥman Pacha, intendant du Ḥaǵ el Charif et Ḥasrou Pacha Commandant de la Gendarmerie, de la part du Gouvernement du vilayet de Syrie.

A son arrivée à Damas, vers le soir, il fut reçu avec les honneurs dus à son rang, à la station de el-Beramekat, par S. E. le Ḥaǵ Ḥasan Pacha, Vali de Syrie et S. E. 'Osman Pacha, intérimaire du muchiriat du 5^e corps d'armée, ainsi que par les membres de la haute Commission d'enquête du Ḥauran, les principaux chefs militaires, les hauts fonctionnaires et les notables.

Après que les bataillons de troupes qui se trouvaient là avec la musique militaire, l'eurent salué, en lui rendant les honneurs militaires, S. E. 'Abdallah Pacha monta en voiture avec le Vali et la foule les suivit jusqu'au Sérail militaire.

Le canon fut tiré de la forteresse pour saluer le nouveau Muchir. Après avoir reçu les félicitations de tout le monde, S. E. se leva et alla rendre la visite au Vali et dès le lendemain il prit la direction des affaires de son muchiriat avec le zèle et l'autorité qu'on lui connaît. Quant à l'ex-Muchir S. E. el Ḥaǵ Ṭaher Pacha, il nous revient qu'il est sur le point de rentrer du Ḥauran pour se rendre à Constantinople.

CHRONIQUE DES FAITS LOCAUX

61 Dans le cours de la semaine dernière, le saïd Moḥammad Bousan, le noble et érudit président du tribunal de première instance à Quafsa, est arrivé de cette dernière

(5) أخذت سلامه, (ont pris son salut) lui rendre le salut, les honneurs militaires.

(6) باشر رؤية امور وظائفه العالية, il commença à voir (s'occuper de) les affaires (relatives) à ses hautes fonctions.

(7) على همة, sur le point de.

(8) بالسلامة والاجلال, en paix, en sécurité, et avec pompe, honneurs.

وكان جاء الى الموقع المذكور من (دمشق) لاستقبال دولته حضرة الفريق (نوري باشا) من طرف المعسكر الهمايوني وحضرات اصحاب السعادة (1) (عبد الرحمن باشا) محافظ (2) الحج الشريف و (خسرو باشا) قومندان الجندرمة من طرف (3) ولاية سورية الجليلة وعند وصوله قبيل المساء الى الشام بادر لاستقباله بالاحتفال في محطة البرامكة حضرة دولتلو (الحاج حسن باشا) والي ولاية (سورية) الجليلة وحضرة سعادتلو الفريق (عثمان سيفي باشا) وكيل مشيرية المعسكر الهمايوني وحضرات ذوات الهيئة التحقيقية العلية (4) والامراء العسكرية واركان الولاية والوجوه والاعيان وبعد ان حيّوه بالتكريم واخذت سلامه (5) العالي طوابير العساكر الشاهانية التي كانت هنالك مع الموسيقى ركب العربة مع حضرة الوالي وتبعهما الجمهور الى السرايا العسكرية واطلقت المدافع من القلعة السلطانية وبعد ان تقدم لدولته التبريك من الجميع نهض وردّ الزيارة لحضرة والي الولاية المشار اليه وفي اليوم الثاني باشر رؤية امور وظائفه العالية (6) بما اشتهر عنهُ من سمو الهمم والاقدام

اما حضرة دولتلو الحاج (طاهر باشا) المشير السابق فقد بلغنا انهُ كان على همة (7) العودة من (حوران) ليسافر الى دار السعادة بالسلامة والاجلال (8)

حوادث محلية

(٦) خلال الاسبوع الفارط وفد على العاصمة جناب السري البارع الوجيه السيد (محمد بوسن) رئيس المجلس الابتداءي (بقفصة) اتيًا من محل مأموريته

---

(1) أَصحاب السعادة , leurs Excellences.

(2) محافظ الحج الشريف , l'intendant de la caravane des pèlerins.

(3) مِن طَرَف , de la part de.

(4) حضرات ذوات الهيئة التحقيقية العلية , les membres de la Haute Commission d'enquête.

du mariage de sa fille, Mademoiselle Marie, avec S. E. le poli, Monsieur un tel. Nous adressons des félicitations sincères au deux jeunes époux, et nous leur souhaitons le bonheur et des enfants.

NÉCROLOGIE

59 Le mérite (la vertu) a été éprouvée et les sciences et les belles lettres ont été affligées par la mort du littérateur, le vertueux, le poète et prosateur, l'auteur d'un grand nombre d'ouvrages utiles et d'écrits remarquables, le savant....

La mort l'a enlevé en Syrie à la suite d'une grave maladie contre laquelle tout remède s'est trouvé inefficace. Il avait quitté l'Égypte pour venir retrouver la santé dans le climat salubre de la Syrie.

Mais le Destin en a décidé autrement! Que Dieu le reçoive dans sa miséricorde et son pardon et qu'il inspire à sa famille et à ses parents la résignation et la consolation.

ARRIVÉE DU MUCHIR 'ABDALLAH PACHA

60 Dimanche dernier, S. E. 'Abdallah Pacha, qui vient d'être nommé, en vertu d'un iradé impérial, Muchir du 5me corps d'armée, est arrivé à Beyrouth, venant de Constantinople.

S. E. Nassouhi Bey effendi, Vali de Beyrouth, S. E. Salim Pacha, Commandant de la Place, ainsi que plusieurs hauts fonctionnaires, l'ont reçu sur le quai, où se trouvait une rangée de troupes avec la musique militaire. Ils l'ont accompagné jusqu'à la demeure du Vali, et lundi matin, S. E. a pris le train pour Damas.

A 'Aley il a été reçu par S. E. Na'oum Pacha, qui est de retour de son inspection dans le nord du Liban et se trouve, depuis un jour, à Souk el-Garb. Il y a eu entre eux un échange de salutations.

---

obstacle à, est intervenue avant (حال دون) l'accomplissement du désir (بلوغ الوطر).

(4) ذويه, accusatif de ذووه, les siens, ses parents.

الغرب) لزفاف كريمته الانيسة ماري الى جناب الاديب الخواجا فلان فنخاص (1) للعروسين التهنئة وندعو لهما بالرفاء والبنين

وفاة

٥٩ رُزِئَ الفضل وفُجِع العلم والادب بوفاة الاديب (2) الفاضل والشاعر الناثر صاحب التآليف المفيدة والآثار الحميدة المعلم . . . . فاجأته المنية في الاقطار (السورية) عقيب داء عياء لم ينجع فيهِ دواء وكان قد ذهب اليها من القطر (المصري) للاستشفاء بهوائها فحال القدر دون بلوغ الوطر (3) تغمده الله برحمته ورضوانه وألهم آله وذويه (4) جميل الصبر وجزيل العزاء

وصول حضرة المشير (عبد الله باشا) المُفَخَّم

٦٠ قدم يوم الاحد الماضي من دار السعادة العليّة حضرة دولتلو المشير (عبد الله باشا) الذي توجهت عليهِ بموجب الارادة السنية مشيرية المعسكر الهمايوني الخامس فاستقبلهُ حضرة عطوفتلو (نصوحي بك) افندي والي ولاية بيروت الجليلة وحضرة سعادتلو الفريق (سالم باشا) قومندان الموقع وكبار المأمورين على الرصيف حيثما كانت صفوف العساكر السلطانية مع الموسيقى وعادوا بهِ الى دار حضرة الوالي المشار اليهِ وفي صباح يوم الاثنين ركب قطار السكة الحديدية قاصدًا (دمشق) وبمروره على محطة (عاليه) استقبلهُ حضرة دولتلو (نعوم باشا) متصرف (لبنان) الذي كان قدم قبل يومٍ الى قرية (سوق الغرب) عائدًا من سياحتهِ في جهة الجبل الشمالية وجرت بينهما مبادلة التحيات الاحترامية

---

(1) فنخص لهم التهنئة ; أَمْحَضَ .Syn. offrir avec sincérité , أَخْلَصَ يُخْلِصُ .

(2) أَدِيب , veut dire lettré aussi bien que poli, civilisé.

(3) فحال القدر دون بلوغ الوطر , le décret éternel (القدر) a mis un

décidé dorénavant de n'accorder de congé aux employés que trois années après leur nomination ou lorsqu'une période de trois années se sera écoulée depuis leur précédent congé.

ELECTIONS

57 On n'ignore pas que la moitié des membres du Conseil administratif et des tribunaux doivent, selon les règlements, être renouvelés chaque année. Et comme il n'a pas été possible de procéder l'année dernière, dit le journal du vilayet, à l'élection et au renouvellement de la moitié des membres du conseil d'administration du vilayet, du tribunal de 1re instance et de la cour d'appel, la nécessité oblige que l'élection ait lieu cette année pour tous les membres de ces administrations.

Les ayants droit ont été convoqués au conseil, qui se tiendra aujourd'hui sous la présidence de S. E. le Vali, dans le but de nommer un nombre de candidats équivalant au triple des membres qui doivent être élus. (Al-Bachir).

INVITATION A UN MARIAGE

(**Traduction textuelle**)

58 Cette semaine, ont été distribuées des lettres d'invitation pour assister à l'imposante cérémonie du mariage qui se célèbrera ce jour, après midi, dans la maison de son excellence, le notable monsieur un tel, à Souk el-Ğarb, à l'occasion

(6) اضعاف , ضِعْف , le double ; ثلاثة اضعاف , le triple ; اربعة اضعاف , le quadruple, etc. . .

(7) رقعة الدعوة (رقاع) , lettre d'invitation.

(8) الخواجه ou الخواجا , signifie, en persan, maitre, professeur : c'est le terme de civilité employé à l'égard de ceux qui ne sont pas musulmans ; les titres حاجّ , pèlerin, سيّد , seigneur (dominus) s'appliquent aux Mahométans exclusivement ; افندي et آغا , effendi et Aga, aux employés du gouvernement

تضرّ بسير الاشغال والدعاوي تقرر عدم [1] اعطائهم الرخصة الا بعد ثلاث سنوات لتعيينهم [2] او بعد مرور ثلاث سنوات للرخصة الممنوحة لهم قبلًا

مباشرة انتخاب

٥٧ غير خافٍ ان نصف اعضاء مجالس الادارة والمحاكم النظامية ينبغي بموجب القانون ان يُستبدل سنويًا وبما انهُ لم يتيسر في السنة الماضية — كما افادت جريدة الولاية — انتخاب وتجديد نصف اعضاء مجلس ادارة الولاية ومحاكم الاستئناف والبداية مسَّت الحاجة لاجراء الانتخاب في هذه السنة على جميع اعضاء مجالس ادارة الولاية والمحاكم المذكورة وقد دعي من يجب حضوره الى جمعية التفريق [3] التي تنعقد [4] هذا النهار تحت رئاسة حضرة ملجا الولاية [5] قصد تسمية اشخاص يعادلون ثلاثة اضعاف [6] الاعضاء اللازم تعيينهم (البشير)

زفاف

٥٨ في هذا الاسبوع وُزِّعت رُقاع الدعوة [7] لشهود حفلة الزفاف الحافلة المقامة هذا النهار بعد الظهر في بيت جناب الوجيه الخواجا [8] فلان في (سوق

(1) Pour rendre le nom de l'action négatif on le fait précéder du mot عدم : عدم الاكل , ne pas manger ; عدم الذهاب , ne pas aller.

(2) بعد ثلاث سنوات لتعيينهم , trois ans après leur nomination ; pour justifier l'emploi de la particule لِ devant تعيين , il faudrait sous-entendre مَضَت . بعد ثلاث سنوات مضت لتعيينهم .

(3) جَمْعِيَّة التفريق , conseil pour dresser la liste des candidats.

(4) إِنْعَقَدَ , être noué, tenu (conseil, comité) ; عَقَد جلسة , tenir une séance.

(5) ملجأ الولاية , le refuge du vilayet, périphrase pour désigner le vali ou gouverneur, on dit aussi ملاذ الولاية ; ملجأ الخلافة العظمى , le grand Khalife.

décidé dorénavant de n'accorder de congé aux employés que trois années après leur nomination ou lorsqu'une période de trois années se sera écoulée depuis leur précédent congé.

ELECTIONS

57 On n'ignore pas que la moitié des membres du Conseil administratif et des tribunaux doivent, selon les règlements, être renouvelés chaque année. Et comme il n'a pas été possible de procéder l'année dernière, dit le journal du vilayet, à l'élection et au renouvellement de la moitié des membres du conseil d'administration du vilayet, du tribunal de 1re instance et de la cour d'appel, la nécessité oblige que l'élection ait lieu cette année pour tous les membres de ces administrations.

Les ayants droit ont été convoqués au conseil, qui se tiendra aujourd'hui sous la présidence de S. E. le Vali, dans le but de nommer un nombre de candidats équivalant au triple des membres qui doivent être élus. (Al-Bachir).

INVITATION A UN MARIAGE

(Traduction textuelle)

58 Cette semaine, ont été distribuées des lettres d'invitation pour assister à l'imposante cérémonie du mariage qui se célèbrera ce jour, après midi, dans la maison de son excellence, le notable monsieur un tel, à Souk el-Ğarb, à l'occasion

(6) ضعف ، اضعاف . le double : ثلاثة اضعاف , le triple ; اربعة اضعاف , le quadruple, etc. . .

(7) رقعة الدعوة (رقاع) . lettre d'invitation.

(8) الخواجه ou الخواجا , signifie, en persan, maître, professeur ; c'est le terme de civilité employé à l'égard de ceux qui ne sont pas musulmans ; les titres حاج . pèlerin, سيد . seigneur (dominus) s'appliquent aux Mahométans exclusivement : افندي et آغا . effendi et Aĝa, aux employés du gouvernement.

تضرّ بسير الاشغال والدعاوي تقرر عدم [1] اعطائهم الرخصة الا بعد ثلاث سنوات لتعيينهم [2] او بعد مرور ثلاث سنوات للرخصة الممنوحة لهم قبلًا

مباشرة انتخاب

٥٧ غير خافٍ ان نصف اعضاء مجالس الادارة والمحاكم النظامية ينبغي بموجب القانون ان يُستبدل سنويًا وبما انهُ لم يتيسر في السنة الماضية — كما افادت جريدة الولاية — انتخاب وتجديد نصف اعضاء مجلس ادارة الولاية ومحاكم الاستئناف والبداية مسَّت الحاجة لاجراء الانتخاب في هذه السنة على جميع اعضاء مجالس ادارة الولاية والمحاكم المذكورة وقد دعي من يجب حضوره الى جمعية التفريق [3] التي تنعقد [4] هذا النهار تحت رئاسة حضرة ملجا الولاية [5] قصد تسمية اشخاص يعادلون ثلاثة اضعاف [6] الاعضاء اللازم تعيينهم (البشير)

زفاف

٥٨ في هذا الاسبوع وُزّعت رُقاع الدعوة [7] لشهود حفلة الزفاف الحافلة المقامة هذا النهار بعد الظهر في بيت جناب الوجيه الخواجا [8] فلان في (سوق

---

(1) Pour rendre le nom de l'action négatif on le fait précéder du mot عدم : عدم الاكل , ne pas manger ; عدم الذهاب , ne pas aller.

(2) بعد ثلاث سنوات لتعيينهم , trois ans après leur nomination ; pour justifier l'emploi de la particule ل devant تعيين , il faudrait sous-entendre مَضَت . بعد ثلاث سنوات مضت لتعيينهم .

(3) جَمْعِيَّة التفريق , conseil pour dresser la liste des candidats.

(4) إِنْعَقَدَ , être noué, tenu (conseil, comité) ; عَقَد جلسة , tenir une séance.

(5) ملجأ الولاية , le refuge du vilayet, périphrase pour désigner le vali ou gouverneur, on dit aussi ملاذ الولاية ; ملجأ الخلافة العظمى , le grand Khalife.

AGENCE DE COMMERCE

55 Nous avons l'honneur d'informer le public que nous avons ouvert (rue) Souq el-Jamil une succursale de notre agence commerciale italienne, pour y vendre tous genres de produits italiens, notamment les faïences, les meubles incrustés, conserves alimentaires, etc., en gros et en détail, à des prix très réduits, c'est-à-dire aux prix qui ont cours en Italie, sans un para d'augmentation, vu que nous ne cherchons pas de bénéfices autres que ceux qui nous sont fixés par les commerçants italiens.

Tous les achats payés comptant bénéficient d'un escompte de 3 o/o. Quiconque voudra bien nous honorer de sa commande n'aura qu'à s'en féliciter, tous nos produits étant de première qualité.

LE CONGE DES EMPLOYÉS

56 Les demandes de congé étant devenues de plus en plus nombreuses et leur octroi occasionnant un grand préjudice à la bonne marche des affaires, le Gouvernement a

---

(4) صينية, au propre *chinois* ; le mot faïence se rend ordinairement par صيني.

(5) موبيليا, mobilier, mot intrus, أثاث, meubles, mobilier, est plus usité. On en a formé le verbe أثّث, meubler.

(6) مُرَبَّيات, confitures, conserves, de ربّى, confire (صبر).

(7) بالإجمال, ou بالجملة, en gros : المفرّق, en détail.

(8) أسعار متهاودة, prix modérés ; تهاود, être modéré dans ses prix.

(9) بارة الفرد, un seul para : ما معي بارة الفرد, je n'ai pas un para, (pas un sou, je suis à court d'argent).

(10) نقدًا, argent comptant, opposé à وعدًا ou وعدة, à crédit.

(11) خصم parfois prononcé خصم ; on dit encore حسم, escompte.

وكالة تجارية

٥٥ نتشرف [1] باعلام الجمهور اننا تسهيلاً للعموم قد فتحنا لوكالتنا التجارية (الايطالية) محلاً [2] في سوق [3] (الجميل) لبيع جميع البضائع (الايطالية) المختلفة الاجناس لاسيما الاواني الصينية [4] والموبيليا [5] البديعة النقش والمربيات [6] المغذية الخ . . . بالاجمال وبالمفرق [7] وذلك باسعار متهاودة [8] جداً اي بنفس الاثمان الدارجة في (ايطاليا) بدون زيادة بارة الفرد [9] كوننا لا نطلب ارباحاً غير المعينة لنا من قبل التجار (الايطاليان) . وان جميع المبيعات تكون نقداً [10] بخصم [11] ٣ بالماية

فمن يشرفنا بخدماته يسرّ جداً مما يجده من البضائع النفيسة وذات الجنس الطيِّب والشكل الحسن

رخصة المأمورين

٥٦ لما كان المأمورون يتهافتون على طلب الرخصة وكانت اجابة سؤلهم دائماً

---

(1) شَرَّف et تَشَرَّف sont devenus d'un usage très fréquent dans le style des affaires et dans la conversation. تشرَّفت بتحريرِكم رقم . . . . , j'ai reçu votre honorée du. . . . تشرفت الى محلكم وما وجدتكم . . . , j'ai été chez vous et je ne vous ai pas trouvé ; تفضَّل شرِّفنا , veuillez nous honorer, venez nous voir. On dit encore. . . . لي التشرف أن , j'ai l'honneur de. . .

(2) محلّ , toute maison de commerce ; il désigne même la maison. le domicile, comme on le voit par la note 1, ci-dessus.

(3) سُوق , marché, bazar, rue.

secousses se sont produites en divers endroits du Liban, notamment à Ant-Élias, à 'Aley et dans d'autres localités encore.

On nous écrit de Zahlé qu'on y a également ressenti le tremblement de terre, qui a causé quelques légers dégâts, des murs, les uns en pierre, d'autres en brique, ont été démolis. Un certain nombre d'habitants ont été saisis de panique et ont passé la nuit en plein air.

MÉTÉOROLOGIE

54 Le vent d'est a soufflé pendant la nuit de dimanche et l'humidité qui avait diminué n'était que de 26 degrés, ce qui est une chose rare à Beyrouth.

Pendant la journée, le vent de l'ouest a prévalu, ce qui a causé une hausse de l'hygromètre jusqu'à 70 degrés, mais il ne tarda pas à descendre, dans la nuit passée, une seconde fois à 26 degrés ; quant à la chaleur, elle atteint aujourd'hui 29 degrés.

---

tre quelques uns, tels que لاتّى de لا أتي et بسمله , de بسم الله الرحمن الرحيم . Mais cette difficulté est compensée par la facilité avec laquelle on obtient de nouvelles acceptions. A bout de ressources, on est forcé de recourir aux périphrases comme ميزان الحرارة . thermomètre ; ميزان الهواء , baromètre, etc. Il y a quelque temps une longue discussion s'est engagée dans la Presse entre plusieurs linguistes arabes au sujet du mot paratonnerre. On l'avait d'abord rendu par قضيب الصاعقة ; cette periphrase n'ayant pas satisfait le monde lettré, on finit, après de longs débats, par adopter le mot الشاري de شَرَى . qui, à l'idée d'éclair et d'électricité, شرى البرق , joint celle de protéger. de faire de soi un rempart pour defendre autrui.

اخرى لم يصدر عنهما ضرر. وقد شعر بها في الوقت نفسهِ في بعض جهات (لبنان) كما افادنا مراسلونا في (انطلياس) [1] وعاليه [2] وغيرهما

وكتب لنا من (زحلة) ان قد شُعِر بالهزة فيها ايضاً وانها احدثت اضرارًا طفيفة كسقوط بعض جدران منها مبني بالحجر ومنها باللبن [3] . وقد خاف بعض الاهالي من جراء ذلك ورقدوا في الفلاء

الحالة الجوية (4)

٥٤ هبت ليل الاحد الريح الشرقية فجففت الرطوبة التي هبط ميزانها الى الدرجة ٢٦ وهو امر نادر في بيروت

اما في النهار فغلبت الريح الغربية مما ادى [5] الى ارتفاع ميزان الرطوبة [6] للدرجة ٦٠ ولكن لم يلبث ان نزل في الليل الماضي مرة ثانية الى الدرجة ٢٦ وقد بلغت اليوم الحرارة الدرجة ٢٩

---

(1) انطلياس , Ant-Élias, village du Liban.

(2) عاليه , Aley, village du Liban à 18 kilomètres de Beyrouth, lieue de villégiature pour les Beyroutins.

(3) لِبْن , briques cuites au soleil. La plupart des maisons de Zahlé et de Damas sont construites en briques, à défaut de pierres.

(4) الحالة الجوّية , l'état atmosphérique, météorologique.

(5) مِمَّا أَدَّى , (مِمَّا , pour مِن ما), expression elliptique ; وهذا مِمَّا أَدَّى , et cela est de ce qui (des causes qui) a mené à, déterminé.

(6) ميزان الرطوبة , instrument pour mesurer l'humidité ; compteur de l'humidité, hygromètre. Pour des raisons qu'il serait superflu de rappeler, la langue arabe se prête difficilement à la formation d'un nouveau mot par la combinaison de deux autres, bien qu'on y en rencon-

arrangement avec plusieurs compagnies de voiture pour le transport du public de la Place des Canons au champ de courses, moyennant un quart de medjidié par personne.

COMITÉ DE SECOURS

51 Les sommes réunies jusqu'à présent par les philantropes et les gens de bien, dans le chef-lieu du vilayet et ses dépendances, s'élèvent à 151,174 piastres. Ces sommes ont été transmises par un chèque télégraphique au Comité de secours à Constantinople.

L'EXTINCTION DES LAMPES

DANS LES WAGONS DU CHEMIN DE FER

52 On nous demande de vouloir bien attirer l'attention de l'administrateur de la Cie du chemin de fer sur le fait que les lampes dans les trains de nuit s'éteignent le plus souvent (sur la route) pendant le trajet, et les voyageurs sont obligés de passer alors le reste de la nuit dans l'obscurité. Nous espérons que la Cie voudra bien remédier à cet inconvénient.

TREMBLEMENT DE TERRE

53 Lundi, à minuit et vingt minutes, un léger tremblement de terre a été ressenti et suivi d'un second, mais il n'en est résulté aucun dommage. Dans le même instant, d'autres

figuré dans le sens de : attention, bienveillance, auspices ; أنا تحت نظرك, je suis sous votre protection, sous vos auspices : ما دام انظارك علي انا بخير, tant que vous m'accorderez votre patronage, je me trouverai heureux.

(6) العموم . le public : en général.

(7) هزة ارضية pour زلزلة .

كمبانيات العربات بنقلهم من (ساحة البرج) الى (سهل بئر حسن) باجرة ربع مجيدي

لجنة الإعانة

٥١ بلغ ما جمع حتى الان من اهل الخير والاحسان في مركز الولاية [1] وملحقاتها [2] ١٥١ الفًا و ١٧٤ قرشًا وارسل كله بسُفْتَجة برقية [3] الى لجنة الاعانة في (الاستانة العلية) [4]

انطفاء المصابيح في عجلات السكة الحديدية

٥٢ طلب الينا البعض ان نستلفت [5] انظار مدير اشغال السكة الى ان القناديل المعلقة في عجلاتها في القطار الليلي تنطفئ غالبًا في الطريق فيضطر الركاب الى البقاء في الظلمة سائر الليل فمنعًا لتكرار هذا الخلل يسأل العموم [6] اصلاحه

هزة ارضية (7)

٥٣ بعد نصف ليل الاثنين بعشرين دقيقة شعرنا بهزة خفيفة اعقبها هزة

(1) مركز الولاية, chef-lieu du vilayet.

(2) مُلْحَقات, dépendances, les districts relevant de ce chef-lieu.

(3) سُفْتَجة برقية, chèque par fil électrique. Le mot سُفْتَجة est d'un emploi très rare ; inusité dans le commerce, il est remplacé par تحويل ou حوالة ; حوالة على البوستة, mandat-poste.

(4) Il s'agit ici du comité de secours, constitué à la suite des derniers tremblements de terre de Constantinople.

(5) إِستَلْفَتَ الانظار, attirer les regards, l'attention. On ne trouve pas dans le dictionnaire la forme استلفت. Le mot نظر . أنظار s'emploie au

FAITS DIVERS ET NOUVELLES LOCALES.

LES FLOTTES ETRANGÈRES

49 L'escadre russe, composée de quatre vaisseaux, est arrivée ce matin dans les eaux de la ville, qu'elle a saluée de 21 coups de canon. La caserne militaire lui a rendu le même salut.

L'escadre française est arrivée lundi 20 mars dans les eaux du Pirée. Elle est restée là pendant 15 jours. Une réception très brillante lui a été faite par les autorités. Le jour de Pâques un banquet a été offert au contre-amiral Bourgeois et à ses officiers.

COURSES

50 Nous apprenons que les courses à Bir-Ḥasan auront lieu vendredi 6 et dimanche 8 octobre. L'Association Sportive a réduit le prix de l'entrée du champ de courses à un demi-medjidié au lieu d'un medjidié, et afin de faciliter aux spectateurs (l'accès du champ de courses) elle a fait un

---

(5) سِبَاق الخَيل , course de chevaux. Le lieu où se font les courses se nomme مَرْمَح ou مِضْمَار , une course شَوط : المُجَلِّي désigne le cheval qui arrive le premier à la course et qui gagne le prix ; المُصَلِّي , cheval qui arrive le second.

(6) بِئر حسن , puits de Ḥasan, plaine au sud-est de Beyrouth. C'est le premier champ de courses qui ait été créé en Syrie.

(7) نصف ريال مجيدي , demi-réal medjidié. Le réal medjidié vaut 23 piastres, cours de Beyrouth. Le mot ريال qu'on traduit par thalari s'applique indifféremment à toute pièce d'argent, valant plus de 3 francs.

شتّى ومحليّات (١)

الاساطيل الاجنبية

٤٩ قدم الاسطول (الروسي) مياه الثغر صباح هذا النهار وهو مؤلف من اربع سفن وقد حيّا البلدة باطلاق المدافع فقابلتهُ الشكنة العسكرية بالمثل (٢)

وصل الاسطول (الفرنسي) الى (بيره) من ثغور (اليونان) يوم الثلاثا ٢٠ اذار وصرف (٣) فيها ١٥ يوماً وقد احتفلت بهِ الحكومة (اليونانية) غاية الاحتفال واقامت يوم الفصح اعياداً بهيجة لحضرة الكونترااميرال (٤) (ليبورجوا) وضباطه

سباق الخيل (٥)

٥٠ علمنا ان سباق الخيل في (بئر حسن (٦)) يجري يوم الجمعة والاحد القادمين الموافقين ٦ و ٨ ت ٢ وان الشركة خفضت اجرة دخول المضمار الى نصف ريال مجيدي (٧) بدلاً من ريال . وتسهيلاً على المتفرجين تعهدت بعض

---

(1) شَتَّى , est le pluriel de شَتِيت , qui veut dire séparé, dispersé et, par extension, divers.

(2) قابلَتْهُ الشكنة العسكرية بالمثل , La caserne militaire lui a rendu la pareille (salve, salut). Vulg. on dit قشلة (du turc قشلا) au lieu de شكنة .

(3) صَرَفَ , dans le sens de *passer le temps*, a pénétré de l'arabe parlé dans le journalisme. Il signifie aussi *changer* une pièce de monnaie, ce qui est plus conforme au sens étymologique ; de là صرّاف , changeur de monnaie. On a essayé de lancer le mot مَصْرِف pour remplacer le mot بنك , banque.

(4) الكونترااميرال , le contre-amiral.

qu'à 7 millions 71 mille francs. Quant aux exportations françaises dans l'Empire ottoman, elles s'élevaient pendant le même mois de cette année, à 3 millions 674 mille francs, contre 4 millions 684 mille francs en 1885. Il résulte de cette statistique que les importations françaises en Turquie subissent d'année en année une diminution sensible.

INVENTIONS ET DÉCOUVERTES

CANON DE PAPIER

48 Un ingénieur bien connu de la fabrique Krupp a inventé un petit canon en papier que les troupes d'infanterie pourront employer avantageusement dans les engagements. Ce canon est d'un poids très léger, de manière qu'un seul soldat peut le porter sans fatigue, tout comme un havre-sac. Son calibre est de cinq centimètres et il est préférable sur les champs d'action à des canons de même dimension en acier, lesquels sont d'un transport difficile dans les campagnes et les plaines.

Les expériences faites ont donné un très bon résultat.

---

(5) مشاة . pl. de ماشٍ . qui va à pied.

(6) عيار . calibre d'une arme à feu ; l'arme elle-même ; un coup de feu ; أطلق عليه خمس عيارات نارية . il tira sur lui cinq coups de feu.

(7) سنتيمترات . centimètres ; on sait que les noms empruntés aux langues étrangères suivent généralement le pluriel sain féminin : سنتيمتر ، سنتيمترات ؛ تلغراف ، تلغرافات .

في العام السابق الا سبعة ملايين و٧١ الفًا اما امدادات [1] (فرنسا) الى المالك الشاهانية فكانت في ذلك الشهر من هذه السنة بقيمة ثلاثة ملايين و ٦٧٤ الف فرنك لقاء [2] اربعة ملايين و٦٨٤ الفًا في السنة الماضية فيظهر من ثمّ ان صادرات [3] (فرنسا) الى المالك المحروسة تتناقص تناقصًا مهمًّا سنة فسنة

اختراعات واكتشافات

مدفع من الورق

٤٨ اخترع احد مهندسي معمل [4] (كروب) الشهير مدفعًا صغيرًا مركبًا من الورق تستخدمهُ عساكر المشاة [5] في المعامع وهو خفيف الحمل بنوع ان الجندي الواحد يمكنهُ نقلهُ بدون عناء نظير الجراب . وعياره [6] خمسة سنتيمترات [7] ويفضل في مواقع القتال على مثاله من المدافع الفولاذية الصعبة النقل في البراري والقفار

وقد جرى امتحانهُ فأتى بنتائج حسنة

---

(1) امدادات , envois, marchandises fournies par un pays.

(2) لقاء , littér. rencontre, mis pour : vis à vis de, en échange de, contre.

(3) صادرات , exportations, opposé à واردات , importations.

(4) مَعْمَل , nom de lieu du verbe عَمِلَ, faire, désigne une fabrique aussi bien qu'une usine : مَعْمَل الغاز , usine à gaz ; ce mot a remplacé dans les journaux, celui de كرخانة, fabrique, filature ; très usité dans la conversation : كرخانة حرير, filature de soie.

TURQUIE ET ROUMANIE.

45 Le gouvernement impérial a accepté d'entrer en négociations avec le gouvernement roumain pour la conclusion d'un traité de commerce. Les délégués du gouvernement roumain sont S. E. M. Giuvara ministre de Roumanie à Constantinople et M. Outopapesco, directeur général des Monopoles de l'État et secrétaire général du Ministère des finances.

Tout fait prévoir que les négociations seront couronnées de succès, vu les bons rapports existants entre les deux gouvernements et les intérêts communs de ceux-ci.

AUTRICHE ET FRANCE

46 Un traité de commerce vient d'être conclu entre la France et l'Autriche par lequel disparaissent les divergences commerciales qui existaient depuis plusieurs années déjà entre les deux pays. Il est dit que ce traité a également une certaine portée politique, vu qu'il montre clairement à l'Italie que c'est une illusion pour elle de compter sur l'appui de son alliée dans la question du traité de commerce tunisien.

LE COMMERCE DE LA FRANCE ET DE LA TURQUIE

47 Les marchandises de l'Empire ottoman, importées en France, pendant le mois d'août dernier, atteignent une valeur de 7 millions 051 mille francs, alors que l'importation durant le même mois de l'année précédente ne s'élevait

(5) زال بسببها , par le moyen duquel (traité) a disparu, s'est dissipé.

(6) علاقة مهمة . une relation importante.

(7) حليفتها , son alliée.

(8) عثمانية , (adj. f. s.) ou sous-entend الممالك , les États Ottomans.

(9) في حين أن . alors que.

الدولة العلية (ورومانيا)

٤٥ قبلت الحكومة السلطانية السنية باجراء المخابرة [1] مع حكومة (رومانيا) بعقد معاهدة تجارية وقد عينت الحكومة الرومانية وكيليها وهما سعادة موسيو (جيوارا) سفيرها في (الاستانة العلية) وموسيو (وتوبابسكو) المدير العام للاحتكارات [2] في (رومانيا) والكاتب الاوّل في نظارة المالية والارجح ان هذه المخابرات تسفر عن [3] النجاح نظرًا لحسن الصلات واشتراك المنافع [4] بين الحكومة السنية والحكومة (الرومانية)

(النمسا) (وفرنسا)

٤٦ عُقدت بين (النمسا وفرنسا) عهدة تجارية زال بسببها [5] ما كان بين البلادين من الاختلافات التجارية منذ بضع سنين ويقال ان لهذه العهدة علاقة مهمة [6] في الامور السياسية ايضًا لانها تظهر (لايطاليا) وهمها باعتمادها على مساعدة حليفتها [7] بشان عهدة (تونس) التجارية

التجارة بين (فرنسا) (والعثمانية) [8]

٤٧ بلغت البضائع المرسلة من الممالك المحروسة الى (فرنسا) بشهر آب الماضي قيمة سبعة ملايين و٦٥١ الف فرنك في حين انها [9] لم تكن في الشهر نفسه

---

(1) مُخَابَرَة , négociation ; خَابَرَ فلانًا وتخابر مع فلان , entrer en négociation avec quelqu'un.

(2) إِحْتَكَرَ , monopoliser ; احتكار , monopole.

(3) أسفر عن , se dissiper (nuage. poussière) pour laisser voir quelque chose ; avoir pour résultat, aboutir à ; syn. إنجلى عن .

(4) اشتراك المنافع , la communauté des intérêts, des avantages.

Quant aux jeux orientaux du sabre et du bouclier, ils sont seuls très courus et le nombre des entrées dans les jours de la semaine atteint 6 à 8 mille personnes et peut être davantage les dimanches.

LE TOMBAK DANS LE LIBAN

44 Un accord a été conclu entre le gouvernement Libanais et M. D . . . ., fondé de pouvoirs de la Société de la Régie des Tombacs, accord par lequel la Régie s'engage à établir quatre succursales pour la vente du tombac à Batroun, à Jounié, à Daïr-el-Qamar, à Zahlé. Elle pourra également en établir partout ailleurs où le besoin s'en fera sentir.

En vertu de cet accord, les commerçants libanais ne pourront plus à dater de ce jour vendre cet article. Il leur sera accordé un délai de deux mois pour écouler le stock qu'ils ont en magasin. La Société devra payer au gouvernement Libanais une redevance de deux piastres sur chaque kilo vendu dans le Liban. Telles sont les clauses principales de l'accord qui n'affecte nullement le tombac libanais, lequel est exempté de toute espèce de taxe.

Cet accord a été soumis à la sanction de la Sublime Porte.

---

(6) فُرْصَة est pris ici dans le sens de *délai* ; il signifie aussi congé, vacances.

(7) تصريف (صرّف), action d'écouler une marchandise. Vulg., faire partir quelqu'un, le congédier : صرّف المكاري . fais partir le moukre ; صرّفني , finissez-en, faites-moi donc partir.

(8) كيلو , trans. de kilo.

(9) لا يتناول التنباك , n'atteint pas. n'affecte pas le tombac.

(10) رَفَع , porter une affaire, présenter une requête à une autorité supérieure, référer.

اما الالعاب الشرقية بالسيف والترس فقد راجت سوقها ومعدل (1) الداخلين في ايام الاسبوع ٦ آلاف الى ثمانية آلاف نسمة (2) وربما زادوا في ايام الآحاد

التنباك في (لبنان)

٤٤ أبرم بين حكومة (لبنان) وبين المسيو (دانيال) معتمد شركة حصر (3) التنباك اتفاق مقتضاه ان الشركة تنشيء اربع محلات لبيع التنباك في (البترون) و (جونية) و (دير القمر) و (زحله) (4) ويجوز لها ان تنشيء ايضاً غير هذه المحلات في اماكن أُخرى بحسب اللزوم

وبناء عليهِ لايمكن من الآن فصاعداً لتجار لبنان ان يتعاطوا مبيع هذا الصنف (5) واما ما عندهم من التنباك القديم فيعطون فرصة (6) شهرين لتصريفه (7) وعلى الشركة ان تدفع للحكومة المشار اليها غرشين عن كل كيلو (8) يباع في (لبنان) هذا وان الاتفاق المذكور لا يتناول التنباك (9) اللبناني لانهُ معفي من كل رسم

وقد رُفع (10) الاتفاق المذكور الى الباب العالي للمصادقة عليهِ

---

(1) مُعَدَّل , p. passif de عَدَّلَ , équilibrer, s'emploie substantivement pour *la moyenne*, la proportion.

(2) نسمة , être vivant, âme, (habitant): هذه المدينة فيها خمسون الف نسمة cette ville renferme 50 000 âmes.

(3) حَصْر , régie.

(4) Ce sont les quatre localités principales du Mont-Liban.

(5) صِنْف , (pl. أَصناف) espèce, catégorie et par extension, article, branche de commerce ; يشتغل باصناف كثيرة , il travaille en plusieurs branches.

Les journaux turcs nous apprennent que le Conseil d'Etat, saisi de cette question, décida qu'il y avait lieu d'établir un tarif nouveau sanctionné par Iradé Impérial.
Il en a été referé au Ministère des travaux publics.

LES MARCHANDISES A LA DOUANE

42 Les commerçants de Beyrouth se plaignent beaucoup de la Compagnie du Port, pour ce qui concerne la manutention et l'emmagasinage des marchandises qui se font avec une lenteur déplorable. Les colis sont jetés pêle-mêle dans les magasins, sans ordre, ni arrangement, ce qui est la cause d'une grande perte de temps, lorsqu'il s'agit de les faire sortir de la douane. Ensuite, les portefaix ne prennent pas les précautions nécessaires en manipulant les marchandises et se soucient peu si elles restent intactes ou non, et ce, en supposant qu'il ne demeurent pas inactifs. On sait que les taxes que perçoit la Compagnie, tels que les droits de quais, d'emmagasinage et de manutention, sont loins d'être minimes ; les commerçants ont bien le droit, il nous semble, en retour de ces impositions de tous genres, d'exiger que l'on apporte un peu plus de célérité et de dextérité dans les affaires et que l'on donne aussi plus de soins à leurs marchandises.

EXPOSITION CALIFORNIENNE

43 On lit dans «l'Astre d'Amérique» que les affaires à l'Exposition d'hiver dans la ville de San-Francisco sont dans une grande stagnation.

Beaucoup de marchands orientaux ont fermé leurs bazars à la suite du désaccord qui est survenu entre eux et le concessionnaire de la section turque.

préservées de tout dégradation

(4) [illegible] droit [illegible] pour l'entreposage d'une marchandise.

(5) [illegible] débit [illegible] nation, opposé de (رواج) رواج. débit [illegible]

الرسم اهتم حضرة والي الولاية بالمسألة وحمل الشركة على تخفيضه الى ٧٥ بارةً ثم رفع الامر الى الباب العالي

وقد روت الجرائد التركية ان مجلس شورى الدولة لما ان اتصلت به هذه المسألة قرَّر وجوب انشاء تعريفة جديدة مصادق عليها بارادة سنية وبُلّغ مآل هذا القرار الى نظارة النافعة الجليلة

البضائع في الجمرك

٤٢ يتشكى التجار كثيرًا في بيروت من شركة المرفا فيما يختص بالعتالة (١) وخزن البضائع (٢) وذلك لان الاشغال المذكورة تجري ببطء ينتج عن ان البضائع توزع في المخزن بلا نظام ولا ترتيب ولا يخفى ان ذلك اقل ما فيه انهُ يؤدي الى تضييع الوقت عبثًا عند طلب البضائع واخراجها

ثم ان العتَّالة لا يعتنون الاعتناء الواجب في نقل البضائع ولا يبالون سَلِمَت او لم تَسْلَم (٣) هذا اذا فُرِضَ انهم لم يحجموا عن العمل

ومن المعلوم ان شركة المرفا تستوفي رسومًا غير قليلة مثل رسم الرصيف والارضيَّة (٤) والعِتالة أفما يحقّ للتجار ان يطالبوها لقاء هذه الرسوم الكثيرة بسرعة العمل والاعتناء ببضائعهم

معرض (كاليفورنية)

٤٣ يؤخذ من (كوكب اميركا) ان اشغال المعرض الشتائي في مدينة (سن فرنشيسكو) بغاية الكساد (٥) وكثيرون من التجار الشرقيين قفلوا محالهم للاختلاف الواقع بينهم وبين ملتزم القسم التركي

(1) عِتَالة , métier de portefaix, manutention ; dans les factures commerciales, عِتَالة désigne aussi les frais de transport par portefaix ; عتَّال ou شيَّال ou حَمَّال , portefaix.

(2) خزن البضائع , emmagasinage, entreposage de marchandises.

(3) سَلِمَت او لم تَسْلَم, qu'elles (les marchandises) soient ou non

transporter les matériaux nécessaires aux travaux. Dès maintenant ils circulent en plusieurs endroits, notamment entre Maâlaka et Zebdani, pour faciliter les travaux.

PORT DE BEYROUTH

40 La commission technique qui a été envoyée à Beyrouth pour la réception définitive des travaux du port, a achevé sa mission et s'en est retournée à Constantinople lundi dernier.

Cette commission a rédigé un rapport détaillé dans lequel elle dit qu'elle a trouvé tous les travaux conformes au cahier des charges. Lorsque le Ministère des travaux publics aura pris connaissance de ce rapport, la Compagnie sera autorisée à commencer l'exploitation en se conformant aux règlements existants.

41 Nous lisons dans un journal de Constantinople : La Compagnie du Port de Beyrouth prélevait sept piastres et demie par mille tonnes de marchandises débarquées sur les quais. Les commerçants de la place s'étant plaints de l'excès du tarif, S. E. le Gouverneur du vilayet s'occupa de la question et la Compagnie fut amenée à abaisser son tarif à 75 paras. L'affaire fut ensuite portée devant la Sublime Porte.

tème monétaire en Turquie a besoin d'être réformé. Il y a d'abord deux cours, celui du commerce, nommé شُرُك , et celui des administrations officielles, صاغ . Le premier varie par vilayet et souvent même dans les différentes villes d'une même province. Ainsi le taux du medgidié, qui est actuellement à Beyrouth de 23 piastres, est de 26 piastres à Jaffa. Il en est de même des poids et mesures. Toute cette complication nuit au commerce et à l'industrie.

(6) طُنّ , trans. de tonne.

(7) رصيف , quai.

الخط لتنقل المواد (1) اللازمة للاشغال . ومن الآن مشت القواطر في بعض مواقع الخط كالجهـة التي بين (المعلقة) و (الزبداني) (2) طلباً لمزيد تسهيل لعمل

مرفأ (بيروت)

• ٤ ان اللجنة الفنية التي قدمت (بيروت) لقبول اشغال المرفا قبولاً نهائياً اتمت مُهِمّتها (3) وعادت الى دار السعادة يوم الاثنين الماضي

وقد كتبت اللجنة المذكورة بيانا مفصّلا مفادهُ ان جميـع الاشغال وُجِدَت منطبقة على شرائط الامتياز والمقاولة الممنوحة للشركة . وبعـد ان تقف نظارة النافعة الجليلة عليـهِ يصدر امرها مرخصاً للشركة بالاستثمار (4) حسب القوانين المرسومة

١ ٤ قرأنا في احدى جرائد الاستانة ما نصهُ :

كانت شركة مرفا (بيروت) تستوفي رسم سبعة قروش (5) ونصف على كل الف طن (6) من البضائع التي تفرغ على الرصيف (7) . ولمّا تشكى التجار من ثقل

---

(1) نَقل المواد, (s. مادّة), le transport des matériaux.

(2) Mâllaqa et Zebdani, deux stations entre Beyrouth et Damas, relevant du *vilayet de Syrie.*

(3) مُهِمّة , participe actif féminin de أَهَمَّ , chose importante, mission, charge. Le pl. مُهِمَّات désigne les munitions et les approvisionnements militaires.

(4) الإِسْتِثْمَار , action de recueillir les fruits de..., d'exploiter.

(5) قُروش pl. de قِرْش ou غِرْش , غُرُوش , piastre ; en Syrie, la piastre vaut 40 paras, 20 centimes environ de notre monnaie. Le sys-

SOUSCRIPTION DU CHEMIN DE FER DE ḤAIFA

37 Nous apprenons que la souscription ouverte en Angleterre pour le chemin de fer de Ḥaïfa a reçu un excellent accueil de la part des capitalistes. Cette souscription a été plus que couverte. Nous nous étendrons dans notre prochain numéro sur cette entreprise.

CHEMIN DE FER DE St.-JEAN D'ACRE

38 M. B..., un des concessionnaires du chemin de fer d'Acre à Damas, s'est rendu dernièrement à Constantinople afin de faire transférer ses droits à une compagnie financière anglaise et de s'entendre avec le gouvernement sur certaines modifications qu'il est nécessaire de faire, touchant les travaux de construction.

Après un court séjour à Constantinople, M. B... est parti, dans les premiers jours du mois, pour se rendre à Paris et Londres. Il sera de retour à Stamboul vers la fin du mois.

LIGNE BEYROUTH-DAMAS

39 On a achevé la pose des poutres de fer sur le pont du chemin de fer construit au dessus de la route de la rivière, et on a commencé également depuis plusieurs jours la pose des rails. Les trains circuleront bientôt sur la ligne pour

(7) اوائل, (les dix) premiers jours du mois : اواسط, les (dix) médiaux : اواخر, les dix derniers. D'après [illegible] le mot غرّة désigne le premier ou l'un des trois premiers jours du mois et آخر ou سلخ, le dernier jour.

(8) الماضي, comme synonymes [illegible] : الآتي, المنصرم, الماضي, الفائت, الغابر, passé, écoulé ; القادم, المقبل, prochain.

(9) Il s'agit ici de la rivière de Beyrouth, le Magoras des anciens.

(10) مدّ السكك, poser les rails.

سكة (حيفا)

٣٧ علمنا ان الاكتتاب [1] الذي أُفتتح في انكلترة لسكة حديد (حيفا) قد اقبل عليهِ المتموّلون [2] برغبة كلية وجرت تغطيتهُ [3] بما يزيد على اللازم. وفي العدد الآتي نبسط الكلام [4] على هذا المشروع

سكة حديد (عكا)

٣٨ كان المسيو (روبر بيلنك) احد صاحبي امتيـاز السكة الحديدية بين (عكا والشام) قد سافر الى (دار السعادة) ليحيــل [5] حقوقهُ في الامتياز الى شركة مالية (انكليزية) والاتفاق مع الحكومة السنيــة على بعض تحويرات جديدة لا بدَّ منها لاشغال السكة وبعد ان مكث في الحاضرة [6] مدة سافر الى (باريز) و (لندن) في اوائل [7] الجاري [8] ليعود في اواخرهِ الى (استانة)

سكة الحديد (بيروت — دمشق)

٣٩ كمل وضع القطع الحديدية على جسر سكة الحديد المبني فوق طريق (النهر) [9] وبدئ ايضاً من ايام بمد الاسلاك [10] وعمّا قليل تسير القواطر على

---

(1) إِكْتَتَبَ , souscrire ; إِكْتتاب , souscription.
(2) المُتَمَوِّلُون , les capitalistes, les financiers ; rad. مال.
(3) غطّى , couvrir, en parlant d'un emprunt ou d'une souscription.
(4) بَسَطَ الكلام, étendre le discours, s'étendre sur.
(5) أحال, transférer, passer au nom d'un autre.
(6) الحاضرة , la capitale.

Art. 14 — Les puissances s'assureront de l'exécution de ces dispositions.

Note — Les représentants des puissances sont d'avis qu'il y a lieu d'accueillir favorablement la demande d'établissement d'une surtaxe douanière destinée aux indemnités pour les dommages causés par les derniers événements. Mais il est nécessaire d'après eux d'en faire surveiller l'emploi par les consuls. Le 13 /25 août, 1896.

(Traduite du turc par le journal officiel du vilayet de Beyrouth).

TRAVAUX PUBLICS.

COMMERCE ET INDUSTRIE

RÉCEPTION DU CHEMIN DE FER DU HAURAN

36 La Compagnie du chemin de fer du Hauran a demandé au Ministère des travaux publics d'envoyer une commission technique pour la réception momentanée des sections de la voie qui sont déjà achevées.

الدرجة الاولى , الثانية , الثالثة, *premières, secondes, troisièmes* (places). (litt: premier, second, troisième degré) : mais le plus heureux de tous ces néologismes est قطار , *train*, qui désigne, au propre, une file de chameaux attachés les uns aux autres : il rappelle notre *convoi* : قطع ورقة السفر, prendre un billet de voyage : آلة القطار , locomotive, etc.

(5) وزارة النافعة , ministère des travaux publics (الاشغال النافعة, les travaux utiles).

(6) لجنة فنية , commission technique.

(7) الاقسام , les parties, les sections.

رابع عشر. على الدول ان تتيقن بان هذه الاحكام قد وضعت موقع الاجراء
ملاحظة: ان من ظن سفراء الدول ان من مقتضي المصلحة ترويج طلب وضع رسم جديد علاوة على رسم الجمرك (١) ليُصرَف في التضمينات (٢) المترتبة عن الخسائر التي نجمت عن الوقوعات الاخيرة بيد انهم يعتقدون بان من الالزام وضع كيفية استعمال هذا الرسم الجديد المذكور تحت نظارة القناصل ومراقبتهم
في ١٣ : ٢٥ اغستوس سنة ١٨٩٦ (تعريب بيروت الرسمية)

الاشغال العموميّة

في التجارة والصناعة (3)

سكّة (حوران)

٣٦ التمست سكّة حديد (٤) (حوران) من وزارة النافعة (٥) الجليلة ارسال لجنة فنية (٦) لكي تستلم موقتاً الاقسام (٧) التي نجز انشاؤها من الخط

---

(1) Litt. : Il est de l'avis des ambassadeurs des puissances qu'il est de la nature du service de hâter la demande d'imposer une taxe nouvelle en sus de la taxe douanière.

(2) تضمينات veut dire garanties. Nous croyons voir là une faute d'impression, car c'est le mot تعويضات, indemnités, qu'il faudrait employer.

(3) La plupart des petites nouvelles qui suivent sont empruntées au journal arabe « Al-Bachir ».

(4) سكّة حديد ou سكّة حديديّة, chemin de fer ; voici quelques termes nouveaux dus à l'introduction des chemins de fer : محطّة, *station* ; محلّ الانتظار, *salle d'attente* ; سلك, pl. أسلاك, *rail* ; خطّ, *ligne* ; عجلة, *wagon*;

remises en vigueur. L'impôt sur l'importation du tabac appartiendra à l'île.

La S. P. prend à sa charge les déficits provenant des budgets non votés par l'assemblée, déduction faite des sommes avancées à l'île par le trésor impérial.

Art. 9 — Une commission comprenant parmi ses membres des officiers européens procèdera à l'inspection de la gendarmerie.

Art. 10 — Une commission comprenant parmi ses membres des jurisconsultes étrangers étudiera les réformes à opérer dans l'organisation de la justice, sous la réserve la plus expresse des droits résultant des capitulations précédentes.

Art. 11 — La publication des livres et journaux, et la fondation d'imprimeries et de sociétés scientifiques, seront autorisées par le gouverneur général, conformément à la loi.

Art. 12 — Les émigrants [originaires] de Bangazî ne peuvent s'établir en Crète sans autorisation du vali. Ce fonctionnaire aura le droit d'expulser tout individu qui ne pourra justifier de moyens d'existence ou dont la présence lui paraîtra dangereuse pour l'ordre public, sous réserve des droits acquis par les étrangers.

Art. 13 — Dans les six mois qui suivront la sanction des présentes dispositions, l'assemblée générale sera convoquée et les élections seront ordonnées conformément à la loi de 1888. Jusqu'à la réunion de l'assemblée générale, le gouverneur général d'accord avec le conseil administratif, règlera par des ordonnances provisoires l'exécution des présentes dispositions.

---

(5) المقرر اجراؤها , dont l'exécution, la mise en vigueur, est en projet.

(6) حقوقهم المكتسبة , leurs droits acquis.

من ايرادات دخولية [1] الدخان عائدة للجزيرة . ويقوم البــاب العالي بسداد [2] العجز الحاصل في الميزانيات التي لم يصادق عليهـــا المجلس العومي وتخصم من هذا العجز المبالغ التي اقرضتها الخزينة الجليلة [3] الى الجزيرة

تاسعاً . يؤخذ بتنسيق امور الجندرمة بواسطة قومسيون [4] يشكل لهذا الغرض ويكون من اعضائهِ ضباط (اوربيون)

عاشراً . يشكل قومسيون للتدقيق في الاصلاحات العدلية المنوي اجراؤها [5] في الجزيرة ويكون اعضاؤهُ متشرعون (اوربيون) على شرط بقاء كافة المعاهدات القديمة على غاية ما يمكن من الصراحة

حادي عشر . للوالي ان يرخص بنشر الكتب والجرائد وتاسيس المطابع وتشكيل الجمعيات العمومية وفقاً للقانون

ثاني عشر . لا يجوز لمهاجري (بنغازي) الاستيطان في الجزيرة الا برخصة من الوالي الذي لهُ ان يبعــد كل من لم تتوفر لديهِ وسائط التعيش وكل شخص يكون وجودهُ سبباً في الاخلال بالنظام العـــام ويستثنى من ذلك الاجانب فان حقوقهم المكتسبة [6] تبقى محفوظة

ثالث عشر . يستدعي المجلس العمومي للاجتماع في ظرف ستــة اشهر اعتباراً من التصديق على هذه الاحكام ويؤمر باجراء الانتخاب وفقاً لقانون الف وثمانماية وثمانية وثمانين ولبينما يجتمع المجلس العمومي ينظم الوالي بالاتفاق مع مجلس الادارة كيفية اجراء هذه الاحكام بقرارات موقتة

---

(1) دُخولية , l'entrée, l'importation.

(2) سَدَاد nom d'agent de سَدَّ , combler un vide, un déficit (عجز). Dans le commerce on dit سدّد الحساب , balancer, solder un compte.

(3) الخزينة الجليلة ou الخزينة العامرة , la trésorerie, le trésor public. ; الخزينة الخاصّة , la cassette particulière du Sultan.

(4) قومسيون , commission.

passé lequel les lois seront considérées comme sanctionnées.

Art. 3 — Le gouverneur général pourra, en cas de troubles dans l'île, disposer pour le rétablissement de l'ordre, de troupes impériales qui, en temps de tranquillité, se tiendront dans leurs garnisons ordinaires.

Art. 4 — Le gouverneur général nommera directement aux emplois secondaires dont la liste sera ultérieurement fixée. Les emplois supérieurs resteront comme auparavant soumis à la nomination de S. M. I. le Sultan.

Art. 5 — Les fonctions publiques seront attribuées pour 2/3 aux Chrétiens et 1/3 aux Musulmans.

Art. 6 — Les élections à l'assemblée générale et les sessions de cette assemblée auront lieu tous les deux ans. Les sessions dureront de 40 à 80 jours. L'assemblée votera le budget biennal, vérifiera les comptes, discutera et votera à la majorité des membres présents, les projets de lois qui lui seront soumis par le gouverneur général ou les députés. Les seules propositions relatives à toutes modifications à introduire dans le règlement organique de l'île devront être votées à la majorité des deux tiers. Aucune loi nouvelle ne sera applicable si elle n'a pas été votée par l'assemblée.

Art. 7 — Les propositions tendant à une augmentation des dépenses du budget ne peuvent faire l'objet d'une discussion de l'assemblée que si elles sont introduites par le gouvernement général ou le conseil administratif, ou les bureaux compétents.

Art. 8 — Les dispositions du firman de 1887, accordant à la Crète la moitié des revenus des douanes sont

---

par les journalistes, dans le sens de *modifier, amender*, à peu près comme les verbes, تنقيح et تعديل.

(4) مأموريّة عائدة لها ذلك, le bureau à qui revient cela (ce droit).

(5) جمرك pl. جمارك, douane, se prononce et s'écrit souvent كمرك كمارك

الرفض فهي شهران وبانقضائها تعتبر القوانين المذكورة مصادقاً عليها مرعية الاجراء

ثالثاً . اذا ثارت الفتن في الجزيرة فللوالي ان يستخدم العساكر الشاهانية لاعادة الامن والراحة اما في زمن الامن فتبقى العساكر المرقومة في مراكزها (1)

رابعاً . للوالي الحق في تعيين من يلزم من المأمورين للمأموريات التي تكون من الدرجة الثانية كما سيبين ذلك بعد في دفتر على حدة . اما نصب وتعيين كبار المأمورين فموقوف على محض ارادة الحضرة الشاهانية كالسابق (2)

خامساً . يكون ثلثا المأمورين من المسيحيين والثلث من المسلمين

سادساً . انتخاب اعضاء المجلس العمومي وانعقاد هذا المجلس يكونان كل سنتين مرة يباشر الاعضاء اشغالهم فيها من اربعين الى ثمانين يوماً . وعلى هذا المجلس ان يصادق على ميزانية الجزيرة عن سنتين وان يدقق في محاسباتها وان يتداول في لوائح القانون والاقتراحات التي تعرض عليه من قبل الوالي او من قبل اعضائه وان يصادق عليها باغلبية الاراء . اما الاقتراح بتعديل (3) نظامات الجزيرة الاساسية فينبغي ان يكون الاقرار عليه بثلثي الاراء ولا يوضع بعد الان نظام جديد للجزيرة الا بتصديق المجلس العمومي

سابعاً . لا يتداول المجلس العمومي في الاقتراحات الموجبة لزيادة المصاريف في الميزانية عما هي عليه ما لم تكن مقترحة من ذات الوالي او من مجلس الادارة او من الدائرة العائد لها ذلك (4)

ثامناً . يصير تنفيذ احكام فرمان سنة الف وثمانماية وسبعة وثمانين المؤذنة بترك نصف ايرادات جمارك (5) الجزيرة الى صندوق الجزيرة . وتكون الرسوم المتحصلة

(1) العساكر المرقومة , les troupes susmentionnées.

(2) Litt : .... تعيين كبار , litt., nommer les fonctionnaires supérieurs dépendra (موقوف) de la seule (pure, seule, محض) volonté de S. M. I. le Sultan, comme par le passé.

(3) On voit que le verbe عدّل , équilibrer, égaliser, est employé

Porte. Les mesures les plus importantes qu'il propose sont : l'exemption temporaire du droit d'exportation pour les produits industriels et de l'impôt immobilier pour les établissements industriels ; la concession gratuite du terrain appartenant à l'État pour la construction de fabriques ; l'organisation d'expositions industrielles avec primes et médailles.

LES REFORMES EN CRÈTE

35 Voici le texte des décisions prises en conseil des Ministres relativement à l'administration de l'île de Crète, sur la base du rétablissement du firman de 1295, lesquelles décisions ont été sanctionnées par iradé impérial.

Art. 1 — Le gouverneur général de Crète sera chrétien et sera nommé par la Sublime Porte pour une période de cinq ans, avec l'assentiment des Puissances.

Art. 2 — Le gouverneur général aura le droit de veto sur les lois votées par l'assemblée générale, à l'exception de celles qui visent des changements au règlement organique de l'île, lesquels changements seront soumis à la sanction de S. M. I. le Sultan.

Le droit de veto s'exercera dans le délai de deux mois

---

s'appliquer à tout ministre chargé du fardeau des affaires publiques. Le vali est un vizir, un haut fonctionnaire public. Le vizirat, وزارة , est également un titre honorifique, une dignité, conférée par le Sultan à un vali ou à un ministre. الصدر الاعظم ou الوزير الاعظم désigne particulièrement le grand vizir.

(5) Litt.. refuser les lois créées par l'assemblée générale est (un) des attributs du gouverneur.

(6) النظام الاساسي , le règlement organique ; la constitution.

(7) شاهاني . royal. impérial, est l'adj. persan de شاه , Chah, roi ; الحضرة الشاهانية . Sa majesté impériale ; العساكر الشاهانية , les troupes impériales.

يتضمنه (١) ان تعفى موقتاً من رسم الاصدار المصنوعات ومن رسم الويركو الحلات الصناعية وان تعطى مجاناً الارض المختصة بالحكومة السنية (٢) لاجل بناء المعامل وان تنشأ المعارض الصناعية وتكون لها جوائز ومداليات (٣)

الاصلاحات في (كريت)

٣٥ صورة لائحة القرارات التي اتخذها مجلس الوكلاء الخاص (٤) لادارة جزيرة (كريت) وصدرت الارادة السنية غب الاستيذان برعاية احكامها اذ انها عبارة عن تجديد احكام الفرمان العالي المؤرخ بسنة خمسة وتسعين

اولاً. ان يكون والي كريت مسيحياً وان يكون تعيينهُ من جانب الباب العالي لمدة خمس سنوات بانضمام اراء الدول

ثانياً. ان رفض القوانين التي يسنها المجلس العمومي من خصائص الوالي (٥). ويستثنى من ذلك القوانين التي تسن قصد تعديل احكام نظامات الجزيرة الاساسية (٦) اذ ان التصديق على ذلك يختص بالحضرة الشاهانية (٧) اما مدة

---

(1) .... ومن اهمّ ما يَتَضَمَّنُهُ ان تُعفَى, et en fait de choses très importantes qu'il contient, c'est que soient exemptés temporairement du droit d'exportation les produits....

(2) En Turquie, les terres se divisent : 1° en اراضي مملوكة, terres possédées à titre de propriétés privées : 2° en اراضي ميرية, terres miriées, c'est-à-dire appartenant à l'État : 3° en اراضي موقوفة. terres waqfs, ou inaliénables par destination, telles que les fondations pieuses ; 4° en اراضي متروكة, propriétés communales ; الاراضي الموات, terres mortes, sur lesquelles personne n'exerce le droit de propriété.

(3) مداليات, médailles.

(4) مجلس الوكلاء الخاص, Conseil privé, particulier des ministres. Le mot وكيل, pl. وكلاء de même que ناظر, pl. نظّار, s'applique à tout ministre chargé d'un portefeuille, tandis que le mot وزير, vizir peut

examiner les causes des détenus sous arrêt préventif. Les rapports qui seront envoyés à la commission devront, tous les trois mois, mentionner ces faits.

S. E. Šâkir Pacha, Inspecteur du vilayet d'Anatolie, a présenté à la S. P. des documents qui ont rapport au vilayet de « M'amourat al 'Aziz ». Il est tombé d'accord avec la commission de contrôle pour renvoyer le budget de l'instruction du vilayet d'Anatolie au Ministre de l'Instruction publique afin qu'il y soit fait certains amendements.

Une nouvelle commission a été nommée à Constantinople afin d'inspecter les prisons dans les vilayets. (Beyrouth).

LA PERCEPTION DE L'IMPOT IMMOBILIER

33 Une communication officielle parue aujourd'hui dans les journaux turcs annonce que d'ordre impérial, une commission est constituée pour la perception des arriérés de l'impôt immobilier. Les prescriptions de la loi sur la perception des impôts seront appliquées contre ceux qui ne payeraient pas les arriérés. La même communication dément le bruit que l'impôt immobilier de Constantinople serait perçu d'après l'ancien système des serghis.

RÈGLEMENT POUR LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS

34 En vertu d'un iradé impérial, le Ministère des travaux publics a élaboré un règlement indiquant les mesures propres à assurer le développement de l'industrie. Le règlement en question sera soumis immédiatement à la Sublime

---

employer ce nom sans article : سافر الى استانة, il est parti pour Constantinople. On prononce Istâna, tandis que d'après l'étymologie, il faudrait prononcé Asitâné. On désigne encore Constantinople sous ces noms : دار السعادة, Maison de félicité ; استانبول, de εἰς τὴν πόλιν, étymologie déjà donnée par Mas'oûdi : de استانبول les musulmans ont fait اسلامبول, lieu où la vraie loi abonde : قسطنطينية. Constantinople.

وان يُشرع في النظر في دعاوي الموقوفين موقتاً (١) والتقارير التي تُرسَل للجنة المراقبة يلزم في كل ثلاثة اشهر ان تُذكر فيها هذه الحوادث ثم ان حضرة دولتلو (شاكر باشا) مفتش ولايات (الاناطولي) قد رفع للباب العالي تقريراً يتعلق بولاية (معمورة العزيز) واتّفق مع لجنة المراقبة على إعادة ميزانية المعارف في ولاية (الاناطولي) الى نظارة المعارف لاجل تنقيحها (٢) وقد عُيّنت لجنة جديدة في الباب العالي لمراقبة احوال المحبوس في الولايات (بيروت)

جباية الويركو (3)

٣٣ نشرت الغزتات التركية بلاغاً رسمياً جاء فيهِ انهُ بناء على الارادة السنية تألفت لجنة للجباية بقايا الويركو وستجري المعاملات القانونية (٤) على من يتأخر عن وفاء تلك الرسوم وقد كذب البلاغ الخبر الشائع عن جباية الويركو في (الاستانة العلية) (٥) على نمط السراكي القديمة

قانون محلات الصناعية

٣٤ بناء على الارادة السنيـة اعدّت نظارة النافعة قانوناً يُشير الى الوسائل اللازمة لتقدُّم الصناعة وسيُرفع القانون المذكور الى الباب العالي ومن أهمّ ما

(1) موقوف مُوقّتاً, arrêté temporairement jusqu'à audition du procès : prévenu, détenu. La maison d'arrêt se nomme محلّ التوقيف.

(2) نقّح, corriger un livre avec soin, se prend dans le sens de modifier, amender un projet, une proposition. Syn. حوّر.

(3) ويركو. mot turc, qui désigne l'impôt foncier, sur les immeubles, maisons et propriétés.

(4) المعاملات القانونية, les formalités (de procédure) légales.

(5) الاستانة العليّة, Constantinople. Le mot آستانة vient peut-être du persan, il veut dire seuil, porte ; cour du souverain : آستانة عليّة, Sublime-Porte, le seuil de la félicité ; quelques journaux commencent à

payés régulièrement tous les mois de préférence à toute autre dépense. Ceux qui se distingueront par leurs services seront décorés.

LES REFORMES EN ANATOLIE

31 On sait qu'en vertu des réformes décrétées pour l'Anatolie, les villages qui seront formés à l'avenir ne doivent pas être distants de plus de trois heures du siège du Caza ou du Sandjak. Une décision du conseil d'Etat, sanctionnée par iradé impérial et notifiée à S. E. Śâkir Pacha, Inspecteur supérieur d'Anatolie, porte que cette prescription doit être strictement appliquée dans le vilayet d'Erzeroum et dans le Sandjak de Bayazîd. (Al-Ḥadîqat).

LES REFORMES EN ROUMELIE

32 La commission du contrôle des réformes en Roumélie, a demandé au Ministre de la Justice de prescrire aux Inspecteurs de Justice de veiller à ce que personne ne soit plus détenu injustement en prison, et de s'empresser à

---

(5) مُوجِبِ الرِّعَايَة , qui exige considération, exécution, mise en vigueur, application.

(6) Au point de vue de l'administration, l'Empire Turc se divise : 1° en vilayets وِلَايَات , ayant à leur tête un vali (وال) ou gouverneur général ; 2° en mutessarifiâts, مُتَصَرِّفِيَّات , ou سنجق , سناجق , sandjaqs , gouvernés par un مُتَصَرِّف , mutessarif ; 3° en قائِمقامِيَّات , caïmacamiâts, ou قضوات , cazas, gérés par un قائِمقام , caïmacam ; 4° en مديريات mudiriats dont le chef se nomme مُدِير , mudir. Quand la mudiriat est assez vaste, on la divise en قرية qariat , dont le gérant prend le nom de مختار , mouhtar.

(7) مُرَاقَبَة , contrôle : رَاقَب , contrôler : مُرَاقِب contrôleur.

(8) تفتيش , inspection : فَتَّش inspecter : مُفَتِّش , inspecteur.

بأشخاص حسني السيرة يعرفون القرأة والكتابة وسبق استخدامهم (١) في العسكرية بوظيفة ملازمين (٢) وتدفع رواتبهم ونفقات انتقالهم في كل شهر قبل غيرها ويحسن (٣) بنياشين عالية الى الذين يمتازون بخدمهم

الاصلاحات في الاناطول

٣١ لا يخفى انه من مقتضى (٤) الاصلاحات المقررة لبلاد (الاناطول) ان لا تكون القرى التي تعمر في المستقبل بعيدة عن مركز القضا او اللوا اكثر من ثلاث ساعات وقد جاء قرار مجلس الشورى الذي صدرت الارادة السنية بتصديقه وصار تبليغه الى حضرة دولتلو (شاكر باشا) مفتش عموم الاناطول موجباً رعاية (٥) هذا الامر في ولاية (٦) ارضروم الجليلة وسنجق بايزيد (الحديقة)

الاصلاحات في الروم ايلي

٣٢ ان لجنة مراقبة (٧) الاصلاحات في (الروم ايلي) طلبت من نظارة العدلية الجليلة لتكتب الى مفتشي (٨) العدلية بان لا يدعوا احداً يسجن ظلماً

---

(1) وسبق استخدامهم et dont l'emploi (l'action de les employer) a précédé, c. à. d. qui ont précédemment servi.

(2) مُلازِم désigne en général tout sous-officier ; ملازم أوّل lieutenant ; ملازم ثاني , sous-lieutenant. Voir à la fin de l'ouvrage le tableau des principaux grades militaires.

(3) يُحْسَنُ — Le verbe أَحْسَنَ , faire du bien, accorder un bienfait s'emploie également pour signifier conférer un grade, accorder une décoration. Syn. أَنْعَم

(4) لا يُخْفَى أَنَّهُ مِن مُقْتَضَى , il n'est pas caché que par suite de ce qu est exigé par ; on n'ignore pas qu'en vertu de.

atteinte à une fraction quelconque du monde musulman quel que soit le pays ou la contrée qu'elle habite, et qui voudrait la réduire ou l'opprimer, n'aurait pas seulement à lutter contre ce groupe, mais soulèverait aussi le mécontentement de tous les musulmans dont le nombre s'élève à 200 millions.

Lorsque Moḥammad 'Abd al-Gani eut achevé, l'auditoire donna des marques de satisfaction et d'approbation et le discours fut ensuite publié dans plusieurs journaux anglais.

(Tripoli)

BRANCHES ADMINISTRATIVES

LES REFORMES JUDICIAIRES

29 Sur la demande du comité des réformes siégeant à la Sublime Porte, le gouvernement impérial a décrété, pour que l'expédition des causes (procès) ne souffre pas de lenteur, que les tribunaux payeront de leur caisse les frais des témoins (cités) dans les causes correctionnelles et qu'ils recouvreront finalement ces frais aux dépens de la partie condamnée

LA REFORME DE LA POLICE

30 Par ordre impérial, Bonin Bey, Conseiller de la police à Péra, est chargé, sous la direction de S. E. Mamdouḥ Pacha, ministre de l'intérieur et de S. E. Nâẓim Pacha, ministre de la Police, de faire passer des examens à tous les agents de police. Ceux qui ne possèderaient pas les aptitudes et la moralité requises, seront destitués et remplacés par des personnes de bonne conduite, sachant lire et écrire, et ayant servi précédemment dans l'armée, comme sous-officiers. Leur solde et les frais de déplacement seront

(4) دعوى [illegible] pour [illegible] il a entendu, il a jugé un procès.

(5) شهود, témoins [illegible] témoins [illegible] décharge, شهود على, témoins à charge.

والخسران فان تلك الدولة لا تكون قد اضرت بهسانة العصابة فقط بل تكون حازت نفرة عموم المسلمين البالغ عددهم ٢٠٠ مليون

وبعد ان اكمل (محمد عبد الغني) افندي الموعى اليه هذا النطق لاحت على الحاضرين علائم السرور واشائر التحسين ونشر في عدة من جرائد انكلترا

(طرابلس)

الفروع الاداريّة

الاصلاحات العدلية

٢٩ بناء على (1) طلب لجنة (2) الاصلاحات المقيمة في الباب العالي (3) قررت الحكومة السنية رغبة في سرعة رؤية الدعاوي (4) ان تدفع المحاكم نفقات الشهود (5) في الدعاوي الجزائية من صندوقها ثم تستوفيها ممّن يُحكم عليه في نهاية الدعوى

اصلاح الضابطة

٣٠ بناء على الارادة السلطانية السنية عُهِدَ الى حضرة (بونين بك) مُستشار بوليس بيرا اختبار جميع افراد البوليس وذلك تحت ادارة حضرة دولتلو (ممدوح باشا) ناظر الداخلية الجليلة وحضرة دولتلو (ناظم باشا) ناظر الضابطة فالافراد الذين لا يكونون من اصحاب الاستعداد والاداب المطلوبة يُعزَلون ويُستَبدَلون

---

(1) بَنَاءً عَلَى, en se basant sur : en vertu de ; بناء عليه, en conséquence, en foi de quoi.

(2) لَجْنَة, comité, commission.

(3) الباب العالي, la Sublime Porte ; الحكومة السنيّة, le gouvernement sublime ; الممالك المحروسة, les royaumes gardés ; autant d'expressions pour désigner l'Empire Turc.

Ainsi, après plusieurs délibérations sur des questions diverses, la séance s'est terminée dans les formes ordinaires. (Al-Baṣîrat).

CONSIDERATIONS D'UN INDIEN

28 "L'Iqdâm" rapporte qu'une société s'est formée à New Castle, en Angleterre, et que parmi ses membres se trouve un nommé Moḥammad 'Abd al-Ġanî effendi qui passe pour être très versé dans la politique. A la dernière séance de la société, le susdit 'Abd al-Ġanî effendi se leva et prononça en anglais un long discours, plein d'éloquence, sur les rapports qui existent entre l'Islamisme et la politique. Il exposa que les Musulmans étaient au nombre de plus de 200 millions sur la surface de la terre, et exerçaient une grande influence politique sur les gouvernements européens. Il examina ensuite les liens moraux et solides qui unissent les peuples musulmans entre eux. Les Musulmans qui sont sous la domination anglaise, a-t-il ajouté, forment le quart de la population musulmane du globe tout entier. Il est donc un point que l'Angleterre ne doit pas perdre de vue, c'est que les liens qui unissent ces sujets au gouvernement anglais sont des liens purement politiques et factices ; car les Musulmans en général sont unis à notre Maître et Seigneur le Grand Khalife, le Sultan 'Abdul-Ḥamîd-Hân — que Dieu lui vienne en aide ! — par un lien moral et solide ; ils ne reconnaissent point d'autre Khalife que lui sur la terre et s'estiment très fiers du lien qui les rattache au grand Khalifat.

Toute puissance européenne qui tenterait de porter

(3) مليون, million. On a maintenant en Syrie deux espèces de numération ; celle du commerce et des transactions ordinaires, calquée sur notre propre numération, et celle adoptée anciennement par les mathématiciens arabes (Voir à la fin de l'ouvrage le tableau de numération arabe). D'après ce second système مليون équivaudrait à milliard.

بلدية (نيس) وتكاليف لجنة خصوصية للقيام بمهامهِ موقتاً وبعد مفاوضات كثيرة في امور متفرقة ختمت الجلسة حسب الاصول المرعية (البصيرة)

مطالعة شخص هندي

٣٨ قالت جريدة (اقدام) الغراء تشكلت جمعية في مدينة (نيوقاستل) في (انكلترا) فكان من جملة اعضائها شخص يسمى (محمد عبد الغني) افندي لهُ اليد الطولى (١) في علم السياسة وعند التئام الجمعية قام (عبد الغني) افندي المومى اليهِ وتلى نطقاً (٢) بليغاً مسهباً باللغة (الانكليزية) موضوعهُ ما بين العالم الاسلامي والعالم السياسي من المناسبة واعرب بان المسلمين الموجودين على كرة الارض يتجاوزون المائتي مليون (١) وهم حائزون تاثيراً سياسياً لدى حكومات (اوربا) . ثم بحث عن الارتباط المتين المعنوي الموجود بين العالم الاسلامي اجمع ثم قال ان المسلمين القاطنين في البلاد الكائنة تحت ادارة (الانكليز) يبلغون ربع عدد جميع المسلمين الموجودين على وجه الارض بيد انهُ يجب على حكومة (انكلترا) ان تلاحظ نقطة ولا تخرجها من ضميرها وهي ان ارتباط المسلمين بحكومة (انكلترا) عبارة عن ارتباط سياسي صوري فقط اما المسلمون فانهم على العموم مرتبطون بسيدنا ومولانا الخليفة الاعظم السلطان (عبد الحميد خان) نصرهُ الله ارتباطاً معنوياً قوياً ولا يعتبرون خليفةً سواه على وجه البسيطة ويتباهون بارتباطهم بدار الخلافة العلية فاية دولة من دول اوروبا تعرضت لعصابة من الاسلام في اي قطر ام في اي بلد ام في اي جهة كانوا قاطنين بهِ ومدت عليهم يد التعدي

---

(1) لَهُ اليدُ الطولى , arabisme pour dire : il est très versé.

(2) نُطق se prend dans le sens de discours, allocution.

Nicolas II a accepté l'invitation que lui a faite le Président de la République, de venir visiter Paris dans les premiers jours d'octobre prochain.

Comme cette visite aura un caractère officiel, il est nécessaire que le gouvernement prenne toutes les mesures pour organiser les cérémonies et les réceptions impériales (qui auront lieu), afin d'entourer d'éclat et de splendeur ce jour heureux où L. M. I. le Czar et la Czarine arriveront à Paris.»

Voilà, en somme, ce qui a été décidé dans le conseil des ministres, touchant la visite du Czar.

Quant au bruit que font courir les journaux d'après lequel le Czar serait logé à l'Hôtel du Ministère des affaires étrangères, et autres conjectures de ce genre, elles sont prématurées, et n'ont pas reçu la confirmation officielle.

M. Hanotaux a fait au conseil un exposé de la situation en Crête et il a fait part à ses collègues des échanges de vues qui avaient eu lieu entre le gouvernement de la République et les gouvernements des autres Puissances, afin d'arriver à une solution pacifique de cette question.

Il a ensuite mis le cabinet au courant des entretiens qu'il a eus avec Li-Hung-chang, vice-roi de Chine, lors du passage de ce dernier à Paris et de ce qui a trait aux conventions commerciales existant entre la France et le Japon. Puis il a passé aux colonies, et commençant par Madagascar il a dit que les États-Unis d'Amérique avaient officiellement reconnu l'assimilation de cette île aux autres colonies françaises. Abordant alors la question des traités tunisiens, il a soumis au cabinet quelles étaient, d'après lui, les mesures indispensables qu'il fallait prendre à cet égard. En dernier lieu, le Président de la République a approuvé la demande formulée par le Ministre de l'Intérieur à l'effet de dissoudre le conseil municipal de Nice et de charger un comité spécial de gérer les affaires provisoirement.

(3) جاد, part. actif de جد, être sérieux, important.

(4) فيس روا, vice-roi.

باشعار [1] رسمي محصلهُ ان جلالة الامبراطور (نيقولا الثاني) قبل دعوة فخامة رئيس الجمهورية لزيارة (باريس) في اوائل (اكتوبر) [2] القابل . وبما ان الزيارة المذكورة ستكون على صفة رسمية فمن لازم الحكومة اتخاذ الوسائل الجادّة [3] في اقامة الاحتفالات والاقتبالات الملوكية والتنويه بشان هذا اليوم المبارك الذي سيحل فيه ركاب عظمة القيصر وجلالة الامبراطورة قرينتهُ بعاصمة (باريس) . هذا ما وقع بمجلس الوكلاء في شان الزيارة وما اشاعتهُ الجرائد في هذا الصدد من اقامة القيصر بسراية الوزارة الخارجية وغير ذلك من الاراء فلم تتحقق الى الان ولم يرد ما يؤكدها رسمياً

وعقب ما مرّ اخذ المسيو (هانتو) بابداء المذاكرة فيما يخصّ احوال جزيرة (كريت) ومخابرة الجمهورية مع بقية الدول في شان انهاء المسئلة بصفة سلمية

ثم اعقب ذلك باعلام اعضاء المجلس عما تذاكر بهِ مع (ليونكشانك) فيس روا [1] حكومة (الصين) عند زيارتهِ (باريس) كما اعلمهم بما يخصّ الاتفاقات التجارية الواقعة بين (فرانسا) وحكومة (اليابان) وبعد ذلك اخذ بالتكلم في مسائل الاستعمار فقدم مسئلة (مداكسكار) قائلاً ان جمهورية (الولايات المتحدة) (الاميركانية) قد اعترفت رسمياً بالحاق (مداكسكار) بالمستعمرات (الفرنساوية) ثم اعقبها بالمفاوضة في الاتفاقات (التونسية) وما يلزم اجراؤه في الشؤون المطلوبة في ذلك واخيراً صادق رئيس الجمهورية على طلب وزير الداخلية في انحلال مجلس

---

(1) إشعار , avis, communication, note.

(2) اكتوبر , transcription du mot *octobre*. En Égypte, de même que dans les pièces officielles turques, on emploie, pour les mois, les dénominations soit françaises soit italiennes : يناير , janvier, فبراير , février, مارث , mars, ابريل , avril, مايو , mai يونيو , juin. يوليو , juillet, اوغسطس , août, ستمبر , septembre, اكتوبر , octobre, نوفبر . novembre, دسمبر , décembre.

dont la décision sera sans appel, mais le lieu et la date de la réunion sont encore à fixer.

La commission américaine d'enquête sur la question de Vénézuela a fait publier la communication suivante :

Les déclarations de lord Salisbury impliquant la probabilité d'un prochain règlement du différend anglo-vénézuelien par l'arbitrage, la commission, tout en continuant à siéger de temps à autre, et à examiner et classer les précieux documents dont elle est pourvue, ne se propose pas pour l'instant de formuler aucune décision sur la question soumise à son examen.

Elle espère d'ailleurs qu'un règlement juste et amical des différends [pendant entre les nations intéressées] rendra inutile tout jugement définitif de sa part.

(Al-Baṣîra).

CONSEIL DES MINISTRES (Paris)

27 Le conseil des ministres s'est réuni au palais de l'Elysée, le 15 courant, sous la présidence de M. Félix Faure, Président de la République. Tous les ministres assistaient à la séance, à l'exception de M. Tourel, ministre des travaux publics qui ne se trouvait pas à Paris en ce moment. Plusieurs questions ont été débattues, entre autres celle de la visite que le Czar doit faire en France. Voici en quels termes M. Hanotaux, ministre des affaires étrangères, l'a annoncée au conseil :

« M. Dikir, chargé d'affaires de Russie à Paris, m'a fait savoir par une note officielle que S. M. l'empereur

---

son nom le terme de civilité de sa propre langue المسيو, Monsieur ; المستر, Mester ; السير, Sir ; الدون, Don.

(4) ناظر الاشغال العامة, le ministre des travaux publics.

(5) [illegible] دافير السفارة, chargé des affaires de l'ambassade.

دون لزوم التصديق من مجلس الشيوخ ولايكون (لونيزويلاً) ممثل في المجلس الذي يكون حكمه دون استئناف ولكن محل ووقت الاجتماع يعينان فيما بعد

وقد نشرت اللجنة (الامركية) التي تالفت للبحث في مسئلة (ونيزويلاً) ما ياتي:

ان تصريح اللورد (سالسبوري) يتضمن امكان تسوية قريبة لخلاف (انكلترا) و (ونيزويلا) بواسطة التحكيم على ان اللجنة مع مواصلتها الاجتماع من وقت الى اخر مع فحص وترتيب الاوراق (1) التي لديهـا لا تقصد الان ابداء اقل حكم في المسئلة المتقدمة لها وهي ترجو حصول تسوية محققة وحبية للاختلافات بصورة لا تجعل اهمية لكل حكم من طرفها (البصيرة)

مجلس الوزراء (باريس)

٢٧ عقد مجلس الوزارة (الفرنساوية) جلسة بقصر (الاليزه) في الخامس عشر من الشهر الجاري تحت رياسة فخامة (2) المسيو (3) (فيليكس فور) رئيس الجمهورية حضرها جميع اعضاء الوكلاء عدا المسيو (توريل) وزير الاشغال العامة (4) لتغيبه من (باريس) في هذا التاريخ ولقد وقعت فيها مفاوضات عديدة في مناخذ متفرقة اوضـا ما يخص زيارة جلالة قيصر (الروسيـا) للمملكة (الفرنساوية) حيث اعلن في ذلك جناب المسيو (هانتو) وزير الخارجيـة قائلا لقد اخبرني المسيو (ديكير) المكلف باشغال السفارة (5) (الروسية) (بباريس)

---

(1) اوراق se prend dans le sens de archives, dossier, pièces officielles.

(2) فخامة, titre honorifique. Voir à la fin de l'ouvrage le tableau des titres officiels en Turquie.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un personnage étranger, on conserve devant

lées sur les Philippines. Elle s'est jointe aux trois puissances et fera cause commune avec elles.

LA QUESTION DU VÉNÉZUELA

26 Le 10 du mois dernier a été signé à Washington un traité d'arbitrage qui règle enfin la question de Vénézuela entre l'Angleterre et les Etats-Unis, question qui a failli provoquer un si grave conflit entre les deux grands Etats de langue anglaise.

Ce traité prévoit la signature d'un traité d'arbitrage général qui sera négocié ultérieurement. La cour d'arbitrage sera composée de deux membres américains et de deux membres anglais, auxquels s'adjoindrait, en cas de désaccord, un cinquième membre, choisi par le président de la Confédération suisse.

Il est entendu que l'occupation qui aura duré soixante ans constituerait un droit de propriété sur les territoires contestés. Les territoires, possédés sans opposition par les deux parties depuis soixante ans dans la région en litige entre le Vénézuela et la Guyane britannique, ne seront donc pas soumis à l'arbitrage.

Le correspondant du « Daily Chronicle » à New-York dit qu'il ne s'agit pas, en l'espèce, d'un traité entre l'Angleterre et les Etats-Unis, nécessitant une ratification de la part du Sénat.

Le traité sera échangé entre la Grande-Bretagne et le Vénézuela, et le Sénat des Etats-Unis n'aura pas à donner son assentiment.

Le Vénézuela ne sera pas représenté dans le tribunal

toires en litige, contestés.

(4) لا تدخل تحت التحكيم , ne sont pas du ressort de l'arbitrage.

(5) في الظرف الحاضر , dans le cas présent, en l'espèce.

(اسبانيا) قد اقلقها استيلاء (اليابانيين) على (فرموزة) وما ظهروا من رغبتهم في جزائر (فيلبيين) فنضمت الى الدول الثلاث وستقوم بما يَقُمْنَ بهِ

مسئلة ونيزويلا

٢٦ في اليوم ١٦ من الشهر الماضي وقع في (واشنطون) على معهدة تحكيمية (1) لتسوية مسئلة الخلاف على (ونيزويلا) بين (انكلترا) (والولايات المتحدة) وهي المسئلة التي كادت تضرم نار القتال بين دولتين تتكلمان اللسان (الانكليزي) وهذه المعهدة تستلزم التوقيع على عهدة تحكيم عمومي تجري المخابرة بشانها بعد الاولى ويتألف مجلس تحكيمي من عضوين (امركيين) وعضوين (انكليزيين) وينضم اليه عضو خامس عند وقوع خلاف وينتخبهُ رئيس جمهورية (سويسرا) ولا ريب ان الاحتلال الذي استمر ستين سنة يوجب حق الملك (2) على الاراضي المختلف عليها (3) ولذلك لا تدخل تحت التحكيم (4) الاراضي التي امتلكها الطرفان منذ ستين سنة دون معارضة في الجهة المختلف عليها بين (ونيزويلا) (وغويانا)

وقال مراسل (الدالي كرونيكل) في (نيويورك) ان الامر في الظرف الحاضر (5) لا يتعلق بعهدة بين (انكلترا) (والولايات المتحدة) تستلزم التصديق من طرف مجلس الشيوخ لان المعهدة تجري المخابرة بشانها بين (بريطانيا و (ونيزويلا)

(1) عُهْدَة تحكيميَّة, traité d'arbitrage. De حَكَم arbitre, on a formé le verbe حَكَّمَ, prendre pour arbitre : مُحَكَّم, celui qui est pris pour arbitre.

(2) الاحتلال .... يُوجِبُ حقَّ المُلكِ. l'occupation ..... donne droit de possession.

(3) الاراضي المُخْتَلَف عليها, c'est-à-dire الواقع عليها الاختلاف, les terri-

LES JAPONAIS ET LA RUSSIE.

25 Les « Novosti » viennent de publier un important article d'un ton assez comminatoire sur l'attitude des Japonais dans la question coréenne. Ce journal leur attribue des projets de résistance belliqueuse aux volontés de la Russie, de la France et de l'Allemagne. Nous donnons, sous toutes réserves, quelques passages de l'article en question.

« Les Japonais s'imaginaient que l'Europe civilisée leur permettrait de s'arranger à leur gré en Corée et en Chine ; or, ils s'aperçoivent qu'ils se sont trompés dans leurs calculs. Les trois grandes puissances exigent que le Japon laisse la Corée tranquille et qu'il retire ses troupes de la péninsule de Liao-Tang. En ce qui concerne le Liao-Tang, les Japonais ont grande envie de ne pas abandonner le pays. Ils avaient mis leur espoir sur les Anglais qui leur avaient affirmé que l'intervention des trois grandes puissances n'aurait aucun résultat.

Les Japonais n'ont pas pris en considération une circonstance assez importante à savoir, que l'Angleterre n'appuie le Japon qu'en tant que ce pays se met en opposition avec la Russie. Mais l'Angleterre ne sacrifiera jamais ses intérêts commerciaux et industriels, en faveur du commerce et de l'industrie japonais, qui se développent à pas de géants ».

Les « Novosti » ajoutent que les États-Unis, sur qui le Japon avait paru compter garderont pour les mêmes raisons, la même réserve que l'Angleterre.

D'autre part, l'Espagne s'est émue de l'occupation de Formose par les Japonais et leurs convoitises non dissimu-

(6) On rencontre dans ce morceau des expressions traduites littéralement du français, telles que تلتزم التحفظ . garder une réserve ; ألقت رجاءها , elle a mis sa confiance ; لم تعتبر الأمر المهم في هذه القضية , n'envisage pas le côté sérieux de cette affaire. C'est un calque fait sur le français.

اليابانيون وروسيا

٢٥ نشرت (النوفوستي) بصدد [1] سياسة (اليابانيين) في (كوريا) مقالة [2] مهمة ضمنتها التهديد زاعمة بها انهم يقصدون معارضة ما تريده (روسيا وفرنسا والمانيا) ونحن نذكر مع التحفظ [3] بعض ما جاء في المقالة المذكورة

« كان (اليابانيون) يتصورون ان (اوروبا) المتمدنة [4] تسمح لهم ان يجروا ما يوافقهم في (كوريا والصين) واليوم نظروا ان الامال كانت تخادعهم لان الدول الثلاث المذكورة اردن ان تترك (اليابان) (كوريا) على حالها وتسحب جنودها من شبه جزيرة [5] (الياوتنغ) . اما (اليابان) فترغب جُلَّ الرغبة في عدم ترك (الياوتنغ) وكانت قد القت رجاها [6] على (الانكليز) الذين اثبتوا لها ان تداخل الدول الثلاث لا يكون ذا نتيجة غير انها لم تعتبر الامر المهم في هذه المسئلة وهو ان (انكلترا) لا تساعدها ولو قومت هي اي (اليابان) (روسيا) لان (انكلترا) لا تضحي مصالحها التجارية والصناعية رعايةً لتجارة وصناعة (اليابانيين) اللتين تقدمتا تقدماً عظيماً »

واردفت (النوفوستي) قولها بان (الولايات المتحدة) التي ظهر ان (اليابان) اعتمدت عليها تلازم التحفظ نظير (انكلترا) وذلك لنفس الاسباب ثم ان

(1) بصَدَد , touchant, à propos de.

(2) مَقالة , s'emploie pour désigner surtout un article de fond, article où l'on étudie une question importante, sur laquelle on donne son opinion. Un article ordinaire se rend par قطعة .

(3) مع التحفُّظ , avec toute réserve.

(4) مُتَمَدِّنَة , civilisée. Les verbes مدَّنَ civiliser et تَمَدَّنَ être civilisé, sont maintenant d'un usage fréquent et ont prévalu sur عمَّر . On dit مَدَنيَّة et تَمَدُّن , état d'un pays civilisé.

(5) شِبْه جزيرة , presqu'île.

journal « Al-Ḥâḍirat » que la situation au Maroc est tranquille. Le calme règne partout. Moulay Abd-el-Aziz, sultan du Maroc, a éteint le flambeau de la discorde d'Ar-raḥâmanat. Il a jugé sage et à propos de ne quitter la ville de Maroc qu'après avoir touché entièrement les sommes d'argent imposées à ces tribus agressives et perçu les impôts arriérés.

Et ce qui prouve que tous les habitants se sont rendus à son ordre et sont entrés dans la voie de la soumission, ce sont les témoignages qui arrivent tous les jours et les précieux cadeaux qu'on offre à S. M. à l'occasion de son prochain mariage avec sa cousine. (Ar-Râ'id et-Tounisî).

LE MEXIQUE ET LA BELGIQUE.

24 On mande de Mexico. Un événement qu'on peut considérer comme l'épilogue d'un grand fait historique vient de se produire ici. Le Ministre [Résident] de Belgique, a remis au président de la République mexicaine, le général Porfirio Diaz, le grand cordon de l'ordre de Léopold, en témoignage de la haute estime du roi des Belges pour le chef du gouvernement mexicain.

Ce qui donne une signification particulière à ce fait, c'est que le roi Léopold est le frère de l'ex-impératrice Charlotte. L'envoi du grand cordon de l'ordre de Léopold au général Diaz qui fut un des généraux de Juarez et par conséquent un des adversaires de l'empereur Maximilien, indique qu'on considère en Belgique les souvenirs de 1867 comme définitivement effacés. (Ḥadiqat el-Aḥbâr).

leur conscience à leur charge). — Les dictionnaires ne donnent pas la forme تقلّد.

(5) زفاف, action de conduire la nouvelle mariée. mariage ميمون de يمن, être heureux, béni.

(6) جنرال, transcription du mot général, qui se traduit plus souvent par قائد.

(7) امبراطورة, impératrice ; امبراطور, empereur.

الحالة في (المغرب الاقصى) في سكون والراحة سادلة سرادقاتها (١) وقد اخمد مولاي (عبد العزيز) حاكم (مراكش) نار فتنة (الرحامنة) ورأى من الحكمة والسداد ان لا يتحرك من اكناف (مراكش) (٢) الّا بعد استيفاء جباية الاموال التي ضربها على رقاب (٣) اولئك القبائل الباغيـــة وما تخلد بذمتهم (٤) من المجالي ومما يدل على ان جميع رقاب الاهالي دانت لامره وانخرطت في سلك طاعتـــه ما توارد عليه من شواهد المحبـــة والطاعة وتقديم الهدايا النفيسة بمناسبة قرب زفافه الميمون (٥) على كريمة عمه (الرائد التونسي)

المكسيك وبلجكا

كتب من (مكسيكو)

٢٤ جرى هنا امر يعدّ خاتمة لحادثة تاريخية مهمة وهو ان سفير بلجكا سلّم الجنرال (٦) (بورفيريو دياز) رئيس جمهورية (المكسيك) وسام (ليوبولد) من الرتبة الاولى علامة لمزيد اعتبار ملك (بلجكا) لرئيس حكومة (المكسيك)

ولاهداء هذا النشان اهمية خاصة بالنظر لكون حضرة الملك (ليوبولد) هو شقيق الامبراطورة (٧) السابقة (شارلوت) وقد جاء ارساله الى القائد (دياز) الذي كان من قواد (جيارز) فكان من خصوم الامبراطور (مكسيمليان) دليلًا على ان تذكار ١٨٦٧ قد زال تماماً من (بلجكا)

(حديقة الاخبار)

---

(1) الراحة سادلة سرادقاتها , L'ordre [public] dresse ses pavillons (règne partout).

(2) اكناف مرّاكش , mot à mot les ailes, les parages de Maroc.

(3) ضربها على رقاب , qu'il a imposé sur les cous.

(4) ما تخلّد بذمّتهم , ce qui est resté de temps immémorial dans

NOUVELLES POLITIQUES

NOTE DES PUISSANCES

AU GOUVERNEMENT HELLÉNIQUE.

22 Nous avons lu dans les dernières feuilles le texte de la note remise d'un commun accord par chacun des ministres (ambassadeurs) à Athènes ; en voici la traduction :

D'après les ordres qui m'ont été donnés par mon gouvernement, je porte à la connaissance de Votre Excellence que les grandes puissances sont tombées d'accord sur la ligne de conduite [à suivre] pour mettre fin à une situation dont elles rejettent la responsabilité.

Il est nécessaire que les navires et les troupes helléniques soient rappelés de Crète. Elles [les puissances] ont la confiance que le gouvernement hellénique prendra cette détermination sage et ne voudra pas persister dans une voie contraire aux résolutions des puissances.

Les ministres (ambassadeurs) ne dissimulent pas au gouvernement hellénique que les instructions qu'ils ont reçues leur prescrivent de le prévenir qu'en cas de refus, les puissances sont irrévocablement déterminées à ne pas hésiter à employer les moyens de contrainte, si, à l'expiration d'un délai de 6 jours, le retrait des troupes et des navires grecs ne s'est pas effectué. (Lisân ul Ḥâl)

MAROC

23 Il est dit dans une correspondance de Tanger au

رومي — Le mot رُوم, *Roum*, désigne ceux qui sont du rite grec ou *orthodoxe*.

(4) المغرب الأقصى, l'Extrême-Occident, le Maroc. Maroc, capitale, se dit مراكش.

(5) غرّاء f. de أغرّ, très éclatant, éblouissant, épithète qui accompagne généralement le nom du journal.

اخبار سياسيّة

مذكّرة الدول (1)

الى اليونان

٢٢ اطلعنا في الصحف (2) الاخيرة على صورة المذكرة التي قدمها كل سفير من سفراء الدول المتفقة في (اثينا) الى الوزارة (اليونانية) (3) وهذه هي ترجمتها :

حسب الاوامر الواردة اليّ من حكومتي اعلم حضرتكم ان الدول الكبرى قد اتفقت على خطة عمل لاجل انهاء حالة لم يكونوا هم مسؤولين عنها

وانهُ ينبغي انسحاب السفن والجنود (اليونانية) من (كريت) . ولها ثقة ان الحكومة (اليونانية) تجيبها الى هذا الامر حسبما تقتضيه الحكمة اذ لا تريد الاصرار على اتباع خطة معاكسة لما تعتمد عليهِ الدول

ان السفراء لا يكتمون على الحكومة (اليونانية) ان التعليمات الواردة اليهم تقضي عليهم بانذار (اليونان) انهُ اذا رفضت فالدول عازمة عزمًا ثابتًا لا يتغير على عدم التردد في استعمال وسائل الارغام اذا لم تنسحب الجنود والسفن (اليونانية) في مدة ستة ايام   (لسان الحال)

المغرب الاقصى (4)

٢٣ جاء في رسالة من (طنجة) لجريدة (الحاضرة) الغراء (5) مفادها ان

---

(1) مُذَكَّرَة s'emploie dans le sens de note, de sommation.

(2) صُحُف , صحيفة , journal : on dit aussi جرائد . جريدة . Dans le vulgaire, on transcrit les deux mots : journal جرنال et gazette غزتة . Revue se traduit par مَجَلَّة et bulletin par نشرة .

(3) اليونان , les Grecs, (s. يوناني). اليونانية . la Grèce. Vulg. الاروام ,

19 *Londres* — Lord Georges Hamilton parlant à Acton a dit qu'il est persuadé que le gouvernement indien est en mesure de tenir tête à la famine quelle qu'en soit l'importance et il a conseillé à la presse allemande de ne pas abuser de la patience britannique par des attaques continuelles basées sur une rivalité irréconciliable entre la Grande Bretagne et la Russie.

20 *St-Pétersbourg* — Le Prince Obolenski, expert en agriculture, recommande l'exportation de blé et de seigle aux Indes où ces produits pourraient être délivrés à meilleur marché que le blé d'Amérique.

Le blé abonde en Russie cette année et les prix sont excessivement bas.

21 *Calcutta* — Une dépêche du vice-roi dit que les perspectives de récolte sont en général plus favorables dans les provinces du nord-ouest et beaucoup plus favorables au Pundjab qu'on ne s'y attendait. 120 000 hommes sont occupés à des travaux de secours.

(3) حكمدار , titre du gouverneur anglais de l'Inde.

(4) مرقة , مسحة (V. p. 2, note 1)

(5) طالع , طوالع , premières lueurs, prémices.

(6) بوجه عام , d'une façon générale, en général.

١٩ * لوندرا * خطب اللورد (جورج هاميلتون) في (اكتون) فقال انهُ معتقد ان حكومة (الهند) قادرة على مقاومة المجاعة مهما كانت أهميتها ثم نصح لجرائد (الالمانية) بالّا يُطمِعها صبر (انكلترا) فتنهال عليها بالمطاعن اعتمادًا على خلاف لا سبيل الى الصلح معهُ بين (روسيا وانكلترا) (1)

٢٠ * بطرسبرج * شار البرنس (اوبولنسكي) الاختصاصي (2) الزراعي بتصدير القمح والشعير الى (الهند) حيث يمكن بيع هذين الصنفين باسعار ارخص من اسعار القمح (الاميركي)

اما القمح فغزير جدًا في (روسيا) في هذا العام واسعاره منخفضة جدًّا

٢١ * كلكوتا * ارسل حكمدار (3) (الهند) رسالة برقية (4) قال فيها ان طوالع (5) الموسم بوجه عام (6) احسن مما كان يظن في مقاطعات الشمال الغربي واحسن كثيرًا في (البنجاب) مما كان منتظرًا وان تحسينًا كبيرًا يتعلق بامطار الشتاء في (البنجاب) وان ٢٠٠ الف رجل يشتغلون في اعمال المساعدات والاعانات

---

(1) La dernière partie de ce télégramme offre un exemple frappant de la servilité avec laquelle parfois sont traduites les dépêches. Pour un Arabe qui ignorerait le français, elle serait incompréhensible.

(2) الاختصاصي, spécialiste, qui se consacre entièrement à une étude spéciale.

14 *Londres* — De nombreux Londoniens ont défilé aujourd'hui devant la statue de Nelson, portant des couronnes. Aucun discours n'a été prononcé.

La presse dit que cette manifestation n'a rien d'hostile pour la France.

15 *Londres* — L'anniversaire de la bataille de Trafalgar a été célébré avec beaucoup d'éclat sous les auspices de la ligue navale.

La colonne de Nelson a été entourée d'une guirlande colossale d'en bas jusqu'en haut. La statue a été décorée de drapeaux. Une foule se pressait dans la place et des discours patriotiques ont été prononcés.

M. Goschen a refusé de prêter aux manifestants une garde d'honneur de marins et de matelots.

Les journaux s'accordent à soutenir que la fête n'a rien eu d'hostile contre les étrangers, le seul but étant de rappeler à la nation l'importance de la flotte.

16 Ménélik a rassemblé ses troupes afin d'arrêter les Italiens s'ils rencontrent Mangacha et veulent l'attaquer.

17 *Rome* — Le général Baratieri pense que le chef Mangacha est envoyé vers lui en négociateur pour demander la paix.

18 *Massaouah* — Le général Baratieri est arrivé à Makala. Quant au chef Mangacha, il demande la paix. Le bruit court que Ménélik a été atteint de paralysie ; il serait dans sa tente et dans l'incapacité de prononcer une parole.

---

(7) إيقاف , pour إِيقَاف , nom d'action de أَوْقَفَ , arrêter.

(8) صاعقة , foudre, mis pour paralysie فالج .

(9) عُدِمَ خاصة الكلام , il a été privé de la faculté de parler.

١٤ * لوندرا * مرّ عدد عظيم من سكّان (لوندرا) امام تمثال (نيلسون) وهم حاملون الاكاليل ولم تلق خطب (1) البتة وتقول الجرائد ان هذه الظاهرات (2) ليس فيها شيء عدائي نحو (فرنسا)

١٥ * لوندرا * أُحتُفِلَ بتذكار موقعة (ترافلكار) احتفالًا عظيمًا برعاية جمعية البحرية (3) فأُحيط تمثال (نيلسون) من اسفله الى اعلاه بحبل عظيم من الازهار (4) وزين بالاعلام وقد اجتمع هناك جمّ غفير وأُلقيت الخطب الوطنية . اما مستر (غوشن) فقد أَبى ان يؤدي المحتفلين حسًا شرفيًا من البحارة

وقد اجمعت الجرائد على القول بان ليس في هذا الاحتفال شيء ضد الاجانب وان الغاية الوحيدة منها انما هي تذكير الشعب باهمية (5) العمارة (6)

١٦ يجتهد (منليك) بجيوشه لايقاف (7) (الايطاليين) اذا لحقوا (منغاشا) لمطاردته

١٧ * رومية * يزعم الجنرال (باراتيري) ان راس (منغاشا) اوفد اليه رسلًا لطلب الصلح

١٨ * مصوع * وصل الجنرال (باراتيري) الى (ماكله) اما راس (منغاشا) فيلتمس الصلح ويقال انه قد أُصيب (منليك) بالصاعقة (8) وهو في خيمته فتمم خاتمة الكلام (9)

---

(1) أَلقى خطابًا , prononcer un discours.

(2) مُظاهرات , manifestations.

(3) بِرِعَايَة جَمْعِية البحريَّة , sous le patronage du comité naval.

(4) حبل عظيم من الازهار , grande corde de fleurs, guirlande.

(5) أَهمِّيَّة , importance, nom abstrait de qualité du relatif أَهَمِّي , de أَهَمّ , comparatif de هامّ . Voy. *Cours pratique de langue arabe*, n° 110.

(6) Voir page ٤ note (2). Vulg. عمارة , armada, flotte ; مركب ملك , navire de guerre ; فرقاطة , frégate.

11 *Madrid* — On a découvert un complot à Manille et cent personnes environ ont été arrêtées.

Dans le dernier engagement qui a eu lieu entre les troupes espagnoles et les insurgés ces derniers ont subi de grosses pertes.

Une division de l'escadre espagnole a fait voile pour l'Orient.

12 *New-York* — Les membres du Sénat élus jusqu'à-présent comprennent 48 républicains et 42 démocrates.

Les résultats connus des élections à la Chambre donnent 209 sièges aux républicains et 85 aux démocrates.

On assure que M. Mac-Kinley obtiendra 310 voix. Des désordres ont eu lieu sur divers points, au cours desquels quelques personnes ont été tuées.

13 *Washington* — On ne connaît pas encore le résultat des élections dans tous les états. Les dernières nouvelles arrivées récemment indiquent la majorité en faveur de M. Mac-Kinley.

C'est pour la première fois depuis la guerre que les républicains remportent la victoire dans la ville de New-York.

مجلس العموم , chambre des députés : مجلس الأعيان . chambre des députés et quelquefois مجلس النوّاب , chambre des communes : مجلس المبعوثان , chambre des députés, en Turquie, qui a eu une existence bien éphémère.

(4) ديموقراطي . démocrate : جمهوري . républicain ; متطرّف , radical ; محافظ , conservateur : اشتراكي . socialiste ; اتّحادي , unioniste : حزب اليمين . la droite : حزب الوسط . le centre ; حزب الشمال , la gauche ; الأحرار , les libéraux.

(5) انتخابات . élections : اتّفاق الأصوات , unanimité ; أكثرية , la pluralité : أغلبية , la majorité : أقلّية , la minorité : صوت , voix, suffrage ; كرسي , siège : مرشّح , candidat ; الانتخاب الأول . premier tour de scrutin.

(6) قال عن . rapporter, annoncer.

١١ * مدريد * أُكتُشِف في (منيلا) على مؤامرة فأُلقي القبض على نحو ١٠٠ شخص

انجلت (١) المعارك الاخيرة التي حدثت بين الثائرين والجنود (الاسبانية) عن إصابة الثائرين بخسارة جسيمة

سافرت فرقة من الاسطول (الاسباني) الى الشرق (٢)

١٢ * نيويورك * يتألف اعضاء مجلس الشيوخ (٣) الذين انتُخبوا الى الان من ٤٨ جمهوريا و٣٢ ديموقراطيا (٤) . اما نتيجة الانتخابات (٥) المعروفة الى الان فتُنيل الجمهوريين في مجلس النواب ٢٠٩ كراسي والديموقراطيين ٨٥ كرسيا ويكون ان (مستر ماكنلي) سينال في المجلس ٣١٠ اصوات

حدثت عدة اضطرابات في امكنة عديدة قُتل في خلالها بعض الاشخاص

١٣ * واشنطون * لا تُعرف بعد نتيجة الانتخابات في المقاطعات كلها وقد قالت الاخبار الواردة اخيرا عن (١) الغالبية (مستر ماكنلي) وهذه هي المرة الاولى التي فاز فيها الجمهوريون في مدينة (نيويورك) منذ الحرب (الاميركية)

---

(1) انجلى . . . عن , avoir pour résultat : traduction littérale de cette dépêche : Ont eu pour résultat les engagements derniers qui ont eu lieu entre les insurgés et les troupes espagnoles d'infliger aux insurgés une perte considérable.

(2) — أُسْطُول ou عَمَارة , flotte ; فِرْقة , division d'une flotte. Voici les noms par lesquels on désigne les différents bâtiments de guerre : بَارجة , tout bâtiment de guerre ; بابور , vapeur ; سفينة , navire quelconque ; دَارِعة , cuirassé ; طَرَّادة croiseur ; نسافة , torpilleur ; حَرَّاقة , brulot ; مِدْفَعِيَّة , canonnière ; مركب النقل , transport.

Le nom du yacht n'a pas été changé يَخت .

(3) مَجْلِس الشيوخ , Conseil des Vieillards (anciens), sénat : مجلس

5 *Londres* — L'Angleterre a adressé un ultimatum au roi de Koumassy. Elle exige (dans cet ultimatum) que le protectorat anglais soit étendu sur son pays et qu'un commissaire anglais soit nommé auprès du roi. Elle insiste pour que la réponse à l'ultimatum soit remise avant la fin du mois d'octobre.

On s'attend à l'envoi d'une expédition à Koumassy, si le roi n'accède pas à ces demandes.

6 *Paris* — Le nouveau traité Italo-Tunisien a été signé. L'Italie renonce aux capitulations et ses produits jouiront en Tunisie du tarif minimum appliqué aux produits français.

7 *Londres* — L'expédition au Soudan ne dépassera pas cette année la province de Dongola, qui sera occupée par des garnisons égyptiennes, établies à Korti et à Debbeh.

8 *Londres* — Le déficit du deuxième trimestre de cette année est de Lst 355,129 contre la même période de l'année dernière.

9 *Paris* — A l'occasion de la grande revue militaire qui a eu lieu au cours des manœuvres d'Angoulême, M. Félix Faure a bu à la santé de l'armée française et il a dit qu'elle était l'âme de la nation (qu'elle liait et unissait la nation par le cœur et l'âme).

10 *Madrid* — On a saisi à Naïl, dans les Philippines, une quantité d'armes et de bombes (arrivées) sous pavillon japonais.

---

(5) ليرة . livre, désigne toute pièce d'or : ليرة إنكليزية ، فرنساوية ، عثمانية , livre anglaise, française, turque, etc.

(6) مناورات . transcription du mot manœuvre.

(7) شرب نخب فلان . boire à la santé de qqun ; porter un toast en l'honneur de.

(8) [illegible] . qu'ombrageait le pavillon japonais.

٥ * لندرا * ارسلت (انكلترة) انذارًا نهائيًا الى ملك (كوماسي) وهي تطلب فيهِ نشر الحماية (الانكليزية) على بلادهِ وتعيين قوميسير[1] (انكليزي) مُقيم[2] ثم انها تُشدِّد بنيل الجواب قبل نهاية ت ١[3] وتنتظر ارسال حملة الى (كوماسي) اذا رفض الملك هذه المطالب

٦ * باريز * وُقِّع على المعهدة (الايطالية التونسية) الجديدة وقد تنازلت (ايطاليا) عن المعاهدات الدولية[4] وستتمتَّع حاصلاتها في (تونس) باقل تعرفة تُضرَب على الحاصلات (الفرنسوية)

٧ * لوندرا * لا تتجاوز حملة (السودان) في هذا العام مديرية (دنقله) وستُنشأ فيها حاميات (مصرية) تقيم في (كورتي والدبة)

٨ * لوندرا * بلغ العجز في الثلثة الاشهر الثانية من هذا العام عن مثله في تلك المدة من العام الفائت ٣٦٥١٢٩ ليرة[5]

٩ * باريس * شرب المسيو (فيلكس فور) عند الاستعراض البديع الذي جرى في مناورات[6] (انكولم) الكبرى نخب[7] الجيش (الفرنسوي) فقال انهُ رابط الشعب وصلتهُ قلبًا ونفسًا

١٠ * مدريد * أُكتُشِفَت في (نابل) من اعمال (فيليبين) على كمية كبيرة من الاسلحة والقنابل نقلتها الراية (اليابانية)[8]

---

(1) قوميسير , transcription de commissaire.

(2) مُقيم , résidant : قوميسير انكليزي مقيم , commissaire anglais résidant, un résident anglais.

(3) ت ١ ou ت/١ abréviation de تشرين اول , octobre : de même ت ٢ pour تشرين ثانٍ , nov. ; ك ١ et ك ٢ pour كانون اول et كانون ثان , déc. et janv.

(4) دَوْلِيَّة , adj. relat. de دَوْلَة , Etat. Puissance. traduit aussi le mot international دَوْلي , مؤتمر دَوْلي , congrès international : المعاهدات الدولية signifie donc les traités internationaux.

DÉPÊCHES TÉLÉGRAPHIQUES.

1 *Saint-Pétersbourg* — La presse russe proteste contre l'allusion contenue dans le discours de lord Salisbury touchant l'Egypte.

2 *Bucharest* — Un ministère libéral a été formé sous la présidence de M. Stourdza, qui s'est réservé pour lui-même le portefeuille des Affaires Etrangères.

3 *Paris* — Le Japon a signé avec la France, l'Allemagne et la Russie, l'accord définitif, ayant trait à l'évacuation du territoire chinois.

4 *Londres* — Le Times dit que le refus de la France d'autoriser l'emploi des fonds égyptiens a obligé le gouvernement à faire de grandes économies, qui ont été la cause que les soldats et les officiers de l'expédition ont dû subir des privations. Il en résulte que l'Angleterre devra aider l'expédition financièrement.

---

(3) Dans le sens de territoire, espace de terre constituant un État, on emploie أَرَاضِي pluriel de أَرْض .

(4) فرنسا ou فرنسة On voit que l'orthographe des noms propres n'a pas été déterminée, faute d'académie qui règle les questions relatives à la langue. Tandis que quelques-uns donnent pour adj. relatif فرنسي de فرنسة , les autres emploient فرنساوي ou فرنسوي de فرنسا . On rencontre dans les vieux manuscrits فرانسة avec س et même إِفْرَنْجَة , d'où l'on a formé إفرنجي , franc, européen.

(5) حَمْلَة C'est le mot généralement adopté pour désigner *expédition militaire* : الحملة الإنكليزية , l'expédition anglaise.

(6) مَالِيّ , en argent, en numéraire ; le mot مَال , fortune, bien, richesse, sert à désigner les finances d'un État : المَالِيَّة , le Trésor Public, le ministère des finances.

رسائل تلغرافيّة (1)

١ * بطرسبرج * احتجت الجرائد (الروسية) على ما جاء في خطاب (اللورد سالسبوري) من التشجيع الى (مصر)

٢ * بخارست * تألفت وزارة جديدة برئاسة (المسيو ستوردزا) الذي اتّخذ (2) ايضاً لنفسه وزارة الخارجية

٣ * باريز * وقعت (اليابان) على اتفاق نهائي مع (فرنسة والمانية وروسية) فيما يتعلق بالجلاء عن الاراضي (3) الصينية

٤ * لوندرا * قالت جريدة (التيمس) ان رفض (فرنسا) (4) استخدام القراطيس (المصرية) قد نجم عنه اقتصاد عظيم أدّى الى حرمان ضُبّاط الحملة وعساكرها بحيث تمنع من واجب (انكلترا) مساعدة الحملة (5) ماليًّا (6)

---

(1) تلغرافيّة adj. relat. de تلغراف : c'est une des transcriptions qu'on a essayé de remplacer par [illegible] électrique [illegible] برقيّة, mais le premier a prévalu sans détrôner pourtant le terme [illegible] télégraphes, pour télégrammes et [illegible] télégraphiques. Le fil électrique se rend par [illegible] ; على لسان البرق , nous avons reçu par la [illegible] du télégraphe.

N. B. Les journaux syriens, n'étant [illegible] aucune des compagnies de publicité télégraphique, [illegible] de reproduire les télégrammes qu'ils trouvent tout traduits dans les feuilles d'Égypte. Il est à regretter que les traducteurs s'attachent trop au mot à mot, au détriment de l'arabe.

(2) إتَّخَذَ pour إأْتَخَذَ : par exception [illegible] se change en ت et se contracte avec le ت de la VIII Forme. (Voir le *Cours pratique de langue arabe*, par le P. J. B. Belot [illegible].)

PREMIÈRE PARTIE

JOURNALISME

	Fondé			
Marseille	—	politique		المرصد
E. U. Amérique	91	»	hebdomadaire	كوكب اميركا
Brésil	96	»	»	البرازيل
»	97	»	»	الرقيب

	Fondé		
Beyrouth	—	religieux protestant	نشرة الاسبوعية
Liban	91	politique, hebdomadaire	لبنان
»	93	»	الروضة
»	96	»	الارز
Damas	65	officiel	سورية
»	96	politique	الشام
Tripoli	92	»	طرابلس الشام
Alep	66	officiel	الفرات
»	—	politique	الشهباء
Baṣra	—	officiel	البصرة
Bagdad	—	—	الزوراء
San'a' (Arabie)		—	الصنعاء
Algérie	—	politique	المبشر
Tunis	—	officiel	الرائد التونسي
»	—	politique	الحاضرة
»	—	»	البصيرة
Tripoli de Barbarie		officiel	طرابلس الغرب
»	97	politique, satirique, hebd.	الترقي
Tlemsen	—	—	تلمسان
Tiflis	—	politique	كشكول
Inde	—	»	نخبة الاخبار
Constantinople		juridique	الحقوق
Londres	—	politique	ضياء الخافقين

	Fondé			
Caire	96	politique,	hebdomadaire	الاخلاص
"	96	"	"	الشرق
"	96	"	quotidien	مصر
"	97	scientifique,	hebdomadaire	النصر
"	96	"	"	التوفيق
"	96	"	mens.	الثريا
"	95	"	mens.	طبيب العائلة
"	97	"	hebdomadaire	الأجيال
"	95	religieux	"	الحق
Alexandrie	81	politique,	bi-hebdom.	الاتحاد المصري
"	76	"	quotidien	الاهرام
"	—	"		الحقيقة
"	—	littéraire		السرور
"	93	politique,	hebdomadaire	ابو الهول
"	94	"	"	لسان العرب
Beyrouth	90	"	"	الاحوال
"	69	religieux, nouvelliste,	hebdom.	البشير
"	......	officiel,	hebdomadaire	بيروت الرسمية
"	85	politique	"	بيروت
"	74	"	"	ثمرات الفنون
"	57	"	"	حديقة الاخبار
"	77	"	quotidien	لسان الحال
"	80	"	hebdomadaire	المصباح

	Fondé		
Caire	95	politique, hebdomadaire	السيّار
»	89	» »	الفردوس
»	95	» »	العدل
»	—	»	الوظيفة
»	—	féministe	الفتاة
»	94	politique, hebdomadaire	المشير
»	—	anecdotique	سلسلة الفكاهات
»	96	— hebdomadaire	النهج القويم
»	93	religieux »	الرشد
»	—	—	شهادة الحق
»	—	comique	الكرباج
»	97	—	الهداية
»	97	politique, quotidien	التلغرافات الجديدة
»	96	» hebdomadaire	الحماية
»	97	» »	السلطنة
»	97	» »	طنطا
»	96	politique, quotidien	الاخبار
»	—	»	فصل الخطاب
»	97	revue mensuelle	البيان
»	96	» hebdomadaire	مرآة الحسناء
»	—	politique	تركيا
»	—	»	الاهالي
»	96	politique, hebdomadaire	الكمال

LISTE DES PRINCIPALES PUBLICATIONS

PÉRIODIQUES ARABES

	Fondé		
Caire	86	juridique, hebdomadaire	الحقوق
»	95	agricole »	الزراعة
»	88	politique, bi-hebdomadaire	الفلاح
»	—	maçonique	اللطائف
»	—	juridique	الحاكم
»	77	politique, hebdomadaire	المحروسة
»	77	scientifique, revue mensuelle	المقتطف
»	89	politique, quotidien	المقطم
»	[illegible]	» »	المؤيد
»	78	» bi-hebdomadaire	الوطن
»	92	littéraire, revue bi-mensuelle	الهلال
»	97	politique, hebdomadaire	الأثر
»	97	» »	العالم العثماني
»	[illegible]	» bi-hebdomadaire	منفيس
»	97	» hebdomadaire	الصاعقة
»	—	officiel	الوقائع المصرية
»	—	»	وقائع البوليس
»	94	religieux, hebdomadaire	الاسلام
»	93	politique »	الرأي العام

lecteurs les nouvelles les plus fraîches sur les événements politiques et autres qui ont leur écho dans ces contrées.

Voici dans quel ordre la plupart des journaux Syriens divisent leurs matières : Ils publient d'abord un article de fond ou une chronique. Ensuite, sous la rubrique حوادث داخلية ou محلية (nouvelles de l'intérieur ou nouvelles locales), qui correspond à notre rubrique des Faits-Divers, ils donnent les faits les plus saillants de la semaine, ou de la journée, annoncent les arrivées et les départs des personnages divers, les nominations officielles, démissions, permutations, etc., et rapportent les crimes, méfaits et sinistres. Puis vient la rubrique رسائل برقية, (dépêches télégraphiques) : ensuite les مراسلات, correspondances et جهات qui veut dire : régions ou directions, dans lesquelles on donne les nouvelles des différentes contrées du vilayet.

Et enfin les nouvelles de l'extérieur : اخبار خارجية ou مختلفات, Divers, qui ne sont que des traductions d'articles de nos grands journaux d'Europe.

Nous publions ci-dessus une liste aussi complète qu'il nous a été possible de la dresser, des journaux arabes paraissant actuellement dans les différents pays du monde

ment dans le monde entier dépasse probablement la centaine. En Égypte, seulement, on en compte plus de cinquante. Si ce pays tient la corde, c'est principalement parce que la liberté de la presse y est pour ainsi dire absolue. Un grand nombre de journaux naissent chaque année mais n'ont qu'une existence éphémère. Pour ne donner qu'un exemple, l'année 1893 a vu paraître en Égypte de quarante à cinquante nouvelles publications périodiques en langue arabe. Environ les neuf dixièmes de ces publications ont cessé de paraître.

Mais si l'Égypte, qui est le berceau du journalisme arabe, semble être un terrain favorable à l'éclosion de publications nouvelles, il faut savoir, par contre, que la plupart des journaux indigènes d'Égypte sont rédigés par des Syriens qui ne trouvent plus dans leur propre patrie de débouchés à leur activité littéraire.

Depuis quelques années, les éditeurs syriens et égyptiens font de grands efforts pour se mettre au niveau de la presse d'Europe et répondre ainsi à toutes les exigences des temps modernes. Bon nombre de journaux qui n'étaient qu'hebdomadaires deviennent quotidiens, et bien qu'en Orient, l'attente fiévreuse des dernières informations n'existe pas comme en Europe et en Amérique, les rédacteurs des journaux comprennent de plus en plus la nécessité de fournir à leurs

pays, les besoins intellectuels devenant de jour en jour plus intenses, le nombre des journaux ne tarda pas à augmenter rapidement. Le professeur Boutros Bostani fonda à Beyrouth sa revue scientifique et politique, le جنان. Presque en même temps, — 1870 — parut le جنّة, revue politique. Durant la guerre franco-allemande, le جنّة publiait force informations sur la marche des événements, tenant ses lecteurs au courant des phases de la campagne ; il obtint alors une grande vogue, et dans le Liban on avait fini par donner le nom de جنّة à tout journal. Le journal البشير suivit de près l'apparition de ces deux journaux auxquels il a survécu. Puis successivement parurent le ثمرات الفنون, *Fruits des arts* ; le تقدّم, *Progrès* ; le نجاح, *Réussite*, etc.

Depuis, les journaux arabes se sont multipliés en Syrie, en Égypte et dans les différentes contrées où la langue arabe est parlée, en Tunisie, aux Indes. Les colonies syriennes en Amérique ont un organe à New-York, deux au Brésil. D'autres groupes arabes publient des journaux en Europe, à Paris et à Londres, mais ce sont plutôt des feuilles de propagande politique rédigées par des adeptes de la jeune Turquie, comme تركيا الفتاة qui se publie ou se publiait à Paris, sous la direction de M. Khalil Ghanem.

Le nombre des journaux arabes qui paraissent actuelle-

NOTICE SUR LE JOURNALISME ARABE

Le premier journal arabe parut au Caire, il y a cinquante sept ans, grâce à l'initiative du Khédive Moḥamed 'Aly Pacha. Ce journal appelé الوقائع c'est-à-dire *les Événements* existe toujours ; c'est donc le doyen de la presse arabe. C'est en quelque sorte le moniteur du gouvernement.

Quelques années après — 1860 — حديقة الاخبار, *Jardin des nouvelles*, fut fondé à Beyrouth. Le حديقة a été pendant longtemps l'organe officiel du vilayet de Syrie ; il paraît en français et en arabe.

Après le حديقة parut le الرائد التونسي, organe du gouvernement tunisien, aujourd'hui dans la trente-cinquième année d'existence.

Le جوائب fut ensuite fondé à Constantinople par le célèbre écrivain, le cheikh Ahmed Farès el-Chidiac. Ce journal, qui eut un moment de renommée et dont les articles politiques étaient très appréciés, a cessé de paraître depuis la défaite de Arabi Pacha. Il n'en est pas moins demeuré le véritable type du journal arabe, celui que l'on pourrait donner comme modèle du style du journalisme arabe.

Le progrès moral, la culture des lettres ayant pénétré en Syrie et en Égypte, l'instruction s'étant répandue dans ces

mer publiquement nos sentiments de reconnaissance à notre dévoué professeur et ami, M. Joseph Ḥarfouche, dont les conseils éclairés et la collaboration nous ont été si utiles, durant la préparation et la publication de ce travail.

Beyrouth, le 17 juin 1897.

possible la pensée arabe et la force de l'expression, mais nous avons dû parfois nous étendre pour donner à l'idée plus de précision et de clarté.

Le vocabulaire que nous avons annexé à notre ouvrage n'en sera pas la partie la moins utile ; il suppléera à l'insuffisance des dictionnaires existants, qui donnent trop rarement les termes nouveaux et les acceptions usitées dans le langage des journaux et des affaires. Ce vocabulaire facilitera au lecteur la compréhension des textes, s'il désire se passer de l'aide de la traduction apposée, et lui sera d'un grand secours lorsqu'il voudra aborder la lecture des journaux et des pièces officielles, ce à quoi il sera déjà préparé par la lecture attentive de ce livre.

Nous savons que notre travail est incomplet et qu'il contient des lacunes, mais il est le premier en son genre et à défaut de tout autre mérite, il aura du moins celui de la nouveauté ; c'est pourquoi nous réclamons l'indulgence des orientalistes et des arabisants sous les yeux desquels il tombera. Nous souhaitons que d'autres, plus compétents et plus érudits que nous, reprennent le travail que nous avons commencé et lui donnent, en le perfectionnant, tout le développement qu'il comporte.

En terminant cette préface, nous nous plaisons à expri

a donc été de venir en aide aux jeunes arabisants, qui veulent aborder la lecture des journaux et se familiariser avec le style des affaires, où fourmillent les mots nouveaux empruntés aux langues étrangères.

Nous leur présentons, dans la première partie de notre travail, des textes divers empruntés aux principaux journaux de Syrie et d'Égypte. Nous n'avons pas cru nécessaire de les multiplier, mais nous nous sommes efforcés d'en faire le meilleur triage possible de façon à toucher aux matières les plus variées.

Dans la seconde partie, nous reproduisons un certain nombre de documents officiels, lettres d'affaires et requêtes adressées à différents consulats. La rédaction de ces pièces est parfois vicieuse et se ressent de son origine turque. Il est bon néanmoins de se familiariser avec les bizarreries de style qu'on rencontre dans ce genre de littérature.

Nous n'avons pas pensé qu'il fût nécessaire de donner la traduction littérale ni le mot à mot juxtalinéaire des lettres et des articles reproduits, attendu que ce travail ne s'adresse pas à des commençants, mais à ceux qui possèdent déjà les éléments de la langue arabe, et en connaissent la structure et le mécanisme.

Nous nous sommes efforcés de rendre le plus fidèlement

Nous ajouterons à cette liste de néologismes adoptés par la presse les mots suivants, cités au hasard :

منطاد , aérostat ; منجم , mine de fer ; نَسَفَ , faire sauter un édifice ; امتياز , concession ; انهاء ; notification, sur la proposition de ; مرشّح , candidat ; دشن , inaugurer ; وسام , décoration ; زاحم , faire la concurrence ; احتكر , obtenir la concession de ; حوّر , amender ; مُفوّض , envoyé plénipotentiaire ; نزالة , colonie ; تحقيق , enquête ; إعصار , cyclone ; اقتراح , proposition ; درّاجة , bicyclette ; ذات الخمسة , revolver à cinq coups ; مستوصف , clinique ; رصيف , quais, trottoir ; مضخة, ou مطفأة , pompe à incendie ; مشرب , مذهب , opinion politique ; صَبْغة, couleur d'un journal ; ثقاب , allumettes ; استثمار , exploiter ; طوّافة , explorateur ; إحصاء , statistique ; مخبر , reporter ; زعيم , leader, chef de parti ; التحالف الثلاثي , la triple alliance ; ملحق , supplément ; نفق , tunnel ; قطار , train ; آنسة , demoiselle ; بهو , salon.

La langue arabe a ainsi été envahie par des termes nouveaux et des acceptions qu'on ne trouve pas dans les dictionnaires. C'est ce qui rend la lecture des journaux parfois si difficile, même à ceux qui ont déjà acquis de l'arabe littéral une connaissance approfondie et pour qui les auteurs anciens n'offrent guère de difficultés.

Notre but en entreprenant la publication de cet ouvrage

aussi facile et surtout plus intelligible de traduire par عساس الخص *garde de la campagne ?* Pourquoi lisons-nous dans les titres officiels السيد الكوفرنور جنرال, *le sieur el Gouverneur Général*, qui ne signifie rien, même pour des français, quand on pouvait mettre avec plus de convenance et d'exactitude سعادة والي مملكة الجزائر qui veut dire pour les arabes de tous les pays : S. E. le *Gouverneur général de l'Algérie* ». (1)

Mais heureusement pour l'arabe, en ces dernières années, c'est le premier parti qui a prévalu et on a fini par comprendre que, pour épurer la langue, il fallait rejeter toutes ces transcriptions barbares. A ce propos, nous citerons M. Barbier de Meynard qui, parlant de l'invasion des mots étrangers dans la langue turque, dit :

« Pourtant l'arabe vulgaire, je ne parle pas de l'idiome d'Alger, a su mieux se défendre. Il traduit plutôt qu'il ne transcrit. C'est ainsi, et je cite au hasard, qu'il rend : chemin de fer par سكة الحديد, télégraphe par برق, comité par لجنة, station par محطة, et ainsi de suite pour les mots de même provenance. Quel bel exemple pour les traducteurs ottomans et quelle preuve de goût, je dirais presque de patriotisme ». Plus loin M. B. de Meynard cite encore comme exemples de néologismes les deux mots مستشرقين orientalistes et مؤتمر congrès.

(1) Bresnier — Chrestomathie arabe.

pour ainsi dire de ses propres entrailles, un nouveau vocabulaire qui suffise à tous ses besoins.

Deux partis étaient et sont encore en présence, celui des puristes qui ne veulent employer que des mots purement arabes et rendre l'idée par des mots coulés dans les moules préexistants, je veux dire les anciennes formes, l'autre plus coulant qui ne se fait pas scrupule d'emprunter aux langues étrangères les mots tels quels en les transcrivant simplement.

Ce dernier système avait semblé devoir l'emporter, surtout en Algérie, où l'on avait fini par introduire dans la langue arabe un grand nombre de mots dénaturés, que des traducteurs trouvaient plus commodes à employer que les expressions équivalentes qu'ils ignoraient. La transcription telle quelle, de mots et de locutions françaises facilitait le travail des personnes ignorantes qui disaient, pour se justifier, que ces mots n'avaient pas de représentants en arabe.

Ainsi que le fait remarquer Bresnier, dans sa *Chrestomathie arabe*, « d'après ce système de traduction aussi inexact que peu digne, il suffit de déguiser en lettres arabes tous les mots français pour déclarer qu'on en a reproduit toutes les idées.

Qui reconnaîtrait, par exemple, dans le mot شنبيط, au pluriel شنابط, notre expression *garde-champêtre*, qu'il était

On pourrait dire que c'est le journalisme qui a en quelque sorte créé la langue moderne, presque aussi différente de l'arabe du Coran que l'est le grec moderne du grec ancien.

Aucune langue ne peut d'ailleurs rester stationnaire, et comme l'a fort bien défini un grammairien français, dans tout idiôme, il se trouve une partie pour ainsi dire vivante, animée, progressive ; il y a certaines locutions qui naissent et qui meurent tour à tour ; *verborum vetus interit ætas* (Horace). Sans cesse les hommes et les nations changent, les idées s'ouvrent des voies nouvelles. Il faut bien que le langage, interprète de ces besoins nouveaux, réponde à tous les mouvements des sens, à toutes les transformations de la pensée humaine si mobile et si variée. Que d'idées et par suite; que de mots ne crée pas chaque jour le progrès de l'industrie et de la science !

Les langues latines, dans l'évolution qu'elles ont dû forcément subir par suite du développement du génie et de la pensée humaine, ont eu l'avantage de pouvoir recourir au grec et au latin, lorsque, par suite des inventions et de l'élargissement du domaine intellectuel, elles se virent obligées d'introduire dans leur vocabulaire des mots nouveaux. Il n'en est pas de même de l'arabe qui a dû adopter ces termes tels quels, ou se replier sur lui-même et trouver en lui-même, tirer

PRÉFACE

C'est un phénomène extraordinaire de voir un peuple divisé en plusieurs tribus, vivant séparées les unes des autres, observer en parlant les mêmes règles fondamentales, sans qu'il soit possible de fixer au juste l'origine de leur grammaire, ni le temps de formation nécessaire pour arriver au point où elle se trouve. Cependant, si les règles de la grammaire arabe sont, à quelques variations près, pour ainsi dire immuables, il n'en est pas de même de la langue proprement dite. Les Arabes, par suite de leurs conquêtes, se trouvant en contact avec d'autres peuples plus avancés qu'eux en civilisation, et en face d'un monde nouveau et d'une vie nouvelle, ont été forcés d'introduire dans leur langue un grand nombre de termes et de mots pour exprimer des idées nouvelles.

Mais quelque nombreux et quelque notables que fussent les changements qui s'opérèrent alors dans la langue, ils ne sont pas comparables aux modifications introduites par la presse périodique arabe, c'est-à-dire depuis une cinquantaine d'années environ.

L'ARABE MODERNE

ÉTUDIÉ

DANS LES JOURNAUX ET LES PIÈCES OFFICIELLES

PAR

WASHINGTON-SERRUYS

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

BEYROUTH

IMPRIMERIE CATHOLIQUE

1897

L'ARABE MODERNE

ÉTUDIÉ

DANS LES JOURNAUX ET LES PIÈCES OFFICIELLES